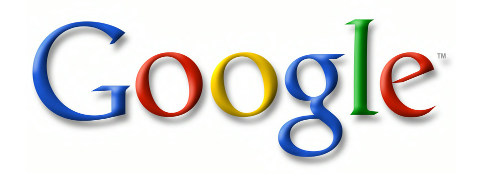
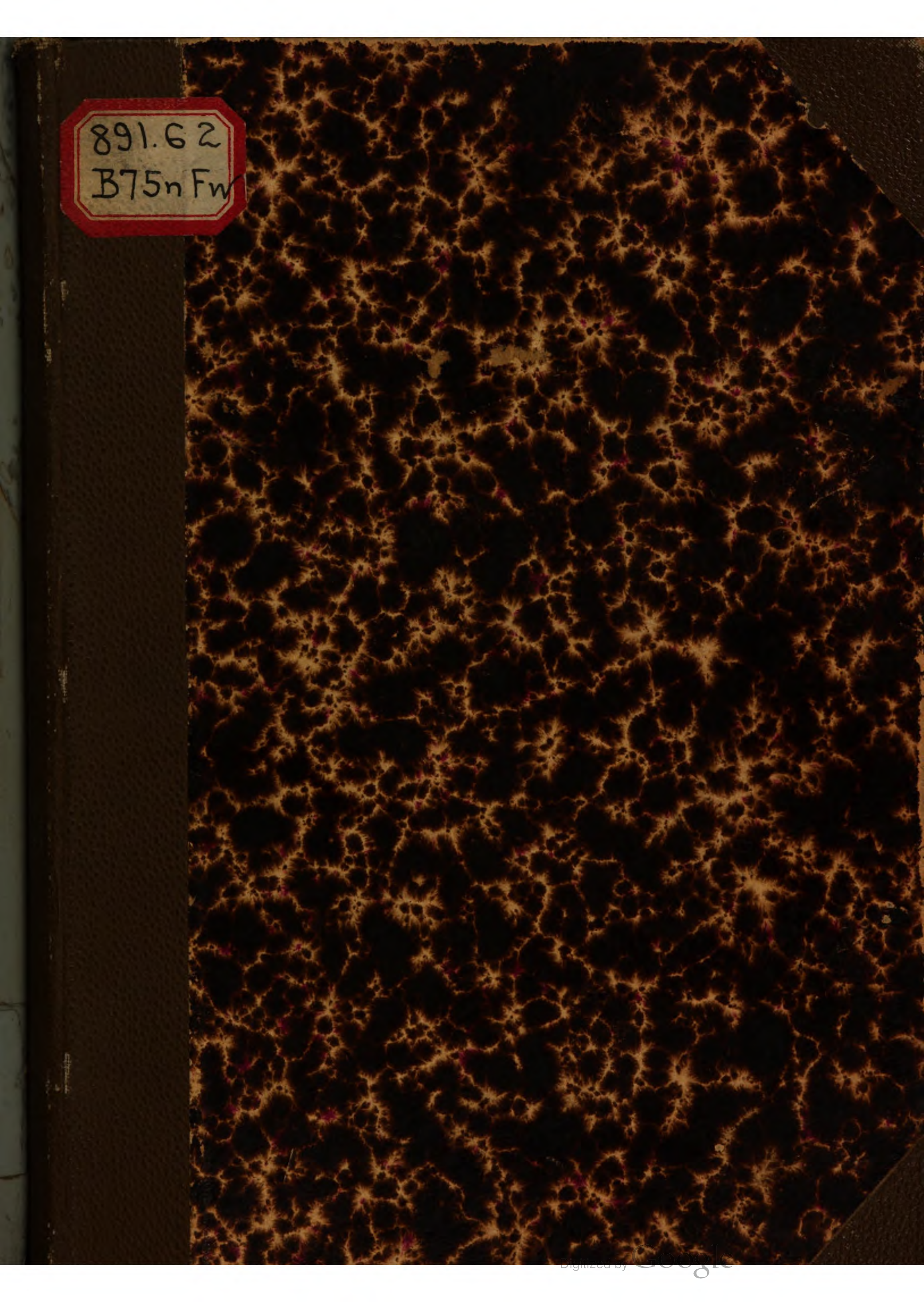



891.62
B75n Fw

BRENDANS SEEFAHRT.

EINE ALTFRANZÖSISCHE PROSAÜBERSETZUNG

AUS DEM XII./XIII. JAHRHUNDERT.

NEBST DEM LATEINISCHEN ORIGINAL

ZUM DRUCK BEFÖRDERT

VON

CARL WAHLUND.

Sonderabzug bestimmt für die öffentlichen Vorlesungen im Herbstsemester 1891.

UPSALA.
ALMQVIST & WIKSELLS BOKTRYCKERI-AKTIEBOLAG.
1891.

Incipit vita sancti Brendani abbatis.

1. Sanctus Brendanus, filius Finlocha, nepotis Althi de genere Eogeni, [ex]*) Stagnile, regione Mumensium, ortus fuit. Hic erat vir magne abstinentie et in virtutibus clarus, triumque fere millium pater fuit monachorum. 5

2. Cum esset in suo certamine, in loco qui dicitur ‚saltus virtutum Brendani', contigit ut quidam patrum ad illum quodam vespere venisset, nomine Barintus, nepos Neil (regis), cumque interrogaretur (multis sermonibus) a predicto sancto patre, cepit lacrymari et se prosternere in terram et diutius permanere in orationibus; sed sanctus Brendanus erexit illum de terra et osculatus est illum dicens: ‚Pater, cur tristiciam habemus in adventu tuo? Nonne ad consolacionem nostram venisti? Magis leticiam tu debes fratribus preparare. Indica**) nobis verbum Dei atque refice animas nostras de diversis miraculis que vidisti in oceano'. Tunc sanctus Barintus (expletis his sermonibus) cepit narrare de quadam insula dicens: ‚Filiolus meus Mernocus, procurator pauperum Christi, confugit a facie mea et voluit esse solitarius invenitque insulam juxta montem 20

*) *Pariserhandschr. 5371:* ex *u. s. w.; die Präposition fehlt in den drei von* Jubinal *benutzten Handschriften.*

**) *Pariserhandschr. 3784:* Propter Deum indica *u. s. w.*

De saint Brandai*n*ne le moine.

1. **B**randai*n*nes fu uns sains hom fils Synloca nies d'Alty de le lignie Eogeni · et fu nes de le region Stanile *) des Mume*n*sijens · **C**ius Brandai*n*nes estoit bons de grant abstine*n*che et nobles en uertus · et fu peres ennaises de trois mile moignes. 5

2. **C**om il fust en sen oratoyre ou liu qui est dis Li la*n*de des vertus Brandai*n*ne · **I**l auint que uns abbes uint a lui a le vespree · **Q**ui estoit Barintes apieles nies Neil · **C**om il fust demandes dou deuant dit sai*n*t pere · **C**is Barintes co*m*mencha a plourer et se coucha a terre · 10 et demoura longhement en orisons · **M**ais sains Bra*n*-dains le leua de terre · et le baisa si dist · **B**ials pere pour coi auons nous tristeche en te uenue · **E**nne venistes vous a no *cons*[ol]ation **) · **T**u nous dois miex esleechier que courechier · Demoustre nous le parolle diu · 15 et refai nos ames des diuers miracles que tu as veus en le mer · **D**ont *com*me*n*cha a dire sains Bari*n*tes a saint Brandain d'une isle et dist · **M**es fils Mernoc pourueeres des poures ihū crist · se departi de deuant mi et iestres curieus · **I**l trouua une isle dales le mont 20

*) *Handschr.* ftaınle.
**) *Handschr.* 9fation.

lapidis, et nomen ei ,insula deliciosa'. Post multum (vero) temporis nunciatum est michi, quod plures monachos secum haberet et Deus multa miracula per illum ostendisset. Itaque perrexi illuc visitare filiolum meum; cumque appropinquassem iter trium dierum, 5 in occursum meum festinavit cum fratribus suis: revelaverat enim Dominus illi adventum meum. Navigantibus (enim) nobis in predictam insulam processerunt obviam sicut examen apum ex diversis cellulis fratres; erat enim habitacio eorum sparsa, tamen unanimiter illorum conversa- 10 cio in spe, fide et charitate (fundata) erat: una refectio ad opus Dei perficiendum una ecclesia est. Nichil aliud cibi ministrabatur illis nisi poma et nuces atque radices et cetera genera herbarum. Fratres post completorium singuli in suis cellulis usque ad gallorum cantus 15 seu campane pulsum permanserunt. Dum (autem) ego et filiolus meus perambularemus totam insulam, duxit (ipse) me ad littus maris contra occidentem ubi erat navicula (pusilla) et dixit michi: ,Pater, ascende [in]*) navem et navigemus contra occidentalem (plagam) ad insulam que di- 20 citur ,terra repromissionis sanctorum', quam Deus daturus est successoribus nostris in novissimo tempore'. (Ascendentibus igitur navim nobis et) navigare incipientibus nebule cooperuerunt nos undique in tantum ut vix potuissemus pupim aut proram navis videre. Transacto qua- 25 si (unius hore) spatio circumfulsit nos lux ingens et apparuit terra speciosa**) et herbosa pomiferaque valde. Cumque stetisset navis ad terram, descendimus nos et cepimus (nos) circumire et ambulare illam insulam per quindecim dies et non potuimus finem illius invenire. Nichil 30 (igitur) herbe vidimus sine flore et arborum sine fructu; lapides (enim) ipsius omnes preciosi generis sunt. Porro quinto decimo die invenimus fluvium vergentem ab orientali (parte) ad occidentem. Cum consideraremus hec omnia,

*) *Pariserhandschr. 15076:* ī nauim *u. s. w.; die Präposition fehlt in den von* JUBINAL *benutzten Handschriften.*

**) *Pariserhandschr. 15076; die Hss. 5284, 5348, 5371, 6041 etc.:* spatiosa.

de piere · **Q**ui est apielee par non isle delisieuse · **A**pries une grant pieche de tans me fu no*n*chiet qu'il auoit pluiseurs moignes auoec lui · **E**t q*ue* dex auoit demoustre molt de miracles par lui · **E**n tel maniere alai a lui pour visiter men filluel · et co*m* ie fuisse a trois iours pries de me uoie · 5
Il se hasta pour uenir encontre mi atout ses freres · **C**ar nostre sires li auoit reuele men auenement · **E**n [255ʳ b] trues que nous nagiemes en l'isle deua*n*t dite · li frere ui*n*rent encontre nous de diuerses maisonceles aussi *com*me *com*paignies de es · **C**ar li habitacions d'iaus estoit esparse · **N**eque- 10
denq*ue*s li co*n*uersions de chia*us* estoit une en esperanche en foi et e*n* carite une refections est a parfaire l'ueure diu en vne eglise · **N**ule chose de uiande part n'est a iaus aministree fors q*ue* pun et nois et rachines et toutes autres manieres d'erbes · **L**i frere demeurent apries co*m*plie chascuns 15
en se petite maison dusq*ue*s as cos cantans · ou dusq*ue*s apries le cloke · **E**ntrues que iou et mes filleus aliemes par toute l'isle · il me mena au riuage de le mer encontre occident · ou estoit une naciele et dist*) a mi · **B**ials peres entrons en cele nef · et nauions contre occident · et 20
a l'isle qui est dite terre de p*ro*mission des sains que dex donra a nos successeurs ou daerrain tans · **D**ont co*m*menchames a nauijer · et nues nous couurirent tot entour · **E**n tel maniere c'a pai*n*nes peusmes nous vir le coron deuant de no nef ne chelui derriere · **Q**uant li espasse fu aussi q*ue* 25
trespasse · dont luisi entour nous une grans clartes · et nous apparut vne terre biele et herbouse porta*n*t m*o*ult**) de pu*n*s · ***)**Q**uant nos nes fu arriuee a terre nous descendimes · et co*m*mencames a auiro*n*ner et a aler par · xv · iours e*n* cele isle · et n'en peusmes fin trouuer · **N**ous ne veismes nule cho- 30
se d'erbe sains fleur ne d'arbres sains fruit · les pieres toutes de cele isle sont de p*re*cieuse maniere · **M**ais au quinsime iour trouuasmes nous · I · flueue tournant d'orient a occident · Dont considerames toutes ces choses et

*) JUBINAL *liest:* dist: — «Ami bials pères, *u. s. w.*

**) *Handschr.* ml't; *vgl. S. 13, Z. 30:* moult *(in der Handschr.). Auch* JUBINAL *hat hier:* moult.

***) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*

dubium nobis erat quid agere deberemus. Placuit (itaque) nobis transire fluvium, sed expectavimus Dei consilium. Cum hec exposuissemus inter nos, subito apparuit (nobis) quidam vir cum magno splendore coram nobis, qui statim propriis nominibus nos appellavit atque salutavit 5 dicens: ‚Euge, boni fratres! Dominus (enim) revelavit vobis istam terram quam daturus est (sanctis) suis. Est (enim) medietas insule istius usque ad istud flumen: vobis non licet transire ulterius, revertimini (ergo) unde venistis'. Cum hec dixisset, interrogavi eum unde esset aut quo no- 10 mine vocaretur. Qui dixit (michi): ‚Cur interrogas unde sim aut quomodo vocer? Cur non pocius interrogas de ista insula? (Nam) sicut vides illam modo, ita ab initio mundi permanet. Indigesne aliquid cibi aut potus sive vestimenti? Unus annus (enim) es in hac insula et non indi- 15 guisti cibo aut potu; nunquam fuisti oppressus somno, nec nox te cooperuit. Dies namque est semper sine ulla cecitate tenebrarum hic, dominus noster (Jhesus Christus) lux ipsius est'.

Confestim inchoavimus iter et ille vir predictus nobis- 20 cum venit usque ad littus ubi erat navicula nostra. Ascendentibus (autem) nobis [in]*) navim raptus est vir ille ab oculis nostris, et venimus (nos) ad predictam caliginem ad insulam deliciosam. At ubi fratres nos viderunt, exultabant exultacione magna de adventu nostro 25 et plorabant de absentia nostra multo tempore dicentes: ‚Cur, patres, dimisistis oves vestras sine pastore in ista silva errantes? Novimus (autem) abbatem nostrum frequenter a nobis discedere in aliquam partem, nescimus in qua, (et ibidem) demorari aliquando**) duas ebdoma- 30 das aut unam vel plus minusve'. Cum hec audissem, cepi illos confortare dicens: ‚Nolite, fratres, putare aliquid nisi bonum. Vestra conversacio procul dubio est ante portam paradisi: hic prope est insula que vocatur ‚terra repromis-

*) *Leipzigerhandschr. 844:* in *(vgl.* Schröder, *S. 4, Z. 32); die Präposition fehlt in den von* Jubinal *benutzten Handschriften.*

**) Jubinal *und* Schröder: aliquando unum mensem, aliquando *u. s. w.*

nous doutames que nous deuiemes faire · **Il** nous pleut a trespasser le flueue Mais nous atendimes le conseil diu · **Come** nous eusmes espose ces choses entre no*us* · Vns hom plains de grant clarte s'apparut soudai*n*nement deuant nous ki no*us* [255v a] apiela esrant par nos p*ro*pres nons 5 et salua et dist · Les q*ue*les boi*n* frere nostre sires vo*us* a demoustre ceste terre · Le q*ue*le il donra as siens · Li moities de ceste isle est dusques a che flueue · **Il** ne vous loist mie passer outre · Retornes dont vous issistes · **Quant** il eut chou dit il demanda dont il estoit · et co*m*-10 ment il auoit a non · **Q***ui* dist · Pour coi demandes tu dont ie sui ne *comment* ie sui apieles · pour coi ne demandes tu anchois de ceste isle · Ensi que tu le vois maintenant en tel maniere dou co*m*menchement · as tu besoi*n*g d'auchu-ne viande ne de boire ne de vestir · Tu as este · I · an e*n* 15 ceste isle · et n'as gouste de nule viande ne de nul boi-re · tu ne fus onq*ue*s apresses *) de dormir ne nus ne te couuri onq*ue*s · Car li iours est adies ci sains nule oscur-te de tenebres · **Nostre** sires est lumiere de cele isle · **)**Errant** que li hons eut chou dit no*us* aq*ue*illimes***) no 20 voie · et cis hom deuant dis ala deuant nous dusq*ue*s au riuage · ou no nachiele estoit · **Dont** mo*n*tasmes en no na-chiele et cis ho*m*†) nous est rauis de no veue · Et ve-nismes a l'oscurte deuant dite a l'isle delicieuse · Mais quant no frere nous virent il furent esleechie molt de no 25 venue · et plouroient de no absense p*ar* lonc tans et disent · **O** vous pere por coi aues laissie uos brebis sans paistre esrans en ceste selue · **Nous** seumes q*ue* nos abbes se de-partoit molt souuent en auchune partie · Mais nous ne sa-uons en q*ue*le il demouroit a le fie · II · semai*n*nes ou v-30 ne ou plus · ou mains · **Com** il eurent chou dit · je les co*m*-menchai a comforter et dire · **Biau** frere ne voellies mie au-chune fie cuidier fors que bien vo fins est deuant le porte de paradys · La est li isle qui est apielee terre de promis-

*) *Handschr.* ap̄ſſes; JUBINAL *liest:* apenssés.
**) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
***) *Handschr.* aq̄illimes; JUBINAL *liest:* anqillîmes. *Vgl. S. 17,* †††).
†) *Handschr.* hō.

sionis sanctorum', ubi nec nox imminet nec dies finitur; illamque frequentat (abbas) Mernoc. Angeli (enim) Dei custodiunt illam: nonne cognoscitis in odore vestimentorum nostrorum quod in paradiso Dei fuimus'? Tunc responderunt fratres dicentes: ,Abba, novimus quia fuistis in paradiso 5 Dei, nam (sepe) fragrantiam*) vestimentorum abbatis (nostri) quadraginta dierum spatio (inde revertentis) probavimus redolentem'. (Quibus ergo dixi:) ,Illic ego mansi duas ebdomadas cum filiolo meo sine cibo et potu: in tantum enim sacietatem corporalem habuimus ut (ab aliis) vide- 10 remur repleti musto. Post (vero) quadraginta dies, accepta benedictione fratrum et abbatis, reversus sum cum sociis meis ut redirem ad cellulam meam ad quam iturus sum cras'. His auditis sanctus Brendanus cum omni congregacione sua prostravit se ad terram glorificantes (Deum) atque 15 dicentes: ,Justus est Dominus in omnibus viis suis et sanctus in omnibus operibus suis qui revelavit servis suis tanta et talia mirabilia, et benedictus (in donis suis) qui hodie nos refecit spirituali gustu'. His finitis sermonibus dixit sanctus Brendanus: ,Eamus ad refectionem corporis 20 et ad mandatum novum'. Transacta autem illa nocte et accepta benedictione fratrum ad cellam suam sanctus Barintus perrexit.

3. Igitur sanctus Brendanus de omni congregacione sua elegit (bis) septem fratres; conclusit se in uno oratorio 25 cum illis et locutus est ad eos dicens: Combellatores mei amantissimi, consilium et adjutorium a vobis postulo, quia cor meum et omnes cogitaciones mee conglutinate sunt in unam voluntatem: tantum, si voluntas Dei est, terram de qua locutus est pater Barintus ,repromissionis sanctorum' 30

*) Jubinal: per fragrantiam vestimentorum abbatis nostri probavimus quod pene usque ad quadraginta dies nares nostre tenebantur odore.

sion des sains · La n'est nuis onq*ue*s ne iours n'i fine onq*ue*s · cheli ante Mernoc · Li angele diu wardent cheli · **E**nne co*n*nissies vous en l'oudeur de nos*) uestemens que nous fumes em paradys diu · [255ᵛ b] Dont respondirent li frere et disent Sire abbes nous auons seut q*ue* vous fustes ou paradys diu · Car nous auo*n*s esprouue le flaireur des vestemens l'abbe · Qui estoit tenue**) dusq*ue* a · xl iours de l'oudeur · **J**e demourai la · II · semai*n*nes auoecq*ue*s me*n* filleul sai*n*s boire et sains mangier · Car nous eusmes tant de soelement corporel q*ue* nous estiemes veu plain de moust · **A**pries · xl · ***) iour quant nous eusmes rechut beneichon de no frere & no abbe · je retornai et mi co*m*paigno*n* aussi pour aler a m'isle · ou iou deuoie l'endemain aler · **C**es choses en tel maniere †) sains Brandains · et toute se co*n*gregations s'agenoullierent a terre · et en gloretiant disent · **N**ostre sires est iustes ††) en toutes ses voies & sai*n*s e*n* toutes ses œures ki a reuelet a ses s*ier*gans tant de merueilles & teles · et soit beneis qui nous a refait hui de l'espirituel goust · **C**es parolles fines sains Brandai*n*s dist alons a le refections de no cors · et au mandement nouuiel · Quant cille nuis fu passee · et il eut prise le beneichon des freres · Sains Barintes ala a se maison.

3. †††) Apries chou esliut sai*n*s Brandains · VII · des Freres de se co*n*gregation et entrerent en · I · oratore · Il et Li autre · VII · frere · Si parla a iaus et dist · **M**i frere mi ami ie requier a uous aide de co*n*seil · Car mes cuers et toutes mes pensees sont assanlees e*n* vne uolente · en tant est li volentes de diu · Jou ai pourpense en me*n* cuer a q*ue*rre le tierre de le promission des sai*n*s

*) *Handschr.* uos.

**) JUBINAL *liest:* venue.

***) *Handschr.* (*und auch* JUBINAL): el; *die lat. Hss.* · xl · *oder ausgeschrieben:* quadraginta.

†) *Sc.* oïes; *vgl. fol.* 265ʳ *b:* Le quel chose oie.

††) *Handschr.* (*und auch* JUBINAL): viſtes *statt:* iuſtes (= iustes).

†††) *Auch in der Handschr. Anfang eines neuen Stückes.*

in corde meo proposui querere. Quid vobis videtur aut quod consilium michi vultis dare'? Illi (vero) agnita sancti patris voluntate quasi uno ore dicunt omnes: ,Abba, voluntas tua (ipsa) est (et) nostra. Nonne parentes nostros dimisimus, nonne hereditatem nostram despeximus et corpora nostra tradidimus in manus tuas? Itaque parati sumus sive ad mortem sive ad vitam tecum ire: unum tantum est ut queramus Dei voluntatem'. Definivit ergo sanctus Brendanus et hi qui cum eo erant jejunium quadraginta dierum semper per triduanas agere et postea proficisci. Transactis jam quadraginta diebus et salutatis fratribus ac commendatis preposito monasterii (sui) qui fuit postea successor in eodem loco, profectus est contra occidentalem (plagam) cum quatuordecim fratribus ad insulam cujusdam sancti patris nomine Aende: ibi demoratus est tribus diebus et tribus noctibus.

4. Post hec accepta benedictione sancti patris et omnium monachorum qui cum eo erant, profectus est in ultimam partem regionis sue, ubi demorabantur parentes ejus. Attamen noluit illos videre, sed in cujusdam summitate montis extendentis se longe in oceanum, in loco qui dicitur ,sedes Brendani', fixit tentorium suum, ubi erat introitus unius navis. Sanctus Brendanus et qui cum eo erant acceptis ferramentis fecerunt naviculam levissimam, costatam et columnatam ex vimine*), sicut mos est in illis partibus, et cooperuerunt eam coriis bovinis ac rubricatis in cortice roborina linieruntque foris omnes juncturas pellium ex butiro et miserunt duas paraturas navis de aliis coriis intus in navim et dispendia quadraginta dierum et butirum ad pelles preparandas ad cooperimentum navis et cetera utensilia que ad usum vite humane pertinent. Sanctus Bren-

*) *Ed.* SCHRÖDER *und Hs. 15076:* ex silva, *statt:* ex vimine.

de le q*ue*le li abbes Bari*n*tes parla que vous en sanlle ore ·
et quel *con*seil me uoles do*n*ner · **C**il co*n*nurent le uolente
dou saint pere · et respondirent tos tans q*ue* d'une bouke ·
Sire uo volentes est nostre · **E**n*) auons nous laissie [256r a]
nos peres et nos meres et nos hiretages auons**) despites · 5
et nos cors auo*n*s do*n*nes en uos mains · **E**n tel maniere so*m*-
mes nous apparillie d'aler auoec ti soit a mort ou a vie ·
Vne chose est tant seulement q*ue* nous q*ue*rons le uolente de
diu · Dont ordenerent sains Brandains et tout cil qui auoec
Lui estoient a juner · xl · iours adies · et le deuoient faire 10
trois iours en le semai*n*ne · et puis leur uoie aler ·
Quant li · xl · iour furent trespasse · et li frere furent
salue et *com*mande au prouuost de l'abbeie · **Q**ui fu
ap*rie*s ses successeres en che meisme liu · **D**ont ala uers occi-
dent atout · xiiii · ***) freres a l'isle d'un saint pere · **Q**ui 15
est apieles Aende · **L**a demoura par trois iours & par trois nuis.

4. **A**pries prist le beneichon dou sai*n*t pere et
de tous les moi*n*gnes qui estoient auoec lui · et ala en
le daerrai*n*ne p*ar*tie de se region · ou ses peres et se mere
demouroient · et neq*ue*denq*ue*s ne les ualt nient veir · 20
Mais en le hauteche d'une mo*n*taigne qui s'estent lonc en
le mer ou liu qui est apieles Bramdain†) fika se tente ou
estoit li e*n*tree d'une nef. Sains Brandains et cil qui estoient
auoec lui prisent ferremens · et fisent une nachiele treslegiere
costue · et a coulombes de dehors††) · si co*m* il est coustume 25
en ces parties · et le couurirent de cuirs de bues tanes en
escorche de caisne · et oinsent les ioi*n*tures des piaus
de bure · **E**t misent · ii · autres apparillures d'autre cuir
en le nef · et uiure de · xl · iours · et bure a apparillier
les piaus · Qui deuoie*n*t couurir le nef · et toutes autres 30
choses pourfitables a l'usage de uie humai*n*ne · **S**ains Bran-

*) *Statt:* Enne? *Vgl. S. 15, Z. 20, etc.*
**) *Handschr.* anouf.
***) Jubinal: à tous. xiiii.
†) *Handschr.* bramdain.
††) *Ursprünglich:* coulombes de hors (*Hürden*)? *Vgl. lat.* ex vimine.

danus fratribus suis precepit in nomine Patris et Filii et Spiritus sancti intrare [in]*) navim.

5. Cumque ille (solus) stetisset in littore et benedixisset portum, ecce tres fratres supervenerunt de suo monasterio post illum 5 qui statim ceciderunt ante pedes sancti patris dicentes: ‚Pater carissime, dimitte nos tecum ire quo iturus es: alioquin moriemur in isto loco fame (et siti). Decrevimus (enim) peregrinari omnibus diebus vite nostre'. Cum vir Dei vidisset illorum angustiam, precepit illis intrare [in]*) 10 navim dicens: ‚Fiat voluntas vestra, filioli'. Et addidit: ‚Scio quomodo vos venistis: iste frater bonum opus operatus est, nam Deus preparavit sibi aptissimum locum, vobis (autem) preparavit deterrimum judicium'.

6. Ascendit sanctus Brendanus in navem extensisque 15 velis ceperunt navigare contra solsticium estivale. Habebant (autem) prosperum ventum nichilque eis opus fuit navigare nisi vela tenere. Post quindecim (vero) dies cessavit ventus et ceperunt navigare usque dum vires eorum deficerent. Tunc sanctus Brendanus cepit illos confortare atque admonere 20 dicens: ‚Fratres, nolite formidare: Deus enim noster (nobis) adjutor est, et nauta et gubernator. Mittite intus omnes remiges et gubernacula, tantum dimittite vela extensa et faciat Deus sicut vult de servis suis et de sua navi.' Reficiebant (autem semper) ad vesperum et aliquando ven- 25 tum habebant, tamen ignorabant ex qua parte veniebat aut in quam partem ferebatur navis. Consummatis (autem jam) quadraginta diebus et omnibus dispendiis que ad victum pertinebant consumptis, apparuit eis quedam insula ex parte septentrionali valde saxosa et alta. Cum (autem) 30 appropinquassent ad litus illius, viderunt ripam altissimam sicut murum et diversos rivulos descendentes de summitate insule fluentes in mare: tamen minime potue-

*) *Die Präposition fehlt in den von* Jubinal *benutzten Handschriften.*

dains co*m*manda ses freres entrer en le nef • ou non le pere et le fil et le saint esperit.

5. *) Quant il furent entre en le nef · et co*m*me sains Brandains fust el [256[r] b] riuage · et eust benei le port · Dont uinrent troi frere de s'abbeie apries lui qui errant 5 chairent as pies le saint pere et disent · Biax peres lai nous aler auoec ti ou tu dois aler · ou se chou no*n* nous de fain morrons en che liu chi · **N**ous auo*n*s propose a aler en pelerinaige tous Les iours de no uie · **Q**uant li hom diu eut ueu l'angoisse d'iaus · il leur co*m*manda en- 10 trer en le nef et dist · mi filleul vo volentes soit faite · et auoeq*ue*s dist · Je sai co*m*ment vous uenistes · **C**is freres a fait bo*n*ne oeure · Car nostre sires li a apparillie boin liu · **A** vous a il apparillie cruel iugement.

6. Sains Brandains entra en le nef et co*m*menchierent 15 a nagier a voile estendu encontre miedi · **I**l auoient boin uent ne n'auoient mest*ie*r de nagier fors de tenir les voiles · **A**pries · xv · iours leur cessa li vens · et co*m*menchierent a nagier tant k'il ne peurent plus · Dont leur co*m*mencha sains Brandains a comforter a amonester et 20 dire · **B**iax frere ne voellies mie resoignier Car dius est nos aidieres et nos notonniers · et nos gouureneres · Metes ens tous vos naurons · et laissies le gouurenail tant seulement les voiles tendus et dex fache ensi co*m* il veut de ses s*ier*gans et de se nef · Il estoient refait a le uespree · et a- 25 uoient auchune fie vent · Mais nequedenq*ue*s il ne sauoient dont il venoit · ne en q*ue*l part leur nes estoit portee · **Q**uant li · xl · iour furent passe et il eurent tout despendu chou que p*er*tenoit **) a leur uiure · il leur apparut vne isle deuers septemtrion moult plai*n*ne de pieres et haute · **Q**uant 30 il uinrent au riuage de cele isle il vire*n*t une riue molt haute · aussi *com*me***) mur · et diuers ruissaus descendans dou soumeron de cele isle et couroient en le mer · **N**eq*ue*denq*ue*s

*) *Auch in der Handschr. Anfang eines neuen Stückes.*
**) Jubinal *schreibt:* partenoit. *Vgl. fol. 260[r] a, Z. 1:* apertenoit, *etc.*
***) Jubinal: com; *vgl. S. 15* **).

runt invenire portum ubi staret navis. Fratres (enim) vexati erant valde fame et siti, singuli (vero) accepe-runt (vasa) ut aliquid de aqua possent sumere.

Sanctus Brendanus cum hec vidisset dixit: ‚Nolite hoc facere! Stultum est (enim) quod agi- 5 tis, quando Deus non vult nobis ostendere portum intrandi, et vultis facere rapinam? Dominus Jesus Christus post tres dies ostendet servis suis portum et locum manendi ut reficiantur corpora vexatorum'. Cum (autem) circuis-sent per tres dies illam insulam, tercia die circa horam 10 nonam invenerunt portum ubi erat aditus unius navis et statim surrexit sanctus Brendanus et benedixit introitum. Erat (namque) petra incisa ex utraque parte mire altitudinis sicut murus. Cum (vero) omnes descendissent de navi et stetissent in terra, precepit sanctus Brendanus ut ni- 15 chil de supellectili tollerent de navi. Porro ambulanti-bus per ripas maris occurrit illis canis per quandam se-mitam et venit ad pedes sancti Brendani, sicut solent canes (venire) ad pedes dominorum suorum. Tunc sanctus Brendanus dixit fratribus suis: ‚Nonne bonum nuntium do- 20 navit nobis Deus? Sequimini eum'. Et secuti sunt (fratres) canem usque ad oppidum.

7. Intrantes (autem) [in]*) oppidum viderunt aulam magnam ac stratam lectulis et sedibus aquamque ad pedes lavandos. Cum (autem) resedissent, precepit san- 25 ctus Brendanus sociis suis dicens: ‚Cavete, fratres, ne Sathanas perducat vos in temptacionem: Video (enim illum) suadentem uni ex tribus fratribus qui post nos ve-nerunt de nostro monasterio de furto pessimo. Orate pro anima ejus, nam caro tradita est in potestatem Sathane'. 30 Illa (autem) domus in qua residebant erat quasi inserta

*) *Die Präposition fehlt bei* Jubinal.

ne peurent trouuer pour chou*) li nes s'arestast · Li frere es[256v a]toient molt trauillie de fain et de soif · Li un et li autre prisent en tel maniere k'il peussent auchune chose prendre de cele eue · **S**ains Brandains q*ua*nt il eut chou ueu dist · **N**e uoellies mie chou faire · **C**'est sotie que vous fai- 5
tes quant dex ne nous velt demostrer port d'entrer · et voles faire rauine · **N**ostre sires ihc̄ cris demousterra Apries trois iours a ses desciples port et liu de demourer · et seront no cors refait de choses resoignies · **Q**uant il eurent ale par trois iours en cele isle il trouuerent au tierch 10
iour a l'eure de nanne port ou estoit li voie d'une nef · et errant se leua sains Brandains et benei l'entree · Vne piere entaillie d'une part et d'autre de tresgra*n*de grandeche estoit la aussi *com*me murs · **Q**uant il furent tout de le nef · et fuissent en le terre · **S**ains Brandains leur co*m*manda 15
k'il dou harnas de le nef n'ostaissent nient · **M**ais entrues k'il aloient p*ar* les riues de le mer · vns chiens vint encontre iaus p*ar* vne sente · et uint as pies saint Brandain aussi *com*me**) li chien suelent as pies de leur signors · **D**ont dist sains Brandains a ses freres · **E**n nous a dius do*n*ne 20
boin message ensiuonle ou k'il voist · et siuirent le chien dusq*ue*s au chastel.

7. ***) **D**ont entrerent en · I · chastel · et uirent une grande sale · et plai*n*ne de lis et de sieges · et eue a lauer les pies · **C**om il fuissent assis sai*n*s Brandains 25
*com*manda a ses compaignons et dist · **W**ardes vous biau frere q*ue* li dyables ne vous mai*n*t †) en temptation · **J**e voi · I · des trois freres de no abbeie qui vi*n*rent apries nous enortant de tresmaluais larrechin · **P**rijes pour s'arme · **C**ar se chars est do*n*nee en le poissanche de l'anemi · Li 30
maisons en le q*ue*le il demouroient estoit tout entour aussi

*) JUBINAL: pour ch'où. *Vielleicht hatte die Vorlage der Handschr.* port ou, *welches dann der Kopist als* porcou (= pour chou) *gelesen; vgl. im lat. Text:* portum ubi.

**) JUBINAL: com.

***) *Auch in der Handschr. Anfang eines neuen Stückes.*

†) JUBINAL *liest:* maine.

(per parietes) in circuitu de appendentibus vasculis diversi generis metalli frenisque et cornibus circumdatis argento. Tunc sanctus Brendanus dixit ministro suo qui solebat panem apponere fratribus: ‚Fer prandium quod nobis Deus misit'. Qui statim surrexit invenitque mensam positam et linteamina et panes (singulos) miri candoris (et pisces). Cum allata fuissent omnia, benedixit sanctus Brendanus prandium et dixit fratribus: ‚Qui dat escam omni carni, confitemini Deo celi'. Residebant igitur fratres et magnificabant Deum. Similiter et potum quantum volebant sumebant.*) Finita (jam) cena et opere Dei finito, dixit predictus vir: ‚Requiescite: ecce singuli lecti bene strati, opus est vobis ut repausetis membris vestris ex nimio labore (fatigatis) navigii (nostri)'. Cum (autem) fratres obdormissent, vidit sanctus Brendanus opus diaboli: infantem ethyopem habentem frenum in manu et jocantem ante fratrem predictum. Statim sanctus Brendanus surrexit et cepit orare pernoctans usque ad diem. Mane (vero jam facto) cum fratres ad opus Dei festinassent et iter egissent ad navim, ecce apparuit mensa (parata) sicut pridie: ita per tres dies et per tres noctes preparavit Deus prandium servis suis. Post hec sanctus Brendanus cum sociis suis cepit iter agere et fratribus dicere:

‚Videte ne aliquis ex vobis aliquid de substantia istius insule tollat secum'. At illi omnes responderunt: ‚Absit, pater, ut aliquis iter nostrum furto violet'. Tunc sanctus Brendanus dixit: ‚Ecce frater noster quem

*) *Ed.* Schröder *und Hs. 15076:* inveniebant, *statt:* sumebant.

q*ue* toute aornee des vaissiaus pend*us* qui estoient de diuerse maniere de metal de frains de cornes sourarge*n*tees*) · **D**ont dist sains Brandains a se*n* s*ier*gant [256ᵛ b] qui soloit le pain metre deuant ses freres · porte le mangier q*ue* dex nous a [e]*n*uoie**) qui se leua mai*n*tenant et trouua le table 5 mise et le nape et le pain blanc · **Q**uant toutes ces choses furent***) · **S**ains Brandains benei le mangier · et dist as freres · Souuigne vous dou diu dou chiel · Qui do*n*ne viande a toute gent humai*n*ne · Dont s'asisent li frere · et loerent diu & aussi f[i]sent†) le boire tant qu'il peurent · 10 **Q***ua*nt li††) mangiers fu fines · et li oeure diu parfaite · **S**e dist sains Brandains reposes v*ous* vees ichi chascun lit molt bie*n* apparillie · **I**l vous est besoi*n*g q*ue* vous reposes vos me*n*bres dou g*ra*nt trauail de nauijer. †††) **C**o*m*me li frere dormissent · **S**ai*n*s Brandains vit l'ueure le dyable · et un 15 ethyopijen aiant · I · frai*n* en se main · et iuant deuant le frere deuant dit · **M**ai*n*tenant se leua sai*n*s Brandai*n*s et *comme*n*c*ha a aorer et demourer en orisons dusques au iour a la matinee q*ua*nt li frere s'apparillaissent au s*ier*uiche diu · & apries alaisse*n*t a le nef · Dont apparut vne taule aussi que le iour 20 deuant · **E**n tel maniere apparilla par trois iours et par trois nuis nostre sires le mangier a ses s*ier*gans · **A**pries chou sains Brandains et li frere aq*ue*illirent[1]) leur uoie et dist as freres · Wardes que nus de vous n'enporche[2]) auchune sustanche auoec Lui de ceste isle · **M**ais tout cil respondirent · 25 Ja n'auigne q*ue* auchuns de nous corrompe se voie[3]) p*ar* larrechin · **D**ont dist sai*n*s Brandains uees ichi le frere q*ue*

*) *Handschr.* (*und* JUBINAL) *hier zwei Wörter:* four argẽtees.

**) *In der Handschrift, in Folge eines Fleckchens:* a ¯uoie.

***) *Sc.* aportees; *vgl. S. 31 & 33:* Quant ces choses chi furent ensi aportees (*lat.* Allatis itaque omnibus). *Vgl. auch S. 22 & 23, Z. 10.*

†) *Handschr. undeutlich;* JUBINAL: fuissent le boirs.

††) *In der Handschr. hier ein Fleck, über den* li *von moderner Hand geschrieben ist.*

†††) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*

1) *Handschr.* aq̃illirent; JUBINAL *liest:* anqillirent.

2) JUBINAL: n'en porche; *vgl. S. 25, Z. 12; fol. 265ᵛbᵐ.*

3) JUBINAL: vois.

predixi vobis (heri), habet frenum argenteum in sino suo quod hac nocte dedit ei diabolus'. Cum hec audisset predictus frater, jactavit frenum de sino suo et cecidit ante pedes sancti viri dicens: ,Pater, peccavi! Ignosce et ora pro anima mea, ne pereat'. Confestim omnes simul prosternebant se ad terram deprecantes Dominum pro anima fratris. Elevantes (autem) se fratres a terra elevatoque fratre a predicto sancto patre, ecce viderunt ethyopem parvulum salire de sinu illius, et ululantem voce magna ac dicentem: ,Cur me, vir Dei, jactas de mea habitacione in qua habitavi septem annis et facis me alienari ab hereditate mea'? Ad hanc vocem sanctus Brendanus dixit: ,Precipio tibi in nomine Domini Jhesu Christi ut nullum hominem ledas usque in diem judicii'. Et conversus ad (predictum) fratrem dixit: ,Sume corpus et sanguinem Domini, quia anima tua modo egredietur de corpore tuo et hic habebis locum sepulture. En frater tuus qui venit tecum de monasterio in inferno habebit locum sepulture'. Itaque accepta eucharistia anima fratris egressa est de corpore et suscepta est ab angelis lucis, videntibus fratribus. Corpus vero ejus conditum est in eodem loco. Igitur fratres cum sancto Brendano venerunt ad litus ejusdem insule ubi erat navis. Ascendentibus autem illis [in]*) navim occurrit illis portans cophinum plenum panibus et amphoram aque plenam, qui dixit illis: ,Sumite benedictionem de manu servi vestri.

*) *Die Präposition fehlt in den von* SCHRÖDER *benutzten Handschriften und in Pariserhandschr. 15076.*

ie uous dis il a le frain d'argent en sen sain que li dyables li*) donna anuit · *Quant* li freres deuant dis eut oi ces choses il ieta le frain de sen **) sain et chai deuant les pies dou saint ho*m*me et dist · **B**iax peres j'ai pekie pardo*n*ne Le me · et prie pour m'arme***) qu'ele ne perisse · **E**rra*n*ment q*ue* 5
il eut chou dit se couchierent a terre et prijerent [257ʳa] p*our* l'arme****) dou frere · Li frere esleuant iaus de t*e*rre · et li freres deuant dis esleues dou saint pere deuant dit virent do*n*kes · I · ethyopijen petit saillir de sen sain · et uslant a haute vois et disant · **O**d tu hom diu pour coi me boutes tu 10
hors de men habitation ou iou ai habite · VII · ans · et me fais estraigne de me*n* hyretage · **A** cele vois dist sains Brandains · **I**e te†) co*m*mande ou no*n* nostre signor ihū crist q*ue* tu ne faches mal a nul ho*m*me††) dusques au iour dou iugement · Et dont ala au frere et dist prent le cors et le sanc n*ostre*†††) 15
signour · **C**ar t'ame se departira de ten cors · et aras chi liu de sepulture · **E**!las tes freres qui vi*n*t auoec ti de l'abbeie a en i*n*fier††††) liu de sepulture · **Q**uant il eut pris le cors[1]) diu · li ame dou frere est issue de sen cors · et fu prise des angeles voiant les freres · Li cors de lui est 20
enfouis en che liu meisme · [2])**D**ont vi*n*rent li frere auoec saint Brandain[3]) au riuage de cele isle ou li nes estoit · **S**i monterent en le nef · et uns jouene*n*chiaus portans · I · cuerbison plai*n* de pain et une bure[4]) plainne d'eue ui*n*t encontre iaus · **Q**ui dist · prendes beneichon des mains de uo sief · 25

*) JUBINAL: lui.
**) JUBINAL: son.
***) JUBINAL: ame *statt:* arme.
****) JUBINAL: por l'ame; *Handschr.* p͠.
†) *In der Handschr. hier ein Fleck, über den* te *von moderner Hand geschrieben ist.*
††) JUBINAL *liest*: hommes.
†††) *Handschr.* nr͞e; JUBINAL: notre. *So auch S. 25, Z. 25.*
††††) JUBINAL *liest:* à ennifier.
[1]) JUBINAL: corps.
[2]) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
[3]) JUBINAL: sains Brandains.
[4]) JUBINAL: buire.

Restat enim vobis longum iter usque dum inveniatis consolacionem. Tamen non deficiet vobis panis neque aqua (ab isto die) usque in pascha‘. Accepta (autem) benedictione ceperunt navigare in oceanum, semper per biduanas reficientes. Et (ita) per diversa loca oceani ferebatur navis. 5

8. Quadam die viderunt insulam non longe, et cum cepissent navigare ad illam, subvenit illis prosper ventus, ut non laborassent plus quam vires poterant sustinere. Cum (autem) navis stetisset in portu, precepit vir (Dei) omnes exire de navi, ipse autem egressus est post illos. Cir- 10 cumeuntes insulam viderunt aquas largissimas manare ex diversis fontibus plenas piscibus. Dixitque sanctus Brendanus fratribus suis: ‚Faciamus hic opus divinum, et sacrificemus Deo agnum immaculatum quia hodie est cena Domini‘. Et ibi manserunt usque in sabatum sanctum pasche. Invene- 15 runt (etiam) ibi diversos greges ovium unius coloris, id est albi, ita ut non possent terram videre pre multitudine ovium. Convocatis (autem) fratribus sanctus Brendanus dixit illis: ‚Accipite que sunt necessaria ad diem festum de grege‘. Illi (autem) acceperunt de grege unam ovem et 20 cum illam ligassent per cornua, sequebatur illa quasi domestica illum qui tenebat ligaturam (in manu sua usque ad locum ubi stetit vir Dei). At ille: ‚Accipite, inquit, unum agnum immaculatum. Qui cum viri Dei mandata complessent, paraverunt omnia ad opus diei crastine. 25 Et ecce apparuit illis vir portans sportellam plenam panibus subcinericiis et alia necessaria victui. Cum hec posuisset ante virum Dei, cecidit pronus ante faciem suam tribus vicibus ad pedes sancti patris dicens:

‚Unde 30 hoc meis meritis, o margarita Dei, ut pascaris in istis sanctis diebus de labore manuum mearum‘? Sanctus Brendanus

Car longhe voie vous est a uenir dusq*ue*s adont q*ue* vous trouueres *con*solation · Neq*ue*denkes ne vous faurra pains ne eue dusques en le pasque · Quant il eurent pris beneichon il *com*menchierent a nagier en le mer · et estoient refait adies par · II · iours · et leur nes estoit portee ia p*ar* diuers lius de le mer. 5

8. · I · iour virent une isle ne mie lonc · et co*m* il co*m*menchaissent a nagier a cheli · p*r*opres vens leur vint pour chou qu'il ne labouraissent outre lor forches · Co*m*me li nes fust arestee au port · Li hom co*m*manda a tous issir de le nef · et il issi apriès iaus de le nef · Il alerent entour l'isle · et virent eues grans acourre*) [257ʳb] de diuerses fo*n*tainnes plainnes de pissons et sains Brandains dist a ses freres · Faiso*n*s chi oeure deuine · et sacrefions a diu un aigniel tout blanch · Car li cai*n*ne nostre signour est · et demourerent la dusques ou saint samedi de pasq*ue*s · 15 Il trouuerent la diuers fous **) de brebis d'une couleur c'est de blanch · En tel maniere q*ue* li terre ne peust estre veue por le multitude des brebis · Sains Brandains apiela les freres · et dist prendes ***) dou fouc †) chou q*ue* besoi*n*s est au iour de le feste · Il prisent dou fouc †) une brebis · et 20 quant il l'eurent loie par les cornes · ele ††) ensiuoit le trache de chelui qui le menoit · aussi q*ue* s'ele fust priuee · Sains Brandains dist · prendes · I · aigniel tout blanch · Co*m* il eussent empli les commandemens de l'ho*m*me diu · Il apparillierent toutes les choses au iour de l'en- 25 demain · Et dont apparut a iaus uns hom portans une cuerbille plai*n*ne de pain cuit en cendres · et autres choses neccessaires †††) a uiure · Com l'eust mis deuant l'o*m*me diu · il chai enclins deuant se face · par trois fies as pies dou saint pere et dist · O margherite de diu de coi est chou 30 est chou par merites miues · que tu ies peus en ces sains iours de le labeur de mes mains · Sains Brandains

*) Jubinal: accourre.
**) Jubinal: diverses fons.
***) Jubinal: prendees.
†) Jubinal: fonc.
††) Jubinal: elle.
†††) Jubinal: nécessaires; *so auch S. 23 †).*

relevato eo de terra et dato osculo dixit: ,Fili, Dominus noster Jhesus Christus providit nobis locum ubi possimus celebrare suam sanctam resurrectionem'. Cui ait predictus (vir): ,Pater, hic celebrabitis istud sabatum sanctum, vigilias (vero) et missam cras in illa insula quam modo videtis, proposuit vobis Deus celebrare *)suam resurrectionem. Cum hec dixisset, cepit obsequium famulorum Dei facere et omnia que necessaria erant in crastinum preparare.

Allatis (autem) ad navim copiis, dixit vir ad sanctum Brendanum: ,Vestra navicula non potest amplius portare: ego vobis transmittam post octo dies que vobis necessaria erunt de cibo et potu usque in pentecostem'. Sanctus Brendanus dixit: ,Unde nosti ubi erimus post octo dies'? Cui ait: ,Hac nocte eritis in illa insula quam vos videtis prope, et cras usque in sextam horam. Postea navigabitis usque ad illam insulam que est non longe ab ista contra occidentalem (plagam) que vocatur ,paradisus avium'. Ibique manebitis usque ad octavas pentecostes'. Interrogabat (quoque) sanctus Brendanus illum, quomodo potuissent oves esse tam magne sicut ibi vise sunt. Erant (enim) majores quam boves. Cui ille dixit: ,Nemo colligit lac de ovibus in hac insula, nec hiemps destringit illas, sed in pascuis semper commorantur et ideo majores sunt hic quam in vestris regionibus'. Profecti sunt ad navim et ceperunt navigare data vicissim benedictione.

9. Cum (autem) appropinquassent ad illam insulam stetit navis, antequam portum illius potuissent tenere.

*) *Vgl.* C. STEINWEG, *Die Handschriftl. Gestaltungen der lat.* Navigatio Brendani, *Halle a/S. 1891, S. 11—13.*

dist · q*ua*nt il eut *) chelui releue de terre et baisiet · Biaus
fils nostre sires ihc̄ cris nous a pourueu · I · liu ou nous
poons celebrer se sainte resurrexion a cui li deuant dis
dist · Biaus peres vous celeberres chi che saint samedi
vegilles et messe en cele isle que vous vees mai*n*tenant · 5
diex uous **) a pourueut de celebrer se sainte surrexion · ***)
Quant il eut chou dit il co*m*mencha le seruiche des sergans
diu a faire · et toutes les choses qui estoient neccessaires †)
a l'endemain a apparillier · **Q**uant habondanches de choses
furent a le nef aportees · li hom dist a saint Brandain · ††) 10
uos nes n'en puet plus porter · [257v a] Je uous envoierai
apries · VIII · iours chou que besoins vous iert de mangier
et de boire dusq*ue*s a le pentecouste · Sains Brandai*n*s dist ·
De coi ses tu ou nous serons apries · VIII · iors · A cui il
respondi · En ceste nuit seres vous en cele isle q*ue* vous 15
vees pries et demain dusq*ue*s a miedi · Apries nauieres a ce-
le isle qui n'est mie lonc de cesti encontre occident · Qui
est apielee †††) paradys annu*m* [1]) · et demouerres la dus-
q*ue*s as octaues de pentecouste · Sains Brandains demanda
chelui co*m*ment par q*ue*l maniere les brebis pooient estre si 20
grandes q*u'e*les [2]) sont veues la · Eles estoient plus gra*n*des
de bues a cui chius dist · Nus ne prent le lait de ces brebis
en ceste isle · ne yuiers ne les destraint · Mais eles demeu-
rent adies es pastures · et por chou sont eles plus grandes
q*u'e*n uos regions · il aualerent a leur nef et co*m*menchie- 25
re*n*t a nagier quant il eurent do*n*ne li uns l'autre beneichon.

9. q*ua*nt il furent aproismie a cele isle · li nes
aresta deuant chou k'il [3]) peussent tenir le port de cele isle ·

*) JUBINAL: eust.
**) JUBINAL: nous.
***) JUBINAL: surrecxion.
†) JUBINAL: nécessaires.
††) JUBINAL: à sains Brandains.
†††) JUBINAL: appelée.
[1]) JUBINAL, *in einem Worte*: Paradysannum.
[2]) *Handschr.* q̄les; JUBINAL *liest*: qu'elles.
[3]) JUBINAL: et il; *Handschr.* kil.

Sanctus (autem) vir precepit fratribus in mare descendere et tenere navem ex utraque parte cum funibus, donec ad portum veniret. Erat (autem) illa insula petrosa (sine herba): silva rara erat ibi et in littore illius nichil harene fuit. (Porro) fratribus in orationibus (deforis) pernoctantibus, vir Dei 5 solus remanserat (intus): sciebat enim qualis erat illa insula, settamen noluit indicare fratribus ne terreri (potius) potuissent. Mane (autem) facto precepit sacerdotibus ut singuli missas cantassent,
et ita fecerunt. Cum (et ipse) sanctus Brendanus in navi 10 missam cantasset, exportaverunt carnes crudas fratres de navi, ut comederent illas sale, et pisces quos secum tulerant de alia insula posueruntque cacabum super ignem. Cum (autem) ministrassent ligna igni, et fervere cepisset cacabus, cepit

illa insula se movere sicut unda. Fratres (vero) cucurrerunt ad navem, patrocinium sancti patris deprecantes. Pater (autem) singulos illos (per manus) intus in navem traxit, relictisque omnibus delatis in insula illa, navim solverunt ut abirent. Porro illa insula mersit se in oceanum Jamque potue- 20 rant ignem ardentem ultra duo videre miliaria, et sanctus Brendanus ita fratribus cepit exponere quid hoc esset: ‚Fratres, admiramini quid fecit hec insula'? Ajunt: ‚Admiramur valde et ingens pavor penetravit nos'. Qui dixit ad illos: ‚Filioli, nolite expavescere: Deus enim revelavit michi (hac 25 nocte per visionem) sacramentum hujus rei. Insula non est ubi fuimus, sed piscis, prior omnium natancium in oceano, et querit semper ut suam caudam jungat capiti suo, et non potest pre longitudine.

Li sains hom *com*manda a ses freres descendre en mer · et tenir le nef de toutes pars*) par cordes · dusqu'adont k'il venissent au port · Cele isle estoit perilleuse · et uns petis bos i estoit · et ou riuage de cheli n'auoit point de grauiele · Entrues que li frere demouroient en orisons · Li hom diu 5 estoit demoures tous seus · Car il sauoit *com* faite **) cele isle estoit · neq*ue*denq*ue*s ne le valt demoustrer as freres qu'il ne peussent estre espoente · Quant che vint a le matinee as p*re*stres il *com*manda que chascun cantaissent messes · et ensi fisent***) · *Com*me sains Brandains eut ca*n*tee†) le 10 messe en le nef · Li frere metoient hors les chars crues de le nef por saler et les pissons qu'il emporterent auoec iaus de l'autre isle · et misent · I · caudero*n* sour le feu · Quant il eurent mis de [257^{v}b] le laigne††) ou feu · et li cauderons *com*me*n*cha a escaufer · Cele isle se *com*mencha a mou- 15 uoir aussi *com*me eue · Li frere coururent a le nef · et quisent aide dou saint pere · Li sains peres traioit chascun†††) de chiaus dedens le nef · et laissierent en cele isle q*ua*nq*u*'il auoient aporte · et desloioient le nef por en aler · Mais cele isle tornoit en le mer · Et ne peurent vir 20 le feu ardant outre deus liues · et sains Brandai*ns* *com*me*n*cha en tel maniere a esposer a ses freres que che fu · Bials freres vous esmeruillies q*ue* ceste isle fist il disent · Nous esmeruillons molt et eusmes grant paour · Qui dist a iaus · mi filluel ne vous voellies[1]) mie espauenter · Car n*ost*re 25 sires a reuele a mi le secre de ceste chose · Che n'est mie isle ou nous auons este mais uns pissons · Li p*re*miers de tous les piscons[2]) noans en le mer · et quiert tos tans k'il aioi*n*gne adies se keue a se teste · et ne le puet pour le

*) JUBINAL: parts.
**) *Handschr.* cō-faite.
***) JUBINAL: fissent.
†) JUBINAL: canté.
††) JUBINAL: mis de l'aignele ou feu. *Die Handschr. hatte ursprünglich:* de le laigne; *nun aber, wie* JUBINAL *will:* de | le | laigne |.
†††) JUBINAL: chascuns.
[1]) JUBINAL: voeilliés.
[2]) JUBINAL: pissons.

Qui habet nomen Jasconius.

10. Cum (autem) navigassent juxta insulam ubi per triduum fuerant antea, et venissent ad summitatem illius, contra occidentem viderunt aliam insulam prope sibi junctam, interveniente freto non magno, herbosam valde et nemorosam ple- 5
namque floribus. Et ceperunt querere portum (per circuitum) insule. Sed navigantes contra meridianam (plagam) ejusdem insule invenerunt rivulum vergentem in mare, ubi navim terre applicuerunt. Exeuntibus autem fratribus de navi jussit vir sanctus ut (ipsam) navem contra alveum fluminis funibus 10
traherent. Erat (autem) tante latitudinis flumen quante erat navis. Traxerunt (ergo) navem unius spacio miliarii, donec ad fontem venirent ejusdem fluminis, sancto viro in-

tus sedente. Considerans (autem) sanctus pater dixit: ‚Ecce 15
Dominus noster Jhesus Christus dedit nobis locum ad manendum in sua sancta resurrectione‘. Et addidit: ‚Si non habuissemus alia stipendia, sufficeret nobis, ut credo, ad victum et potum fons iste‘. Super ipsum fontem (autem) erat arbor ingens mire latitudinis (in gyrum), sed non magne altitu- 20
dinis, cooperta avibus candidissimis, in tantum ut rami ejus et folia minime viderentur. Cum hec vidisset vir Dei, cepit intra se cogitare quidnam esset aut que causa fuisset quod tanta multitudo (avium)
potuisset esse in una collectione. Que res tantum viro Dei 25
tedium genuit ut (etiam) lacrimas fundendo (provolutis genibus) Dominum precaretur dicens: ‚Deus cognitor incognitorum et absconditorum revelator, tu scis angustiam cordis mei: ideo precor te ut michi peccatori digneris per tuam misericordiam revelare tuum secretum quod modo video pre ocu- 30

le grant longeche · Et qui a a no*n* Jaconi*us*.

10. Quant il eurent nagie dales l'isle ou il estoient trois iors par deuant et venissent a le fin de cheli contre occident · Il virent une autre isle ioi*n*te pres d'iaus herbue · et venoit li mers entre deus ne mie grande et plai*n*ne 5 de bos et de fleurs · Dont conmenchierent a q*ue*rre le port de l'isle · Mais il nagierent vers miedi de cele isle et trouuerent ·I· ruissiel qui venoit en le mer ou il ariuerent leur nef · *) Dont issirent li frere de le nef · et li sains hom leur co*m*manda k'il traisissent le nef par cordes contre 10 le chanel dou flueue · Li flueues estoit de si grant largeche de co*m* grande li nes estoit · Il traisent le nef l'espasse **) d'une liue · dusqu'adont k'il vi*n*rent a le fontainne de che flueue · et entrues estoit li sains hom [258ʳa] par deuens · Li sains peres *con*siderans dist · Ves chi ***) nostre 15 sires ihc̄ cris nous a do*n*ne ·I· liu de manoir en se sainte resurrexion · Et dist encore · Se nous n'eussiens ens autres anuis · Ciste fo*n*tainne si co*m* ie croi †) nous souffiroit ††) a mangier et boire · Sour cele fo*n*tainne estoit uns arbres de meruilleuse largeche · Mais n'estoit mie de haute gran- 20 deche couuierte de tant de blans oysiaus por chou que li rain de chelui · et les fuelles ne fuissent veues · Quant li hom diu eut chou veu il co*m*me*n*cha a penser en lui meismes · Que seroige ne q*ue*l chose poroige estre que si grande assanlee peust estre en une collection. Li q*ue*l chose mist l'o*m*me 25 diu en si grant †††) anui qu'il depria diu emplourant [1]) et dist · Sire dex *con*nissieres des choses nient *con*nutes et reueleres de choses repuses · tu ses l'angoisse de men cuer · Pour chou te prie iou q*ue* tu par te grande misericorde adaignes a moi pecheur reueler ten secre · q*ue* ie voi mai*n*tenant 30

*) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
**) JUBINAL: l'espace.
***) *Handschr.* Veſ chí.
†) JUBINAL: si com je le croi.
††) JUBINAL: sousfiroit.
†††) JUBINAL: grand.
[1]) JUBINAL *hier zwei Wörter:* em plourant; *Handschr.* em-plourant.

lis meis. Non hoc (autem) dignitatis proprie merito, sed tue clemencie respectu presumo'.
Hiis dictis, ecce una ex illis avibus volavit de arbore; sonabant (autem) ale ejus sicut tintinabula contra navem ubi vir Dei sedebat. Que cum sedisset in summitate prore, 5 cepit alas extendere
quasi signo leticie et placido vultu aspicere sanctum patrem (Brendanum). Tunc vir Dei intelligens quia Deus recordatus esset ejus deprecationem, ait ad avem: ,Si nuncius Dei es, narra michi unde sint aves iste aut pro qua re illarum col- 10 lectio hic sit'. Que statim ait:

,Nos sumus de magna illa ruina antiqui hostis, sed non peccando aut consentiendo sumus lapsi; nam ubi sumus creati, per lapsum istius cum suis satellitibus contigit nostra ruina. 15
Deus autem noster justus est et verax; suo judicio misit nos in istum locum. Penas non sustinemus. Presentiam Dei (ex parte) non videre possumus, tantum alienavit a consortio illorum qui steterunt. Vagamur per diversas partes (hujus seculi), aeris et firmamenti et terrarum sicut (et) alii 20 spiritus qui mittuntur. Sed in sanctis diebus atque dominicis accipimus corpora talia qualia tu vides, et commoramur hic et laudamus creatorem nostrum. Tu (autem) cum fratribus tuis habes unum annum in itinere et adhuc restant sex. Ubi hodie celebrasti pascha, ibi omni anno celebrabis, et postea 25 invenies que preposuisti in corde tuo, id est terram repromissionis sanctorum'. Cum hoc dixisset levavit se de prora illa avis et ad alias reversa est. Cum (autem) vespertina hora appropinquasset, ceperunt omnes aves quasi una voce cantare percutientes latera sua atque dicentes: ,Te decet 30 hymnus, Deus in Syon, et tibi reddetur

deuant mes iex · ne mie par le deserte de me propre digni-
te · Mais ie le prie par le reuuart de te deboinairete ·
Quant ces choses furent dites vns de ces oysiaus vola de l'ar-
bre · et sonnoient ses eles si comme*) tambur contre le nef
ou li siers nostre signour**) seoit · Comme elle seoit ou co- 5
ron deuant de le nef · elle commencha a estendre ses eles
aussi que par signe de leeche · et a lie chiere reuuarder
le saint pere · Adont entendi li hom diu que dex estoit ra-
menbres de se prijere · et dist a l'oisiel · Se tu ies mes-
sages diu di me dont cist oysiel soient ou por quel chose 10
li assanlee de cheles soit chi · Li quele dist maintenant ·
***)Nous sommes de cele riue de [258^{r}b] l'anchijen anemi ·
Mais nous ne pechames mie ains nous i consentimes · et la ou
nous fumes crie de la par le caiement dou premier anemi auoec-
ques tous ses sergans vint no dechaiemens · Certes nostre †) 15
sires est iustes et vrais qui par sen iugement nous a enuoie
en che liu chi · Nous ne souffrons nule painne · Mais le presen-
che diu ne poons nous veir tant nous a il entrechangie de le
compaignie des autres ki i furent nous alons par les diuerses
parties de l'air et dou firmament et de le terre aussi que li 20
autre esperite qui sont enuoiet · Mais es sains iours et es
dyemenches prendons tes cors que tu vois · et demourons chi
et loons no createur · Tu et ti frere ires · I · an et encore
t'en demeurent · VI · Ou tu as hui celebre le pasque la le ce-
lebraste chascun an · et apries troueraste chou que tu as 25
propose en ten cuer · C'est le terre de le promission des
sains · Quant elle eut chou dit · Cis oysiaus s'esleua de le
nef · et retorna as autres oysiaus · Comme li eure dou vespre
fust aprochie · tout li oysiel commenchierent aussi ch'a ††)
vne uois a chanter · et feroient leur costes et disoient · Si- 30
re dex†††) afiet hyne a ti en Syon et a ti[1]) sera rendus li

*) JUBINAL: com.
**) *Handschr.* sign̄; JUBINAL: Signeur.
***) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
†) JUBINAL: notre.
††) JUBINAL: c'hà.
†††) JUBINAL: Diex.
1) JUBINAL: ty.

votum in Jherusalem'. Et semper reciprocabant predictum versiculum quasi per spacium unius hore, et videbatur illa modulatio et sonus (alarum) quasi carmen planctus pro suavitate. Tunc sanctus Brendanus dixit fratribus suis: ,Reficite corpora vestra, quia (hodie) anime nostre divina refectio- 5 ne saciate sunt'. Finita (autem) cena p[er]actoque opere divino, vir Dei et qui cum eo erant dederunt corpora quieti usque ad tertiam vigiliam noctis. Evigilans vero vir Dei suscitavit fratres suos ad vigilias noctis (sancte) incipiens illum versiculum: ,Domine, labia mea 10 aperies'. Finita (autem) viri Dei sentencia omnes aves alis ore sonabant dicentes: ,Laudate Dominum, omnes angeli ejus, laudate eum, omnes virtutes ejus'. Similiter ad vesperum per spacium unius hore (semper) cantabant. Cum (autem) aurora refulsisset, ceperunt cantare: ,Et sit splendor Domini Dei no- 15 stri super nos', equali modulatione et longitudine psallendi sicut in matutinis laudibus. Similiter ad terciam horam versiculum istum: ,Psallite Deo nostro, psallite regi nostro, (psallite) sapienter'. Ad sextam: ,Illumina, Domine, vultum tuum super nos et miserere nostri'. Ad nonam (autem) psal- 20 lebant: ,Ecce quam bonum et quam jocundum habitare fratres in unum'. Ita die et nocte (aves) reddebant laudem Domino.

Igitur sanctus Brendanus usque in octavum diem festivitatis paschalis reficiebat fratres suos. Consummatis itaque diebus festis dixit (sanctus Brendanus): 25 ,Accipiamus de isto fonte stipendia, quia usque modo non fuit nobis opus nisi ad manus aut pedes lavare.

Hiis dictis, ecce predictus vir cum quo (antea) fuerunt triduo ante pascha, qui tribuit illis alimonia paschalia, venit ad illos cum sua navi, victu 30 atque potu referta. Allatis itaque

vens*) en ihlr̄m · et adies recommenchoient che verset aussi
que par l'espasse d'une eure · et sanloit que cile acordanche
et cis sons fust aussi que chanchons de plaignement pour le
doucheur · Dont dist sains Brandains a ses freres · Refaites
vos cors de le viande humainne · Car nos ames sont soelees de 5
le deuine refection · Qnant li mangiers**) fu fines · et les
grasces rendues a diu · li hom diu et cil qui estoient auoec
lui alerent dormir dusque a mienuit · Dont s'esvilla li hom
diu et esvilla ses freres a mienuit · Et commencha che ver-
set · Sire tu a ou [258v a] uerras me bouche · Quant li hom diu 10
eut finee se sentense tout li oysiel rendoient grant son d'e-
les et de bouche · et disoient · Tout li angele diu loes vo
creeur et toutes les vertus loe le · et a viespres par l'es-
passe d'une eure cantoient · Et com il fu aiourne · il com-
menchierent a chanter · Li esplendisseurs nostre signour 15
soit sour nous par yuel modulation · et demouroient en chan-
tant aussi †) comme il fisent es landes ††) des matines · Et
a tierche cantoient aussi che verset · cantes cantes a no diu
cantes a no roi sagement · a miedi cantoient · Sire enlumine
ten viaire sour nous et aies merchi de nous · A nonne chan- 20
toient · Diex com bonne chose est · et com esbaniaule habiter
freres en vne chose · En tel maniere rendoient et iour et nuit
loenge a nostre signour · †††) En tel maniere refist sains Bran-
dains ses freres tous les iors des octaues de pasques · Quant
li iour de feste furent en tel maniere fine il dist · pren- 25
dons de ceste fontainne chou que besoins nous est · Car dus-
ques chi ne nous fu mestiers fors c'a lauer nos mains et nos
pies · Ces choses en tel maniere dites · Li hons deuant dis
auoec cui il furent trois iors deuant pasques · Qui leur don-
na le peuture de pasques vint a iaus s'auoit se nef rekier- 30
kie de viande et de boire · Quant ces choses chi furent ensi

---

*) *Handschr.* vens; *der lat. Text:* votum; JUBINAL: vous. *Betreffend* n *statt* u *vgl. unten,* ††), S. 33*) *u. s. w.*

**) JUBINAL: mengiers.

†) JUBINAL: ausi.

††) *Handschr.* es landes; *der lat. Text:* in . . laudibus; JUBINAL: ès laudes.

†††) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*

omnibus de navi coram sancto patre locutus est ad illos vir Dei dicens: ,Viri fratres, ecce habetis sufficienter usque ad sanctam pentecostem, et nolite bibere de isto fonte: fortis namque est ad bibendum. Natura (enim) illius est talis: quisquis bibit ex eo, statim super eum sopor est et non 5 evigilat donec compleantur viginti quatuor hore. Dum (autem) a fonte manat foras, habet saporem aque et naturam'. Post hec verba, accepta benedictione sancti patris, reversus est in locum suum. Sanctus Brendanus mansit in eodem loco usque in pentecostem. Erat enim refocilliacio 10 illorum avium cantus. Die (vero) pentecostes, cum sanctus vir cum suis fratribus missam cantasset, venit illorum procurator portans omnia que ad opus diei festi erant necessaria. Cum (autem) simul discumberent ad prandium, locutus est ad illos vir idem dicens: 15 ,Restat vobis magnum iter. Accipite de isto fonte vestra vascula plena et panes siccos quos potestis servare in alium annum: ego vobis tribuam quantum vestra navis portare potest'. Cum (autem) hec perfinita essent, accepta benedictione reversus est in locum suum. Sanctus (itaque) Brenda- 20 nus post octo dies fecit navem onerari de omnibus que sibi tribuit predictus vir et de illo fonte omnia vascula impleri fecit. Ductis (itaque) omnibus ad litus, ecce predicta avis cito volatu venit et resedit super proram navis. At vero vir sanctus quia aliquid sibi 25 vellet indicare cognoscens substitit. (Tunc) humana voce ait (predicta avis): ,Nobiscum celebrastis diem sanctum pasche isto anno. Celebrabitis nobiscum ipsum diem et in futuro anno. Et ubi fuistis in anno preterito

aportees de le nef deuant le saint pere · Cis hom parla a iaus
et dist · O vous ho*m*me frere vous aues chi asses dusq*ue*s a le
sainte pentecouste · et ne beues nient de l'eue de ceste fo*n*-
tainne · Car elle n'est mie a boire · Li nature de li est te-
le · Qui boit de li errant est si endormis · et ne s'esville- 5
ra dusqu'adont que · XXIIII · eures seront aemplies · Quant el-
le est courue hors de sen rin elle a le nature d'yane*) · a-
p*rie*s**) ces parolles quant il eut pris le beneichon dou saint
pere est reuenus en sen liu · ***) Sains Brandains demoura en
che liu a le pentecouste · Et li chans des oysia*us* [258ᵛ b] es- 10
toit lor *com*fortemens †) · Le iour de pentecouste entrues q*ue*
li sai*n*s ho*m* et si frere cantoient les messes vint leur p*ro*cu-
reres · et aportoit toutes les choses ki estoient neccassaires
au ior de le feste · Co*m*me il furent · Cis ho*m* fu ††) auoec †††)
les autres assis au mangier · Et il parla et dist · Grans 15
voie vous demeure a faire · prendes vos vaissiaus tous plains
de ceste fo*n*tai*n*nes[1]) et pains ses cest bescuit q*ue* puissies
warder en l'autre en · · Je vous do*n*rai q*ua*nque vo nes pora
porter · Quant ces choses furent p*ar*faites · et il eut rechut
beneicho*n* il retorna en sen liu · Sai*n*s Brandains ap*rie*s**) 20
· VIII · iors fist kierkier se nef de toutes les choses que li
hom deuant dis leur auoit do*n*ne · et de cele eue fist emplir
tous ses vaissiaus · Quant toutes les choses furent menees
au riuage · Do*n*t vint li oysiaus de deuant tost auola*n*t et
s'asist deuant en le nef · Mais li sai*n*s hom s'aresta · Car 25
*con*nut bien q*u'e*le li voloit auchune demoustrer · Cele dist
a vois humai*n*ne · vous celeberres auoec nous le saint iour
de pasque · Et le feste de pasq*ue* · Qui est passee quant elle
reuenra celeberres Et[2]) ou vous fustes en l'an qui est passes

*) *Handschr.* dyane; *der lat. Text:* aque; JUBINAL: d'yaue.
**) *Handschr.* ap̄s; JUBINAL *liest:* Après.
***) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
†) *Handschr.* 9fortemens; JUBINAL: confortemens. *Vgl. S. 7, Z. 32; S. 13, Z. 20, u. s. w.*
††) fu *ist von* JUBINAL *ausgelassen.*
†††) JUBINAL: avec.
[1]) JUBINAL: fontainne.
[2]) Et *ist auch von* JUBINAL *ausgelassen.*

in cena Domini, ibi eritis in anno futuro in predicta die. Similiter noctem (dominicam) pasche celebrabitis ubi (prius) celebrastis super dorsum Jasconii. Invenietis quoque insulam post octo menses que vocatur (,insula) familie Ailbey'. (Ibi celebrabitis nativitatem Domini.) 5
Cum hec dixisset, reversa est in locum suum. Fratres ceperunt extendere vela et navigare in oceanum, et aves cantabant quasi una voce: ,Exaudi nos, Deus salutaris noster, spes omnium finium terre et in mari longe. Igitur sanctus pater cum sua familia per equora oceani huc atque illuc 10
agitabatur: per tres menses nichil poterant videre nisi celum et mare, reficiebantur autem (semper) per biduum aut triduum.

11. Quadam (vero) die apparuit eis insula non longe. Cum (autem) appropinquassent ad litus, traxit illos ventus 15
in partem, et ita per quadraginta dies per insule circuitum navigabant nec poterant portum invenire. Fratres (vero) precati sunt Dominum (cum fletu) ut illis adjutorium prestaret: vires enim eorum pre nimia lassitudine pene defecerant. Cum (autem) permansissent in crebris oracionibus per triduum 20
et in abstinencia, apparuit illis portus angustus, unius navis tantum receptio, et duo fontes, unus turbidus et alter clarus. Fratribus (autem) festinantibus ad hauriendam aquam, vir Dei ad eos dixit: ,Filioli, nolite facere illicitam rem. Sine licencia seniorum (qui sunt in hac insula) nichil sumatis; 25
tribuent enim vobis spontanee que vultis furtim auferre'. Igitur descendentibus de navi et

a le ca*nn*e nostre signour · La seres vous en l'an qui est a uenir ou iour deuant dit · Aussi celeberres vous chi le nuit de pasque · ou vous le celebrastes sour le dos Jasconij · Et trouueres une isle apries · VIII · iours · Qui*) est apielee familie Alibei · Quant**) elle eut chou dit elle retourna 5 en sen liu · Li frere *comm*en*c*hierent a tendre leur voiles et a nagier en le mer · Et li oysiaus cantoit aussi ch'a***) une vois · Sire dex ki ies nos sauueres et esperanche de toutes les fins de le terre et de le mer essauche nous · †) Adont estoit li sains hom et se maisnie demenes cha et La [259ra] 10 par le grant mer · et par trois moys ne ne pooit ueir nule chose fors ciel et terre · et estoient repeut par trois iors et par · II ·

11. Vn iour lor apparut une isle ne mie lonc · Co*m* il fuissent aproismie au riuage · Li vens les i auoit trais 15 em partie · Et nagoient ensi par · XL · iors tout entour l'isle · ne ne pooient port trouuer · Li frere prioient diu que il leur pretast aiue ††) · Car leur forches leur estoient ennaise †††) faillies por le grant laste · Quant il eurent demoure en orisons p*ar* trois iors et jeune · v*n*s pors estrois leur 20 apparut ou il ne pooit entrer c'une nef · Et · II · fo*n*tai*n*nes [1]) tourblees de uens [2]) et une autre clere · Q*ua*nt li frere se hasterent pour prendre Le l'eue · Li hom diu dist · Biau fils ne voellies [3]) mie faire chose q*ue* vous ne deues faire · ne prendes nule chose sains congie de uo souurain · 25 Car il vous do*n*ront de leur gre chou q*ue* vous voles prendre larchineusement · [4]) Dont monterent cil frere e*n* leur nes et

*) JUBINAL: cui.
**) JUBINAL: Quanqu'elle; *Handschr. nicht recht deutlich.*
***) *Vgl. S. 29 ††).*
†) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
††) JUBINAL: aide.
†††) JUBINAL *hier zwei Wörter:* en naise.
1) JUBINAL: fontaines.
2) JUBINAL: vent.
3) JUBINAL: voeilliés; *vgl. S. 25, 1).*
4) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*

considerantibus qua parte ituri essent, (occurrit eis) senex nimie gravitatis, capillis niveo colore et clara facie, qui tribus vicibus se ad terram prostravit antequam oscularetur virum Dei, ille et qui cum eo erant elevaverunt eum de terra: osculantibus autem se invicem tenuit manum sancti 5 patris idem senex et ibat cum illo per spacium unius stadii, usque ad monasterium. Tunc sanctus Brendanus substitit ante portam monasterii et dixit se-
ni: ,Cujus est istud monasterium, aut quis preest ibi, vel unde sunt qui commorantur ibi'? Itaque sanctus pater di- 10 versis sermonibus senem interrogabat et numquam poterat ab illo ullum responsum accipere, sed tantum incredibili mansuetudine manu silentium insinuabat, ut (autem) agnovit
sanctus pater decretum loci
illius, fratres suos admonebat dicens: ,Custodite ora vestra 15 a locutionibus, ne polluantur isti fratres per scurrilitatem vestram'. Hiis dictis, ecce undecim fratres occurrerunt obviam cum cappis et crucibus et hymnis dicentes istud capitulum: ,Surgite sancti de mansionibus vestris et proficiscimini obviam veritati. Locum sanctificate, ple- 20 bem benedicite et nos, famulos vestros, in pace custodire dignemini'. Finito (jam) hoc versiculo, pater monasterii osculatus est sanctum Brendanum et suos socios per ordinem. Similiter et ejus famuli osculati sunt familiam sancti viri. Data pace vicissim 25
duxerunt illos in monasterium, sicut mos est in occidentalibus partibus. Post hec abbas monasterii cum monachis ceperunt lavare pedes hospitum et cantare (mandatum novum)*). Hiis finitis cum magno silentio duxit illos ad refectorium et pulsato signo lavatisque manibus fecit omnes 30

*) *Hs.* 15076 etc.: et cantare istam antiphonam Mandatum novum do vobis.

co*n*siderer*en*t q*ue*l part il deuoient aler · Vns hom viex plains
de trop grant griete blans de chauiaus et clere le fache qui
par trois fies se couqua a terre deuant chou k'il baisast
l'o*m*me diu · Cius hom et cil qui estoient auoec lui le leue-
re*n*t de t*er*re · Et entrues que cil le baisoient · Li viels hom 5
tenoit le main dou saint ho*m*me · et aloit auoec lui par l'es-
passe d'une liue · aussi ch'a*) une abbeie · Dont aresta sains
Brandains deuant le porte de l'abbeie · et dist au viel ho*m*-
me · De cui est ceste abbeie · et qui i est souurains · et
dont sont chil qui i demeurent · En tel maniere demandoit li 10
sains peres le viel ho*m*me par diuerses parolles **) · et ne po-
oit onques auoir de lui nul respons · Mais tant demoustroit
par se main qui est [259^{r}b] acoustumee chose de taisans ne
fait mie a croire · que li sains hom co*n*nut le secre dou
liu · et amonesta ses freres en disant · Wardes que vous 15
ne p*ar*les que cist frere ne soient cunchije par uos ***) pa-
rolles · Quant ces choses furent dites · dont vinrent · xi ·
frere enco*n*tre iaus a capes et a crois et cantant et disoi-
ent che chapitiel · Vous saint ho*m*me leues de uos nations
et ales encontre verite · Saintefijes le liu · beneissies le 20
peule · En tel maniere que vous adaignies warder nous ki †)
so*m*mes vo siergant · Quant cis verses fu fines · Li peres de
ceste abbeie baisa saint Brandain ††) et ses compaignons †††)
par ordene · Et aussi 1) si sergant baisoient le maisnie dou
saint ho*m*me · Quant li pais fu do*n*nee de l'un et de l'autre · 25
il les menerent en leur abbeie ensi que coustume est e*n*s es
parties d'occident · Ap*ries* 2) ces choses li abbes de l'abbei-
e et si moigne co*m*menchierent a lauer les pies de ses ostes
et a chanter · Quant che fu fait il les rechut a grant pais
au mangier ap*ries* 2) quant li cloq*ue* fu sonnee · et il eurent 30

*) Jubinal: chà; *vgl. S. 29 ††) und S. 35 ***):* c'hà.
**) Jubinal: paroles.
***) Jubinal: nos.
†) Jubinal: qui.
††) Jubinal: sains Brandains; *vgl. S. 19,* 3) *und S. 23 ††).*
†††) Jubinal: compagnons.
1) Jubinal: ausi.
2) *Handschr.* ap̃s, Jubinal: après; *vgl. S. 33 **).*

residere.
Iterum pulsato signo surrexit unus ex fratribus monasterii, ministrans mensam panibus miri candoris et quibusdam radicibus incredibilis saporis. Sedebant (autem) fratres mixtim cum hospitibus in ordine (suo). Inter fratres duos panis 5 integer ponebatur. Iterum minister pulsato signo ministrabat potum fratribus. Abbas (quoque) hortabatur cum magna hilaritate fratres dicens: ‚Ex hoc fonte quem hodie furtim bibere voluistis, ex illo facite modo caritatem cum jocunditate et timore Domini: ‚Ex alio fon- 10 te turbido quem vidistis lavantur pedes fratrum omni die quia omni tempore calidus est.
Panes (vero) quos videtis ubi preparantur ignotum est nobis aut quis portat ad nostrum cellarium. Sed tamen notum est nobis quod ex Dei (magna) elemosina ministratur nobis per ali- 15 quam creaturam subjectam. Nos sumus hic viginti quatuor fratres, (omni die) habemus duodecim panes ad nostram refectionem, inter duos singulos panes. In festivitatibus et dominicis diebus addit Deus integros panes (singulis fratribus) ut cenam habeant ex fragmentis. Modo in adventu vestro duplicem 20 annonam habemus; et ita nos nutrit Christus a tempore sancti Patricii et sancti Ailbei patris nostri, usque modo per octoginta annos. Attamen senectus et languor in menbris nostris minime amplificatur. In hac insula nichil ad comedendum indigemus quod igni paratur, neque frigus aut estus superat 25 nos unquam. Sed cum tempus missarum venit aut vigiliarum, incenduntur luminaria in nostra ecclesia que duximus (nobiscum) de terra nostra divina predestinacione, et ardent usque ad diem, et non minuitur ullum ex illis luminaribus. Postquam biberunt tribus vicibus, abbas solito more pulsavit 30

lauees lor*) mains il s'asisent au mangier tout entour · et encore resonna li cloque · et uns des freres de l'abbeie qui seruoit a le table de pains d'esmeruilleuse blanchor et d'unes rachines de saueur ne mie creable · Li frere seoient en ordene mesleement auoec les ostes · Vns pains entirs es- 5 toit mis entre · II · freres · Encore q*ua*nt li cloq*ue* fu so*n*nee · li sergans do*n*noit a boire as freres · Li abbes enortoit les freres a lie chiere et disoit · De ceste fontainne que vous vausistes hui larchineusement boire de cheli · faites ore carite a leeche · et a le cremeur diu · De l'autre 10 fo*n*tai*n*ne tourblee que vous veistes sont laue li pie des freres omme iour · Car il est caude en tous [259ᵛa] tans · Li pain que vous veistes c'est chose nient co*n*nute a nous ou il sont apparillie ne qui les porte en no celier · Mais no*us* sauons bien que che nous est do*n*ne de l'aumosne diu par auchu- 15 ne creature sougite a lui · Nous sommes · XXIIII · frere · Qui auons · XII · pains a no mangier entre · II · et · II · I · pain · **) Ens es iors de feste et dyemenches i met dex pains entirs pour chou k'il aient a souper dou relief · Mai*n*tenant pour vo venue auons nous no peuture ***) doublee . et ensi nous nor- 20 ri ihū cris · tres le tans saint Patrise et saint Albey · no pere dusqu'a ore a · ĪIII · †) ans et neq*ue*denq*ue*s vielleche ne langors ne puet estre acriute ††) en nos menbres · En ceste isle n'auons nous nule disete de ma*n*gier qui soit a fu apparillie · Ap*ries* †††) froidure ne caurre ne nous souruaint on- 25 q*ue*s · Mais q*ua*nt li tans [1]) de dire les messes ou les vegilles · grant cierge sont espris en no eglise · Que nous auons aporte de no terre par le deuine p*re*destination de diu · et ardent dusq*ue*s au ior · et de ces cyrons nen amenuise nus · [2]) Puis k'il eurent beu par trois fies · Li abbes sonna le 30

*) *In der Handschr. hier ein Fleck, über den* lor *geschrieben ist.*
**) JUBINAL: entre .II. et .II. .II. pain.
***) JUBINAL: penture.
†) JUBINAL: à .XX. ans.
††) JUBINAL: accinte.
†††) JUBINAL: Après; *vgl. S. 37, 2).*
[1]) JUBINAL: tans [est] de . . .
[2]) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*

signum et fratres unanimiter cum magno silentio et gravitate levaverunt se de mensa, antecedentes sanctos patres ad ecclesiam.
Gradiebantur (vero) post illos sanctus Brendanus et predictus pater monasterii. Cum (ergo) intrassent in ecclesiam, ecce 5 alii duodecim fratres exierunt obviam illis flectentes genua cum alacritate. Sanctus Brendanus (hos videns) ait patri: ‚Abba, cur isti non refecti sunt nobiscum'? Cui ait: ‚Propter vos, quia non potuit nostra mensa nos omnes capere in unum. Modo reficientur et nichil illis deerit. 10
Nos (autem) intremus in ecclesiam et cantemus vesperas, ut fratres nostri, qui modo reficientur, possint ad tempus cantare vesperas'. Dum (autem) finissent debitum vespertinale, cepit sanctus Brendanus considerare, quomodo edificata erat illa ecclesia. Erat (enim) quadrata 15 tam longitudine quam latitudine et habebat septem luminaria ita ordinata: tria ante altare quod erat in medio et bina ante alia duo altaria:
erant (autem) altaria de cristallo quadrato facta et eorum vascula similiter ex cristallo, 20 patene, calices et urceoli, et cetera vasa que ad cultum divinum pertinebant, et sedilia viginti quatuor per circuitum ecclesie. Locus (autem) ubi abbas sedebat, erat inter duos choros: incipiebat enim ab illo una turma et in illum finiebat, et alia turma similiter. Nullus ex utraque par- 25 te ausus erat inchoare versum nisi (predictus) abbas, non in monasterio vox ulla audiebatur aut ullus strepitus, sed si aliquid necesse fuisset alicui fratri, ibat
ante abbatem et genu flexo ante illum postulabat que opus illi erant. Et pater accepto stilo scribe- 30
bat in tabula per revelationem Dei et dabat

cloq*ue* · si co*m* *) il auoit acoustume **) · et li frere se leuerent tout ensamble par grant silenche · et par pesantume de le taule · et aloient les Les sains peres a l'eglise · Sains Brandains et li deuant dis peres de l'abbeie aloient ap*ries* †) · Com il fuissent entre dedens l'eglise · dont ui*n*- 5
rent · XII · autre frere enco*n*tre chiaus flekissant leur genous par grant deuotion · Sains Brandains dist a l'abbe · Abbes pour coi ne mangierent cist auoec nous · Dont respondi li abbes · che fu por vous · Car il ne peussent mie auoir mangie a no table · et mai*n*tenant mangeront · et nule 10
chose ne lor faurra · Nous enterro*ns* en l'eglise · et canterons viespres · si que no frere ki mai*n*tenant mangeront puissent a tans chanter viespres · Quant [259^{v}b] il eurent fenies lor viesp*res* · Sains Brandains co*m*mencha a considerer co*m*ment cele eglise estoit edefije · Ele ††) quaree autant 15
de lonc que de le · et i [1]) auoit · VII · cirons ardans en tel maniere ordenes · trois en auoit deuant l'autel · qui estoit ou moilon de l'eglise · et quatre deuant les · II · autres auteus · Et li autel estoient fait de crestal quare · et li vaissiel des auteus estoient aussi de crestal · C'est les 20
platines et li calisse et li orceul · et tout li autre vaissiel qui pertenoient a l'autel · et li · XXIIII · siege entour l'eglise · Li lius ou li abbes seoit estoit entre les · II · cuers · Car de chelui [2]) co*m*menchoit li une o li des cuers et en che liu finoit · et une autre aussi · Nus de nule des par- 25
ties n'osoit commenchier le vier [3]) fors que li abbes · nule noise ne nus reso*n*nemens n'estoit en l'abbeie · Mais se nus des freres auoit mestier d'auchune chose il aloit deuant l'abbe · et s'agenilloit et demandoit chou q*ue* mestiers li estoit · Et li abbes prendoit une grafe · et escri- 30
soit en une table par le reuelation de diu · et le do*n*noit

*) JUBINAL: comme.
**) JUBINAL: à coustume; *Handschr.* a-coustume.
†) JUBINAL: après.
††) *Sc.* estoit.
[1]) JUBINAL: y.
[2]) *Handschr.* (*und* JUBINAL) cheluí: *vielleicht*: che liu?
[3]) JUBINAL: levier *in einem Worte.*

fratri qui ab illo consilium postulabat. Cum (autem) sanctus Brendanus hec omnia intra se consideraret, dixit ei abbas: ,Pater, jam tempus est ut revertamur ad refectorium, ut omnia cum luce fiant'. Et ita fecerunt ad hunc modum sicut ad refectionem. Finitis omnibus secun- 5
dum ordinem cursus diei, omnes (cum magna alacritate) festinabant ad completorium. Abbas (vero) cum permisisset versiculum ,Deus in adjutorium meum' dedissetque (simul) honorem trinitati, incipiebant istum versiculum dicentes: ,Injuste egimus, iniquitatem fecimus: tu qui pius es, pater, miserere 10
nobis. In pace in id ipsum dormiam et requiescam'. Post hec cantabant officium quod pertinet ad hanc horam. Jam consummato ordine psallendi, egrediebantur foras fratres ad illorum cellulas, accipientes hospites secum. Abbas (vero) cum sancto Brendano residebat in ecclesia exspectans adventum lumi- 15
nis. Interrogavit (vero) beatus Brendanus (patrem) de illorum silentio, et quomodo conversatio talis in humana carne posset servari. Tunc pater cum magna reverentia et humilitate respondit: ,Abba, coram Christo meo fateor:
octoginta anni sunt postquam venimus in hanc insulam. Nul- 20
lam vocem audivimus humanam, excepto quando cantamus Deo laudes. Inter nos viginti quatuor non excitatur vox nisi per signum digiti aut oculorum tantum (a majoribus natu). Nullus ex nobis sustinuit infirmitatem nunquam carnis aut spiritus qui necant humanum genus, postquam venimus in hunc 25
locum'. Sanctus Brendanus ait: ,Nobis, queso, indicare digneris licet hic nos esse an non'? Qui ait: ,Non licet, quia non est Dei voluntas. Sed cur
me interrogas, (pater)? Nonne revelavit tibi Deus quid te oportet facere antequam venires (huc) ad nos? Te (enim) o- 30

au frere qui demandoit conseil de lui · *) Quant sains Brandains eut chou reuuarde en son cuer · Li abbes dist a lui · Sire peres il est ia tans q*ue* nous retornons au refroitoir · Si q*ue* toutes les choses soient faites de iours · et ensi fisent si co*m* il apertient au mangier · Toutes ces choses sont 5 ensi**) finees selonc l'ordenanche dou iour · trestout se hastoient d'aler a complie · Quant li abbes eut laissie che verset · Deus in adiutorium meu*m* · Et il eut donne honeur a le trinite il disent che verset · Jniuste egimus · iniquitatem fecim*us* · Tu qui es peres sire aies merchi de nous · Je dor- 10 mirai em pais en che liu et reposerai · Apries chou chantoient [260ʳa] l'ofisse qui apertenoit a cele eure · Quant li offisces de chanter fu fines · Li frere e*n* aloient a leur maison · et pre*n*doient leur ostes auoec***) iaus · Li abbes seoit auoec saint Brandain en l'eglise · et atendoit le clar- 15 te · Sains Brandains demandoit de le silense des freres · et co*m*ment tele co*n*uersions pooit estre wardee en char humai*n*ne · Dont li respondi li sains peres par *gra*nt reuerense · et *par* humilite · Sire abbes ie di deuant men diu ihū crist · $\overset{xx}{\text{IIII}}$ · an sont passe q*ue* ie vi*n*c en ceste isle · ne onq*ue*s 20 n'oimes nule †) humai*n*ne vois fors chou que nous cha*n*to*n*s loenges a diu · Entre nous · XXIIII · ne p*ar*lons nient fors par signe de doit ou d'ex tant seulem*ent* · Nus de nous ne sostint onq*ue*s enfrete††) de cors · ne maise temptation d'esperite · Qui occist humainne lignie puis q*ue* nous venimes en 25 che liu · Sains Brandains dist · ie vous pri dites s'il nous loist chi estre ou non · Q*u*i dist il ne vous loist mie estre · Car che n'est mie li volentes diu · Mais sire por†††) coi le me demandes tu · enne[1]) t'a diex reuele k'il te couuient[2]) faire deuant chou que tu venisses a nous · Il te cou- 30

*) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
**) JUBINAL: ainsi.
***) JUBINAL: avec.
†) JUBINAL: nules.
††) JUBINAL: en frère (!).
†††) JUBINAL: pour.
[1]) *Handschr.* (*und* JUBINAL) *hier zwei Wörter; so auch S. 9, Z. 3.*
[2]) JUBINAL: convient.

portet reverti ad locum tuum cum quatuordecim fratribus tuis, ubi Deus preparavit locum sepulture tue. Duo (vero) qui supersunt, unus peregrinabitur in insula Anachoritarum, porro alter morte turpissima condempnabitur apud inferos'.
Cum hec inter se loquerentur, 5
(ecce illis videntibus) sagitta ignea dimissa per fenestram incendit omnes lampades que erant posite ante altaria: et confestim per eamdem fenestram reversa est sagitta, lumine remanente. Iterum interrogavit beatus Brendanus, a quo extinguerentur mane luminaria. Cui ait sanctus pater: 10
,Veni et vide sacramentum hujus rei. Ecce, tu vides ardentes candelas in medio vasculorum: (tamen) nichil de eis exuritur ut minus sint aut decrescant, neque remanebit mane ulla favilla,
quia lumen spirituale est'. Sanctus Brendanus ait: ,Quomo- 15
do potest in corporali creatura lumen incorporale corporaliter ardere'? Respondit ille senex: ,Nonne legisti rubum ardentem in monte Synai? Et tamen remansit (ipse) rubus ab igne illesus'. Et vigilantibus hiis usque mane, sanctus Brendanus petivit licentiam 20
proficiscendi in suum iter. Cui ait senex: ,Non (pater), tu debes nobiscum celebrare nativitatem Domini usque ad octabas epiphanie'. Mansit (itaque) sanctus pater cum sua familia predictum tempus in insula que
vocatur Ailbei. 25

12. Transactis (autem) festivitatibus, accepta benedictione sanctorum virorum, et hiis que

uient*) retorner a ten liu atout**) tes ·xxiiii· freres ou dex a apparillie le liu de te sepulture · Li doi qui demeurent li uns ira en pelerinaige en l'isle · Qui est apielee anachoritarum · Mais li autres sera co*n*dampnes en infier de vilainne mort · ***)Entrues qu'il †) parloient ces choses entr'iaus 5 fu enuoie une saiete de feu par le feniestre · Qui aluma toutes les lampes qui estoient mises deuant l'autel · Et par cele fenestre est errant li saiete retornee quant les lampes furent alumees · Encore demanda sains Brandains · qui estaignoit les lampes a le matinee · a cui li sains peres dist · 10 Vien auant et voi le sacrement de le chose · Vois chi tu vois les candeles argans enmi les vaissiaus et de celes [260^{r}b] n'art nule chose · por coi eles soient me*n*res ne ne descroissent ne a le matinee ne demeure nule flame q*ue* a le matinee · Car li lumiere est esperitueus · Sains Brandains dist · co*m*- 15 ment puet e*n* corporeil creature lumiere i*n*corporeus ††) ardre corporelment · Li viellars †††) respondi · En as tu liut[1]) que li buissons arst ou mont de Synai · et nequedenques ne fu li buissons nient[2]) ars dou feu · Et quant il eurent villie dusques a le matinee[3]) · Sains Brandains quist congie 20 d'aler en sen pelerinaige · a cui li peres dist no*n* ferai · Car tu dois auoec nous celebrer le natiuite no*st*re signor · Dusques as octaues de le tyephane · Li sains peres[4]) et se maisnie demourerent par le tans deuant dit en l'isle · Qui est apielee Albei. 25

12. Quant les festes furent passees · et il eut pris le beneichon des sai*n*s ho*m*mes · et il eurent pris chou qui

*) JUBINAL: convient.
**) JUBINAL: à tot.
***) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
†) JUBINAL: qu'ils.
††) JUBINAL: incorporens.
†††) JUBINAL: vieillars.
1) JUBINAL: luit.
2) nient *ist von* JUBINAL *ausgelassen.*
3) JUBINAL *hier Druckfehler:* matinéc.
4) JUBINAL: père.

victui necessaria erant, beatus Brendanus cum suis sequacibus tetendit vela in oceanum. Ita sine navigio, sine velis ferebatur navis per diversa loca usque ad initium quadragesime. Quadam (vero) die viderunt insulam non longe ab illis. Quam cum vidissent, ceperunt 5 acriter navigare, quia jam valde erant vexati fame et siti: ante triduum enim defecerat eis victus (et potus). At (vero) cum sanctus pater Brendanus benedixisset portum et omnes exissent (foras) de navi, invenerunt fontem lucidissimum et herbas diversas ac radices in circuitu 10 fontis diversaque genera piscium discurrentium per alveum rivuli manantis in mare. Sanctus Brendanus ait fratribus suis: ‚Deus dedit nobis consolationem post laborem: accipite pisces quantum ad cenam nostram sufficit atque assate eos ad ignem. Colligite etiam herbas 15 et radices quas Dominus servis suis preparavit‘. (Et ita fecerunt.) Cum (autem) effudissent aquam ad bibendum, dixit vir Dei: ‚Cavete (fratres) ne ultra modum utamini hiis aquis, ne gravius vexentur corpora vestra‘. At (vero) fratres inequaliter diffinicionem viri Dei considerabant 20 et alii singulos calices bibebant, alii binos, alii (vero) ternos: in quos irruit sopor trium dierum ac noctium, in alios (quoque) duorum dierum, in reliquos (vero) unius diei et noctis. At (vero) sanctus pater sine intermissione deprecabatur Dominum pro fratribus suis, 25 quod per ignorantiam contigerat illis tale periculum. Trans-

estoit neccessaire*) a leur uiure · Sains Brandains et se maisnie tendirent lor voiles en le mer · Et en tel maniere sains nauiron et sains voile aloit lor nes par lius diuers dusques a l'entree de quaresme · **) Vn iour virent une isle ne mie lonc d'iaus · Quant ***) il l'eurent veue il co*m*menchierent durement a nagier · Car il estoient ia *con*straint de fain et de soif · Et se leur ****) estoit lor viande faillie · III · iors deuant · Mais sains Brandains benei le port · et tout li frere issirent de le nef · et trouuerent une fontainne tresclere · et herbes diuerses et rachines entour le fontainne · et diuerse maniere de piscons courans par le chanel dou ruissiel courant en le mer · Sains Brandains dist a ses freres · Diex nous a donne *com*fort†) apries labeur · prendes des pissons chou qui soffist††) a no mangier · et les ruestissies sour le feu · Cuellies†††) aussi les herbes et les rachines que n*ost*re††††) sires a apparillie a ses sergans · Co*m*me il espandissent l'eue a boire · li sains hom dist · Wardes q*ue* [260ᵛ a] uous ne vses outre mesure de ces eues que uo cors[1]) ne soient trauillie plus griement mais auchun des freres ne warderent mie[2]) le co*m*mandement de l'ho*m*me diu car auchu*n* en burent plain hanap li autre · II · li autre trois · Et chil qui auoient beut · III · he*n*nas dormirent trois iors et trois nuis · Li autre · II · iors et · II · nuis · et li autre · I · iour[3]) et vne nuit · mais quant[4]) li sains peres vit chou · il ne cessa de prijer diu pour ses freres · pour chou que par ignoranche leur estoit auenus tex perius · Q*ua*nt

*) JUBINAL: nécessaire.
**) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
***) JUBINAL: Quand.
****) JUBINAL: lor.
†) JUBINAL *liest:* confort.
††) JUBINAL: sousfist; *vgl. S. 27 ††).*
†††) JUBINAL: Cueilliés.
††††) JUBINAL: notre.
1) JUBINAL: vos corps.
2) mie *ist von* JUBINAL *ausgelassen.*
3) JUBINAL: jor.
4) JUBINAL: quand.

actis itaque hiis tribus diebus dixit sanctus
pater sociis suis: ,Fratres, fugiamus istam mortem,
ne deterius nobis contingat. Deus (enim) dedit nobis pastum,
et vos fecistis inde detrimentum. Egredimini (igitur) de hac
insula et accipite stipendia de piscibus quantum necesse 5
est per triduum usque ad cenam Domini:
similiter de aqua singulos calices fratribus per singulos
dies et ex radicibus equaliter'.
Cum (autem) onerassent navem ex omnibus que
vir Dei preceperat, ceperunt na- 10
vigare in oceanum contra septentrionalem (plagam).

13. Porro post tres dies totidemque noctes cessavit
ventus et cepit mare esse quasi coagulatum pre
nimia tranquillitate. Sanctus pater dixit: ,Mit-
tite remiges in navem et laxate vela: 15
ubicumque (enim) Deus voluerit, gubernabit illam'.*) Post
hec (igitur) dedit illis Deus ventum prosperum. Ab occidente
contra orientem ceperunt vela tendere et simul navigare
reficiebanturque semper post triduum. Quadam (vero) die
apparuit illis insula a longe quasi nubes dixitque sanctus 20
Brendanus: ,Filioli, cognoscitis vos insulam illam'? At illi
dixerunt: ,Minime'. At ille ait: ,Ego cognosco illam: ipsa

*) *Alle Hss. haben hier:* Ita navis ferebatur per viginti circiter dies.

cist troi iour*) furent en tel maniere trespasse**) li sains peres dist a ses compaignons · Bials frere fuions ceste mort que pis ne nous en auingne · Dius nous***) a donne no past et vous aues fait de chou outrage · Issies de ceste isle · et prendes uo****) despens des pissons chou que besoins nous†) 5 est par trois iors dusques††) a le chainne nostre signor · et aussi de l'eue · I · hennap plain a chascun†††) des freres par chascun des trois iours††††) · et des rachines iuelment[1]) · Quant il eurent kierkie le nef de toutes les choses que li hom diu leur auoit commande et commenchierent a na- 10 gier en le mer contre septentrion.

13. Mais apries trois iours et · III · nuis · li vens cessa et commencha li mers a estre aussi que acoisie pour[2]) le grant paisieulete de le mer · Li sains peres dist · Metes les nauirons dedens le nef · et laskies les voiles · 15 Diex gouurenera cheli tout partout ou il vaura · [3])Apries chou nostre[4]) sires donna a iaus propre uent · Dont tendirent lor voiles et nagierent d'occident dusques en orient · et se rapparilloient de trois iors a autre · Vn iour lor[5]) apparut de lonc une isle aussi c'une nue · Sains Brandains 20 dist[6]) · Mil fil connissies uous cele[7]) isle · Mais chil respondirent nenil · Et il dist ie le connois · Chou est li is-

*) JUBINAL: trois iors.
**) JUBINAL: trépassé.
***) nous *ist von* JUBINAL *ausgelassen.*
****) JUBINAL: nos.
†) JUBINAL: nous.
††) JUBINAL: dusque.
†††) JUBINAL: chacun.
††††) JUBINAL: jors.
[1]) JUBINAL: inelement.
[2]) *Handschr.* p̃; JUBINAL *liest:* por.
[3]) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
[4]) JUBINAL: notre.
[5]) JUBINAL: leur.
[6]) JUBINAL: dit.
[7]) JUBINAL: ceste.

est (enim) insula in qua fuimus anno preterito in cena Domini, ubi noster bonus procurator commoratur'. Hoc audito fratres ceperunt pre gaudio acriter navigare
quantum poterant vires eorum sustinere. Cum vir Dei hoc vidisset ait: ,Nolite (pueri) 5
stulte fatigare membra vestra. Nonne omnipotens Deus gubernator est navicule nostre? Dimittite eam illi, quia ipse diriget iter nostrum sicut vult'. Cum appropinquassent ad litus predicte insule, occurrit illis obviam in navicula idem procurator et duxit illos ad portum ubi preterito anno 10
descenderant de navi, magnificans Deum, et osculatus est pedes (sancti Brendani et) omnium (fratrum) dicens: ,Mirabilis Deus in sanctis suis'.*) Finito (jam) versiculo et ablatis omnibus de navi extendit tentorium et preparavit balneum (erat enim cena Domini) 15
et induit omnes fratres novis vestimentis et fecit illorum obsequium per triduum. Fratres (vero) passionem Domini celebrabant cum (magna) diligencia usque in sabbatum sanctum. Finitis (autem) oracionibus diei (sabbati) immolatisque victimis spiritualibus (Deo) 20
atque cena consumata, dixit ad eos idem procurator: ,Ascendite navem ut celebretis (sanctam) dominicam noctem resurrectionis (Christi) ubi celebrastis altero anno et diem similiter usque in sextam horam: postea navigate ad insulam que vocatur ,Paradisus avium', ubi fuistis in 25
preterito anno a pascha usque ad octabas pentecostes. Asportate (autem) vobiscum omnia que necessaria vobis sunt de cibo et potu. Ego visitabo vos die dominica altera'. Et ita fecerunt. Sanctus Brendanus

*) Ps. 67, v. 36: *,Mirabilis Deus in Sanctis suis'.*

le ou no*us* fumes en l'an qui est passes a le chainne n*ostre**) signor ou nos boi*n*s p*ro*cureres demeure · Quant li frere eurent chou oit il co*m*menchierent a nagier durement pour le grant ioie [260ᵛ b] q*ua*nque leur forches peurent soustenir · Co*m*me li ho*m* diu eut chou veut il dist · Ne uoellies**) mie 5
folement lasser uos bras · En est dex om*n*ipote*n*s gouureneres de uo nachiele · Laissies li faire · car il adrechera no voie si co*m* il vaura · Quant il furent auenu au riuage de cele isle deuant dite · cis p*ro*cureres deuant dis ui*n*t encontre iaus en une nachiele et les mena au port ou il es- 10
toient descendu en l'an passe de leur nef loant diu et baisoit les pies de chascun et disoit · n*ostre* ***) sires est esm*er*uillables entre ses sains · *com*me cis verses fu dis · et toutes les choses furent aportees de le nef · il tendi une tente et apparilla †) · I · bai*n*g · Il estoit adonques li 15
chai*n*ne n*ostre* ††) · et vesti tous les freres de nouiaus vestemens et les sierui p*ar* trois iors · Li frere faisoient feste de le passion n*ostre* †††) signour par diligense dusques au saint samedi · Q*ua*nt il eurent finees les orisons dou iour et sacrefije [1]) les offrandes espiritueles · et li 20
chainne fu finee · cis p*ro*cureres dist a ia*us* · Montes en vo nef pour chou que vous voisies celebrer le nuit de le surrexion nostre signor · ou vous le celebrastes en l'autre en et le iour dusques a miedi [2]) · Apries ires vers l'isle qui est apielee li paradys des oysiaus · ou vous fustes en 25
l'an passe a le pasq*ue* [3]) dusques as octaues de pentecouste · Aportes auoec vous totes les choses qui neccessaires vous sont · si co*m* de boire et de mangier · et ie vous viseterai l'autre dyemenche apries · Et ensi fisent · Sains Brandains

*) JUBINAL: notre.
**) JUBINAL: voeilliés.
***) JUBINAL: notre.
†) JUBINAL: aparilla.
††) *Sc.* signour; JUBINAL: notre.
†††) JUBINAL: notre.
[1]) JUBINAL: sacrefiée.
[2]) JUBINAL: midi.
[3]) *Handschr.* paſq̄ — JUBINAL: Pasques.

data benedictione ascendit in navem et ita navigaverunt in aliam insulam. Cum (autem) appropinquassent ad locum ubi descendere debebant de navi, ecce apparuit illis cacabus quem altero anno dimiserant. Descendens (autem) beatus Brendanus (de navi) cepit cantare 5 hymnum trium puerorum usque in finem. Finito (autem) hymno, vir Dei admonebat suos fratres dicens: ‚O filioli, vigilate et orate, ne intretis in temptationem *). Considerate quomodo Deus subegit immanissimam bestiam subtus nos sine ullo impedimento'. Fratres (ergo) vigilabant 10 sparsim per illam insulam usque ad vigilias matutinas. Postea omnes sacerdotes singulas missas Deo offerebant usque ad tertiam horam. Set et beatus Brendanus cum suis fratribus ascendens in navem immolavit agnum immaculatum Deo et dixit fratribus: ‚In altero anno hic celebravi resurrectionem 15 Domini; ita similiter volo et hoc anno'. Ac inde profecti sunt ad insulam avium. Appropinquantibus (autem) illis ad portum ejusdem insule, omnes ille aves cantabant una voce dicentes: ‚Salus Deo nostro sedenti super thronum et agno'.**) Et iterum: ‚Deus Dominus il- 20 luxit nobis. Constituite diem solempnem (in condensis) usque ad cornu altaris'.***) Tam vocibus quam alis resonabant, usque dum sanctus pater cum (sancta) sua familia et omnibus que erant in navi, fuit in tentorio suo receptus. Ibi (quoque cum fratribus suis) celebravit festa paschalia 25 usque ad octabas pentecostes. Predictus (namque) procurator venit ad illos sicut promiserat die dominica octavarum pasche portans secum que ad usum vite pertinebant. Cumque resedissent ad mensam, ecce predicta avis consedit in prora navicule extensis alis 30

*) Matth. 26, v. 41. Marc. 14, v. 38. Luc. 22, v. 40: *‚(Vigilate, et) orate ut non intretis in tentationem'.*

**) Apocal. 7, v. 10: *‚Salus Deo nostro, qui sedet super thronum, et Agno'.*

***) Ps. 117, v. 27: *‚Deus Dominus, et illuxit nobis. Constituite diem solemnem in condensis, usque ad cornu altaris'.*

quant il eut donnee se beneichon · entra en le nef et nagoient*) en tel maniere a cele isle · Co*m*me il aproismaissent au liu ou il deuoient descendre de le nef · dont apparut a iaus li cauderons k'il auoient l'autre an laissie**) · Sains Brandains descendi et co*m*mencha a canter l'isne des 5 trois enfans dusq*ue*s en le fin [261ra] Quant li sains hom eut finee l'isne · il amonesta ses freres et dist · O vous mi fil villies et oures que vous n'entres en temptatio*n* · reuuarde q*ue* a soumis desous nous une tresgrande bieste sains nul impediment · Li frere villoient espars par cele 10 isle dusqu'a l'eure de matines · Apries tout li p*rie*stre***) offroient a diu chascuns une messe dusques a l'eure de tierche · Sains Brandains et si frere monterent en le nef et sacrefijerent a diu · I · blanch aigniel et disoit a ses freres · En l'autre an celebrai iou chi le surrexion n*ost*re †) 15 signor · aussi le uoel iou faire et en cest an · Apries alerent a l'isle des oysiaus · ††) Quant il aproismierent au port de cele isle tout li oysiel chantoient a vne vois et disoient · Salus soit a no diu seant sour le trosne et au vrai aigniel · et encore disoient · Nostre sires dex s'est 20 esclarcis a nous · Estaulissies iour festiaule dusques au cor de l'autel · Tant longhement resonnoient de leur vois et par leur eles que li sains peres et se maisnie et toutes les choses qui [est]oient †††) en le nef furent mises en le tente · La celebra li sains hom le feste de pasque dus- 25 ques as octaues de pentecouste · dont vint li deuant dis p*ro*cureres a chiaus au iour k'il leur auoit proumis et aportoit auoec lui chou k'il[1]) couuenoit[2]) a l'vsage de vie · Com il fuissent assis a le table · dont uint li oysiaus deuant dis et s'assist ou coron et resonnoit de ses eles es- 30

*) JUBINAL: nageoient.
**) *In der Handschr. hier ein Fleck;* JUBINAL *liest:* laié.
***) *Handschr.* p̃ſtre; JUBINAL: prestre.
†) *Handschr.* nr̃e; JUBINAL: notre.
††) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
†††) *In der Handschr. hier ein Fleck.*
1) JUBINAL: qu'il.
2) JUBINAL: convenoit; *vgl. S. 43*[2]) *und 45**).

ac strepitentibus sicut sonitum organi magni.
Agnovit (igitur) vir sanctus quia volebat ei aliquid indicare, ait namque eadem avis: ‚Deus predestinavit vobis quatuor loca per quatuor tempora, usque dum finiantur septem anni peregrinationis vestre. Porro cena dominica cum 5 vestro procuratore qui presens adest eritis in dorso belue vigilias pasche celebrantes.
Nobiscum (autem) eritis in festis paschalibus, usque ad octavas pentecostes. Apud familiam Ailbei nativitatem Domini celebrabitis. Post septem vero annos, antecedentibus ma- 10 gnis ac diversis periculis, vos invenietis ‚terram repromissionis sanctorum quam queritis, et ibi habitabitis quadraginta diebus et postea reducet vos Deus ad terram nativitatis vestre'. Sanctus pater ut audivit, prostravit se ad terram cum fratribus suis referens gratias et laudes 15 suo creatori. Avis (autem) reversa est in locum suum. (Porro predictus) procurator finita refectione dixit: ‚Deo adjuvante revertar ad vos in die adventus sancti spiritus super apostolos cum stipendiis vestris'.
Et (sic) accepta benedictione reversus est in locum suum. 20 *)Porro venerabilis pater mansit ibidem predictos dies. Consummatis (itaque) diebus festis sanctus vir fratribus suis precepit preparare navigium et implere vascula ex fonte. Ducta (autem) jam navi in mare,

*) Moran, Cap. VIII: They are miraculously saved from destruction.

tendues aussi q*ue* se*) che fust li sons d'une**) grant orgene · Li sains hom co*n*nut***) q*u'e*le li voloit auchune chose demoustrer · et cis oysiaus dist · Diex vous a p*re*sdestinet · IIII · lius par · IIII · tans dusqu'a tant que li · VII · an de vo pelerinaige seront fine · Mais vous seres a le chainne 5 nostre signor auoec vo procureur [261^{r}b] Qui est chi p*re*sens · Et ou dos de le****) balai*n*ne feres le fieste de pasq*ue*s auoec nous dusques as octaues de pentecouste · auoec le maisnie Albei feres le feste de le natiuite n*ostre* †) signor · Et ap*ries* ††) les · VII · ans vous aue*n*ront molt 10 de peril et diu*ers* †††) · et trouueres le t'rre de le rep*ro*mission des sains q*ue* v*ous* queres · et habiteres la · xl · iors et ap*ries* ††) vous ramenra diex a le terre de vo naissenche · Li sains peres quant††††) il oi chou · il s'enclina a terre et si [1]) frere aussi · et rendi grasces et loenges [2]) 15 a sen createur · Dont se retourna li oysiaus en sen liu · Quant li mangiers fu fines · li procureres dist · Se dex me uelt aidier ie reuenrai a vous a l'auennement [3]) dou saint esperit [4]) a ses aposteles atout chou que besoins uous [5]) ert · Et quant il eut rechut le beneichon · il retorna en sen liu 20 mais li sains peres demoura la les iors qui li furent dit · Quant li iour de feste furent passe · li sains hom co*m*manda a ses freres a apparillier le nef et a emplir les vaissiaus de fontainne · *com*me [6]) li nes fust ia menee a le mer ·

*) se *ist von* JUBINAL *ausgelassen.*
**) JUBINAL: d'uns.
***) JUBINAL: connu.
****) JUBINAL: la.
†) JUBINAL: notre.
††) JUBINAL: après.
†††) *Handschr.* diu's.
††††) JUBINAL: quand.
[1]) JUBINAL: li.
[2]) JUBINAL: louenges.
[3]) JUBINAL: l'avénement.
[4]) JUBINAL: Esprit.
[5]) JUBINAL: nous.
[6]) *Handschr.* ɔme; JUBINAL: com.

ecce predictus vir cum navi sua venit onerata escis, cumque omnia posuisset in naviculam sancti
viri, osculatis omnibus reversus est unde venerat.

14. *)Vir (autem) sanctus cum suis sodalibus navigavit in oceanum, et ferebatur navis per quadraginta dies. Quadam (vero) die apparuit illis immense magnitudinis piscis post illos (natans), qui jactans de naribus spumas sulcabat undas velocissimo cursu quasi ad illos devorandos. Cum hoc vidissent fratres clamaverunt ad Dominum dicentes: ‚Domine, libera nos, ne nos devoret ista belua'. Sanctus (vero) Brendanus confortabat illos dicens: ‚Nolite expavescere minime fidei. Deus qui (semper) noster defensor est, ipse nos liberabit de ore istius belue et de omnibus ceteris periculis'. (At vero) cum appropinquasset illis, antecedebant eam unde mire altitudinis usque ad navim. Venerabilis quoque senex manibus extensis in celum dixit: ‚Domine, libera servos tuos sicut liberasti David de manibus Golie gygantis et Jonam de potestate ceti magni'. Finitis hiis precibus ecce ingens belua ab occidente obviam venit alteri bestie, que cum emisisset ignem ex ore suo, iniit bellum contra illam. At senex fratribus suis ait: ‚Videte, (filioli,) magnalia redemptoris nostri! Videte obedientiam bestiarum

*) JUBINAL, Cap. IX: De quodam pisce.
SUCHIER, Cap. 15: Der Kampf der Fische.
SCHIRMER, Cap. 16: Kampf der Fische.
ZIMMER, Cap. 14: Kampf der beiden meerungetüme.

Dont uint li deuant dis hom atout se *) nef kierkie de viandes · Co*m*me il eut mis toutes ces choses en le nef dou saint ho*m*me · et il eut pris pais a tous les freres il retourna dont il estoit uenus.

14. Li sains hom et si compaignon**) nagierent en 5 le mer et ala li nes vage p*ar* · xl · iours en le mer · ***) Vn iours s'apparut a iaus une balai*n*ne ****) molt tresgrande ap*ries* †) iaus qui gietoit escume par ses nari*n*nes et departoit les ondes p*ar* isniel cours aussi q*ue* ††) s'ele les vausist deuourer · Quant li frere l'eurent veut il crije- 10 rent †††) a nostre signour et disent · Sire deliure nous · que ciste ††††) balainne ne nous deueure · Li sains peres les comforta et dist · Ne voellies[1]) espauenter par petit de foi · Diex qui est nos deffenseres il nous deliuerra de le geule de cele beste et de tous autres perius · Q*ua*nt el- 15 le aprochoit les ondes d'esmeruilleuse [261ᵛa] hauteche aloient deuant li dusques a le nef · et li hounerables viels hom extendi ses mains au chiel et dist · Sire deliure tes siers aussi que tu deliuras Dauid de le main Goulyat le gayant et Ionatain dou ventre de le grant balainne · Quant 20 il eut fenie ses orisons · dont uint une grant balainne de- u*ers*[2]) occident encontre l'autre beste · Co*m*me ele[3]) eut mis hors feu de se geule · ele[4]) *com*men*c*ha le bataille contre l'autre · Dont dist li viels hom a ses freres · Vees les merueilles de no sauueur · vees l'obedienche *qu'e*les ont a 25

*) JUBINAL: de.
**) JUBINAL: compagnon.
***) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
****) JUBINAL: balaine.
†) JUBINAL: après.
††) JUBINAL: aussi com.
†††) JUBINAL: crièrent.
††††) JUBINAL: ceste.
[1]) JUBINAL: voeillés.
[2]) *Handschr.* deu's.
[3]) JUBINAL: elle.
[4]) JUBINAL: elle.

creatori suo! Modo expectate finem rei: nichil enim ingeret nobis hec pugna mali, sed
pro gloria Dei reputabitur‘. Hiis dictis misera belua, que persequebatur famulos Christi divisa est in tres partes coram illis et altera reversa est post victoriam unde venerat. Altera (vero) die viderunt insulam procul arbustam nimis et valde speciosam. Appropinquantibus (autem) illis ipsius insule littori et de navi exire volentibus viderunt posteriorem partem illius belue que interfecta erat. Ait sanctus Brendanus: ‚Ecce que voluit nos devorare. Ipsam devorate. Expectabitis longum tempus in hac insula. Levate naviculam altius in terram et querite locum tentorio aptum‘. Ipse (pater) predestinavit illis locum ad habitandum. Cum (autem) fecissent secundum preceptum viri Dei ac misissent omnia utensilia in tentorium, ait ad illos: ‚Accipite dispendia vestra de ista belua que sufficiant vobis per tres menses. Hac (enim) nocte erit illud cadaver devoratum a bestiis. Illi (vero) usque ad vesperos asportabant carnes quantum eis opus erat, secundum mandatum sancti patris. Perfectis hiis omnibus fratres dixerunt: ‚Abba, quomodo possumus hic sine aqua vivere‘? Quibus ille ait: ‚Numquid difficilius est Deo tribuere vobis aquam quam victum? Ite (igitur) contra meridianam (plagam) insule et invenietis fontem lucidissimum et herbas multas ac radices, et inde mihi dispendia sumite secundum mensuram. Et invenerunt omnia sicut vir Dei predixerat. Mansit (ergo) ibi sanctus Brendanus tres menses quia erat tempestas in mari

leur createur · Or atendes le fin de le chose car ciles*) bataille ne vous fera nule chose de mal · Mais che sera anchois gloire de diu · Quant il eut chou dit · li chaitiue beste ki werioit**) les sergans ihū crist est depechie en trois parties deuant iaus et li autre apries se victoire retorna dont ele estoit venue · ***) Vn autre iour uirent vne isle plainne d'arbres lonc d'iaus et m*ou*lt tresbiele · Quant il uinrent pries dou riuage de cele†) isle il s'apparillierent d'issir de le nef et uirent le daerrainne partie de le beste qui tuee estoit · Et sains Brandains dist · Ves ichi les bestes††) qui vous vaut deuourer · Vous le deuoeres · Vous demourres lonc tans en ceste isle · Leues vo nef plus haut a terre et q*ue*res†††) boin liu as tentes · Il leur destina · I · liu a habiter · Cum il eurent fait selonc le co*m*mandement de l'o*m*me diu · Et eussent mises toutes les utles [1]) choses en le tente il dist a iaus · Prendes tout uo despens de cele balainne qui vous soufisse par trois moys · En ceste nuit sera cile caroigne deuouree des bestes · En tel maniere aportoient hors les cars dusques as uesp*res* q*u*anq*ue* [2]) besoins leur estoit selonc le co*m*mandement dou saint pere · Quant il eurent faites ces choses toutes · li frere disent · Sire abbes co*m*ment porons nous chi [261ᵛb] uiure sai*n*s eue · Li sains hom respondi a chiaus · Est chou plus grans chose a diu donner eue a vous que uiande · Ales e*n*co*n*tre miedi de ceste isle et vous trouueres vne fontainne clere et molt d'erbes et rachines · Et prendes de chou me*n* despens selonc mesure · Et il trouuerent tout si co*m* li hom diu leur auoit deuant dit · Sains Brandains mest [3]) la par trois moys · Car tempeste estoit en le mer

*) JUBINAL: cile.
**) JUBINAL: vuerjoit.
***) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
†) JUBINAL: cesle.
††) JUBINAL: beste.
†††) Handschr. q̄res; JUBINAL: querrés.
[1]) JUBINAL: utiles.
[2]) JUBINAL: quanques.
[3]) JUBINAL: m'est.

et ventus fortissimus et inequalitas aeris de grandine et pluvia. Fratres (vero) ibant videre quod dixerat vir Dei de illa belua, nam cum venirent ad locum ubi cadaver antea fuit, nihil invenerunt preter ossa. Illi (autem) ad virum Dei reversi, dicebant: ‚Abba, sicut dixisti, ita est'. Quibus ille ait: ‚Scio, filioli, quia voluistis me probare si verum dixissem (an non). Aliud signum vobis dicam: portio cujusdam piscis (hac nocte) veniet huc, et cras inde reficiemini'. Sequenti (vero) die exierunt fratres ad locum et invenerunt sicut vir Dei predixerat, et attulerunt quantum portare poterant. Ait illis venerabilis pater: ‚Ista diligenter servate et sale condite, erunt (enim) vobis necessaria. Faciet (enim) Dominus serenum tempus hodie et cras et post cras, et cessabit tempestas maris ac fluctuum; et postea proficiscemini de loco isto'. *) Transactis diebus predictis, precepit sanctus Brendanus suis fratribus onerare navem, et utres atque vascula implere; herbas (vero) atque radices ad suum opus colligere, quia (predictus pater) postquam fuit sacerdos nihil gustavit in quo spiritus esset vite. Onerata (vero) navi ex hiis omnibus, velis extensis profecti sunt contra septentrionalem (plagam).

15. **) Quadam (vero) die viderunt insulam longe

*) Moran, Cap. IX: The three choirs of saints.

**) Suchier, Cap. 16: Die Insel der drei Scharen mit Meerschnecken.

Schirmer, Cap. 17: Insel der drei Schaaren mit den Meerschnecken.

Zimmer, Cap. 15: Die insel der knaben, jünglinge und greise.

et li uens tresfors et desiueletes*) d'air de gresil et de plueue · Li frere aloient uir chou que li hom diu auoit dit de ceste beste · Car il**) q*ua*nt il vi*n*rent au liu ou li caroigne auoit deuant este · il ne trouuerent nule chose fors les os · Cil reuinrent a l'ho*mm*e diu et disoient · Sire ab- 5
bes ensi que tu desis ensi est · Il dist a chiaus · Ie sai biau fil que vous vausistes esprouuer se i'auoie dit uoir · Ie vous dirai autre signe · Li portions d'un pisson venra la · Et demain seres soelee de chelui · Le iour ap*ries****) alerent li frere au liu et trouuerent aussi com****) li ho*m* diu 10
auoit dit · et aporterent q*ua*nq*ue* il em peurent aporter · Li sains peres dist a iaus · Wardes ces choses diliganment et les metes en sel · Eles vous seront neccessaires†) · Nostre sires††) fera cler ta*n*s hui et demain et ap*ries****) demain et li tempeste†††) de le mer cessera et des flueues et 15
ap*ries* en ires de che liu · Quant li iour deuant dit furent passet sains Brandains co*mm*anda a ses freres a kierkier††††) le nef et les buires et les vaissiaus a emplir[1]) · Les herbes et les rachines co*mm*anda a q*ue*illir[2]) a sen oes · Car puis k'il fu fais p*rie*stres[3]) ne gousta chose ou il eust es- 20
pir de vie · Quant li nes fu kierkie de toutes ces choses et il eurent tendu leur voiles il s'en alerent vers septemtrion [4]).

15. [5])Apries en · I · autre iour virent une isle lonc

*) JUBINAL: des vieletes.
**) il *ist von* JUBINAL *ausgelassen.*
***) JUBINAL: après.
****) JUBINAL: comme.
†) JUBINAL: nécessaires.
††) JUBINAL: Sire.
†††) JUBINAL: tempête.
††††) JUBINAL: akierkier *in einem Worte.*
[1]) JUBINAL: aemplir. *Aber S. 55, Z. 23* JUB. à emplir.
[2]) *Hdschr.* q̄illir; JUBINAL: quillir.
[3]) *Hdschr.* p̄ſtres: JUBINAL: prestres.
[4]) JUBINAL: septentrion.
[5]) *Auch in der Handschr. Anfang eines neuen Stückes.*

ab illis. Dixit sanctus Brendanus: ,Videtis illam insulam'? Aiunt: ,Videmus'. Ait (illis): ,Tres populi sunt in illa insula, puerorum (scilicet) juvenum ac seniorum. Et unus ex fratribus (nostris) peregrinabitur illic'. Fratres (vero) interrogabant quisnam esset ex eis? *)Cum (autem) perseverassent in illa sentencia et vidisset illos tristes, ait: ,Iste est frater ille qui permansurus est ibi'. Fuit (autem) frater unus ex tribus fratribus qui subsecuti sunt sanctum (Brendanum) de suo monasterio, de quibus predixerat (fratribus), quando ascenderunt navem in patria sua. Tantum (autem) appropinquaverunt insule predicte usque dum navis stetisset in litore. Erat (autem) illa insula mire planitie, in tantum ut illis videretur equalis mari, sine arboribus, sine aliquo quod a vento moveretur. Valde (enim) erat speciosa**), tamen cooperta scaltis albis et purpureis. Ibi tres turme, sicut vir Dei predixerat, erant; nam inter turmam et turmam spatium erat quasi jactus lapidis de funda, et semper ibant huc atque illuc, et una turma cantabat stando in uno loco dicens: ,Ibunt sancti de virtute in virtutem et videbitur Deus deorum in Syon'***). Dum una turma perfiniebat illum versiculum, altera turma stabat et incipiebat predictum carmen. Et ita faciebant sine cessacione. Erat (autem) prima turma puerorum in vestibus candidissimis et secunda turma in jacinctinis, et tertia turma in purpureis dalmaticis. Erat (autem) hora quarta quando tenuerunt portum insule. Cum (autem)

*) *Alle Hss., ausser Hs. 15076, haben hier:* Qui noluit indicare.

) Jubinal, Moran, *etc.:* spatiosa. *Vgl. S. 4) und S. 58, Z. 7.*

***) Ps. 83, v. 8: *,Ibunt de virtute in virtutem: videbitur Deus deorum in Sion'.*

d'iaus et sains Brandains [262ʳa] dist vees uous cele isle il disent oil nous le veons · Sains Brandains dist · Troi peule de jouenes enfans et de viex ho*m*mes sont en cele isle · uns des freres ira la*) · Mais li frere demandoient li q*ue*s**) c'estoit d'iaus · Co*m*me il demouraissent en cele 5 sentense et veist chiaus estre dolans il dist · Cis est li freres qui demouera la · Cius freres***) qui i deuoit demourer fu uns des trois freres ki siuirent le saint homme†) de s'abbeie · Des ques freres il auoit p*ar*le quant il monterent en le nef en sen pais · Tant aprochierent a 10 l'isle deuant dite dusq*ue*††) a cele eure que li nes s'aresta ou riuage · Cile isle estoit de m*er*uilleuse planece†††) en tant qu'ele soloit estre iweus a le mer · S'il est a sauoir sains arbres et sains auchune chose qui peust estre mute p*ar* vent · Elle estoit molt biele · Nequedenques estoit ele 15 couu*er*te de blanq*ue*s escales et vermelles · Illueques estoient · III · compaignies si *com*me li hom diu auoit dit deuant · car entre l'une *com*paignie et l'autre compaignie estoit une espasse aussi que le giet d'une piere c'une fondefle gete · Et adies aloient de cha et de la et li une[1]) 20 des co*m*paignies cantoit en estant en · I · liu et disoient · Li saint iront de vertus en vertus et li diex des dex de Syon sera veus · Quant li une co*m*paignie auoit fine che uerset li autre compaignie arestoit *et*[2]) reco*m*menchoit le chanchon deuant dite et ensi faisoient sains nule areste 25 · Li premiere co*m*paignie[3]) des enfans estoit en vestures tresblanques · li seconde en vestures jaci*n*tes et li tierche compaignie en vermaus damaltiq*ue*s · Li quarte eure dou iour estoit quant il prisent port en l'isle · Quant il fu

*) JUBINAL: jà.
**) *Handschr.* līq̄s; JUBINAL *liest:* li quels.
***) JUBINAL: frère.
†) JUBINAL: hom.
††) JUBINAL: dusques.
†††) JUBINAL: planeté; GODEFROY, *s. v.* planece, *korrigiert* JUB.
[1]) JUBINAL: unes.
[2]) *Handschr.* &.
[3]) JUBINAL: compagnie.

hora sexta venisset, ceperunt turme
cantare simul dicentes: ‚Deus misereatur nostri'*) usque in finem, et: ‚Deus in adjutorium (meum)'**), et tertium psalmum: ‚Credidi propter'***) et orationem ut supra. Similiter ad horam nonam alios tres psalmos: ‚De profundis',†) ‚Ecce quam bonum',††) et ‚Lauda Jerusalem'.†††) Ad vesperas: ‚Te decet',[1]) ‚Benedic anima mea Domino',[2]) ‚Domine meus'[3]) et tertium psalmum: ‚Laudate pueri Dominum',[4]) et quindecim gradus cantabant sedendo. [5]) Cum perfinissent illum cantum, statim obumbravit illam insulam nubes mire claritatis. Illi (autem) non poterant videre que antea viderant pre spissitudine nubis. Attamen audiebant voces cantantium predictum carmen sine intermissione usque ad vigilias matutinas, ad quas cantare ceperunt ‚Laudate Dominum de celis',[6]) deinde: ‚Cantate Domino',[7]) tertium: ‚Laudate Dominum in sanctis ejus'.[8]) Post hec cantabant duodecim psalmos per ordinem psalterii. At (vero) cum dies illucesceret, discooperta est insula
de nube. Confestim tunc cantabant tres psalmos: ‚Miserere mei Deus', ‚Deus meus', ‚Domine refugium'.[9]) Ad tertiam alios tres, id est: ‚Omnes gentes',[10]) ‚Deus in nomine',[11]) ‚Dilexi quoniam'[12]) cum ‚Alleluja'. Deinde immolabant agnum immaculatum, et omnes ad communionem veniebant dicentes: ‚Hoc sacrum corpus Domini et sanguinem Salvatoris sumite vobis in vitam eternam'. (Itaque) finita immolatione agni, duo ex
turma juvenum portabant cophinum plenum de scaltis purpureis et miserunt in navem dicentes: 'Sumite

*) Ps. 66, v. 2. **) Ps. 69, v. 2. ***) Ps. 115, v. 10.
†) Ps. 129, v. 1. ††) Ps. 132, v. 1. †††) Ps. 147, v. 12.
[1]) Ps. 64, v. 2. [2]) Ps. 102, v. 1 *und* Ps. 103, v. 1.
[3]) Ps. 7, v. 2 *und* Ps. 87, v. 2. [4]) Ps. 112, v. 1.
[5]) Jubinal, Cap. X: De sancto unguente ad Dominum.
[6]) Ps. 148, v. 1. [7]) Ps. 95, v. 1 *und* Ps. 97, v. 1.
[8]) Ps. 150, v. 1. [9]) Ps 50, v. 3 (55, v. 2 *und* 56, v. 2); Ps. 62, v. 2; Ps. 89, v. 1.
[10]) Ps. 46, v. 2. [11]) Ps. 53, v. 3. [12]) Ps. 114, v. 1.

eure de miedi les compaignies toutes trois *com*menchierent ensamble a canter et dire ceste saume · Deus misereat*ur* n*ostr*i · dusq*ue*s en le*) fin et deus i*n* adiutoriu*m* [262ʳb] et le tierche saume · Et credidi p*ro*pter q*uo*d · et l'orison si co*m*me deuant · Aussi chanterent a nanne les autres trois 5
saumes De profundis**) · Ecce quam bonum et Lauda Ie*rusal*em d*ominum* a vespres Te decet et b*en*edic a*nima* mea d*ominum* · D*omi*ne deus meus i*n* te et le tierche saume · Laudate pueri d*ominum* · et li xv · degre***) chantoient en seant†) · ††) Quant il eurent fenie cele cantike esrant couuri 10
cele isle une nue de meruillable oscurte · si que chil ne pooient vir les choses qu'il auoient deuant veu pour l'espesse de le nue · Et nequedenques ooient le vois des chantans le chanchon deuant dite sains nul arest dusques a l'eure de matines as q*ue*ls†††) il *com*menchierent a chanter · Lau- 15
date d*ominum* de celis · apries Cantate d*omi*no · le tierche saume · Laudate d*ominum* i*n* s*anct*is eius · Apries chou chantoient · xii · saumes par l'ordene dou sautier · mais quant li iours co*m*mencha a esclaircir li isle est descouu*ier*te [1]) de le nue · Errant ap*rie*s chantoient trois saumes · Mi- 20
sereatur Deus deus m*eu*s domine refugiu*m* · A tierche les autres trois chou est · om*ne*s gentes · Deus in nomine · Dilexi q*uonia*m [2]) · et all*elui*a · Apries sacrefijerent [3]) · i · aigniel blanc · Et tout venoient au co*m*munion et disoient · Chou est chi li sains cors nostre signour et li sans de no 25
sauueur · prende le a vous en uie parmenable · Quant li i*m*molations de l'aigniel fu en tel maniere finee · doi de le compaignie de jouenenchiaus portoient · i · cofin plain d'escalles vermelles et les misent en le nef et disent · Prendes

*) Jubinal: la.
**) Jubinal: profondis.
***) Jubinal *hier zwei Wörter:* de gré.
†) Jubinal: enseant *in einem Worte.*
††) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
†††) *Handschr.* as q̄ls; Jubinal: As quelles.
[1]) Jubinal: descouverte.
[2]) *Handschr.* qm̄; Jubinal: quam.
[3]) Jubinal: sacreficiièrent.

de fructu insule virorum fortium et reddite nobis fratrem nostrum, et proficiscimini in pace'. Tunc sanctus Brendanus vocavit fratrem ad se, et ait: ,Osculare fratres tuos et vade cum illis qui te vocant. Bona hora concepit te mater tua, quia meruisti habitare cum tali congregatione'. — — — osculans (que) 5
eum vir sanctus — — — ait illi: ,Fili recordare quanta beneficia proposuit tibi Deus in hoc seculo. Vade, ora pro nobis'! Protinus secutus est duos juvenes ad eorum scolas. Venerabilis (autem) pater cepit inde navigare. Cum (autem) hora prandii venisset, precepit (suis) 10
fratribus reficere corpora sua de scaltis. Ipse (vero) apprehensa una visaque ejus magnitudine, et quia succo esset plena, admiratus est et ait: ,Numquam vidi nec legi scaltas tante magnitudinis'. Erant (enim) equalis stature in mo- 15
dum pile magne. Et, accepto vasculo, expressit unam ex illis, attulitque de succo libram unam; quam in duodecim uncias divisit deditque unicuique singulam unciam sicque per duodecim dies refecerunt fratres de singulis scaltis, tenentes semper in ore 20
saporem mellis.

16. *) Hiis (diebus) finitis, sanctus pater precepit triduo jejunare. Quo transacto, ecce una avis grandissima volabat e regione navis tenens ramum cujusdam arboris igno- 25
te habentem in summitate botrum magnum mire rubicunditatis, quem (ramum) misit (de ore suo) in sinum sancti viri. (Tunc) sanctus pater vocavit fratres suos et ait: ,Sumite prandium quod Dominus misit nobis'. Erant (autem) uve illius sicut poma, quas divisit vir Dei 30

*) Suchier, Cap. 17: Die Traubeninsel.
Schirmer, Cap. 18: Die Traubeninsel.
Zimmer, Cap. 16: Die traubeninsel.

dou fruit de l'isle des fors ho*m*mes et nous rendes no frere et en ales em pais · Dont apiela sains Brandains le frere deuant dit a lui et dist Baise tous tes freres et va auoec chiaus qui t'apielent A boinne eure te conchut te mere quant tu as desierui a estre auoec tele assanlee Li sains 5 hom le baisa et dist Bials fils ramenbre toi co*m* grant bien dex t'a p*r*omis [262ᵛa] en cest*) siecle · Va t'ent et prie pour nous Maintenant ensiui**) · II iouenenchiaus a leur escole†) · ††) Li sains peres co*m*mencha de la a nagier *com*me li eure de mangier fu venue il co*m*manda les 10 freres a repaistre de ces fruis leur[1]) cors · Quant il en eut prise une et eūt veue le grandeche il s'esmeruilla pour chou q*u*'*e*le[2]) estoit plainne de ius et dist qu'il n'en auoit onques nule veue ne n'en auoit coilloit onques tes fruis de si g*r*ande q*u*antite · Eles estoient d'iuel forme en ma- 15 niere d'un estnef grant et dont prist · I · vaissiel et espressa vne de celes et emprist une liure dou ius · Quant il l'eut deuisee en XII · onches · il en donna a chascun une onche et en tel maniere se repaissoient li frere par · XII · iors de chascune de ces fruis · Et auoient adies saueur de 20 miel en lor bouq*ue*.

16. Quant ces choses furent finees · li sains peres *com*manda a iuner trois fies en certains iours · Quant che fu passe dont vint uns oysiaus tresgrans et uoloit entor le nef et tenoit · I · rain d'un arbre k'il ne *con*- 25 nissoit mie · et auoit ou soumero*n* · I · grant bro*n*cho*n* d'une meruilleuse rougeur · et se le laissa chair ou geron dou saint ho*m*me · Li sains hom apiela ses freres et dist · Prendes le mangier que dex vous enuoie · Les crapes de cel arbre estoient aussi *com*me[3]) punque · Li hom diu departi 30

*) JUBINAL: c'est.
**) JUBINAL: ensuii.
†) JUBINAL: escolle.
††) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
[1]) JUBINAL: leurs.
[2]) JUBINAL: qu'elle.
[3]) JUBINAL: comm.

fratribus per singulos. Et ita habebant victum usque ad duodecimum diem. Hiis expletis (iterum) cepit vir Dei habere predictum jejunium cum fratribus suis. Tertia (denique) die viderunt insulam non longe ab illis totam coopertam arboribus densissimis habentibus fructum 5 predictarum uvarum incredibili fertilitate; ita ut omnes arbores incurvate fuissent usque ad terram, unius fructus, unius coloris; nulla erat arbor sterilis nullaque erat alterius generis in eadem insula. Tunc fratres tenuerunt portum, vir (vero) Dei descendit 10 de navi et cepit circumire illam insulam; erat (autem) illius odor sicut odor domus plene malis punicis. Fratres adhuc expectabant in navi donec ad eos vir Dei rediret. Interim flavit eis (ventus) odorem suavissimum ita 15 ut jejunium suum (etiam) temperare putarentur. At venerabilis pater invenit sex fontes irriguos, herbis virentibus ac diversis radicibus. Post hec reversus ad fratres, portans secum de primiciis insule, dixit illis: ‚Exite de navi et figite tentorium et confor- 20 tamini de optimis fructibus terre istius quam Dominus ostendit nobis'. Ita (per quadraginta dies) refecti sunt uvis et herbis ac radicibus (fontium). Post quod tempus ascenderunt navem portantes secum de fructibus quantum poterat (navis eorum portare). 25

17. *) Ascendentibus illis (porro) tendebatur velum quo ventus dirigeret. Et cum navigassent, apparuit illis avis que vocatur Griffa, vo-

*) Suchier, Cap. 18: Der Kampf der Vögel.
Schirmer, Cap. 19: Kampf der Vögel.
Zimmer, Cap. 17: Kampf der greifen.

a ses freres par crapes · et en tel maniere auoient leur uiure par · XIIII · iours · *) Quant ces choses furent aemplies · li sains hom *com*manda le june deuant dite**) a ses freres · Le tierch iour apries uirent vne isle ne mie lonc d'iaus toute couuerte d'arbres tresespes qui auoient le fruit des 5 deuant dites crapes de ple*n*tiute nient creable en tel maniere que tout li arbre estoient cro*m*mbiiet***) dusques a terre d'un fruit d'une couleur · Nus arbres n'estoit qui ne portast fruit en cele isle · ne n'i auoit nul arbre d'autre maniere · Dont†) prisent li frere port · Li hons diu descendi 10 de le [262ᵛ b] nef et *com*mencha a auironner cele isle · Li oudeurs de cele isle estoit aussi que li oudeurs d'une maison plainne de pu*n*s vermaus · Li frere atendoient dusch'adont en le nef que li sains peres reuenist a iaus · Entrementiers leur souffloit cele douche oudeurs en tel maniere 15 c'o*n* quidast que leur june en fust atempree · Mais li sains peres trouua · VI · fontainnes courans plainnes d'erbes et de diuerses rachines · Apres††) ces choses reuint a ses freres et aportoit auoec lui des fruis de cele isle et disoit a iaus · Issies de le nef · fikies le tente et vous *com*for- 20 tes†††) des tresboins fruis de ceste terre que nostre sires nous[1]) demoustre[2]) · Ensi estoient repeut des crapes et des h*er*bes et des rachines · Ap*ries* · I · poi de tans entrerent en lor nef et portoient auoec iaus des fruis quanques il peurent. 25

17. Il monterent en le nef et laskierent les voiles por chou que li vens les menast · et quant il eurent nagie vns oysiaus lor apparut[3]) qui estoit apieles Grifons et vo-

*) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
**) JUBINAL: dit.
***) *Handschr.* c'ōmbijet.
†) JUBINAL: . . . manière, dont . . .
††) JUBINAL: Apriès.
†††) JUBINAL: confortés.
[1]) *Handschr.* uous; JUBINAL: nous.
[2]) JUBINAL: demonstre.
[3]) JUBINAL: aparut.

litans contra illos. Cum hanc vidissent fratres, dicebant sancto patri: ,Ad devorandum nos venit ista bestia'. Quibus ait vir Dei: ,Nolite timere! Deus adjutor noster est qui defendet nos etiam hac vice'. Illa extendit ungulas ad ser- 5 vos Dei capiendos. Et ecce, (subito) avis que illis altera die portaverat ramum cum fructibus, venit obviam griffe rapidissimo volatu, et ambiguo eventu bellando confecta. Tandem evulsis ejus oculis, superavit (atque interemit) eam, et cadaver ejus coram fratribus cecidit in mare. A- 10 vis (autem) victrix reversa est in locum suum. In insula (vero) Ailbei celebraverunt natalem Domini.

Hiis finitis diebus, sanctus Brendanus accepta benedictione patris monasterii circuit (cum fratribus) oceanum per multum tempus. (Tantummodo 15 vero) pascham et nativitatem Domini habebat in predictis locis.

18. *)Quodam (vero) tempore, cum sanctus Brendanus celebrasset sancti Petri festivitatem in sua navi, invenerunt mare tam clarum ut videre possent ea que subtus 20 erant. Viderunt (etenim) diversa bestiarum genera jacere super harenam. Videbatur (quoque) illis quod potuissent manu tangere illas pre nimia claritate illius maris. Erant enim quasi greges jacentes in pascuis et pre multitudine tales videbantur sicut civitas 25

*) Moran, Cap. X: Some wonders of the ocean.
Schirmer, Cap. 20: Fische im klaren Meere.
Zimmer, Cap. 18: Das durchsichtige meer.

loit encontre iaus · Quant li frere l'eurent ueut*) il disoient au saint pere · Ciste beste est uenue pour nous deuourer · as q*ues***) il dist · Li hom***) diu · ne uous****) cremes ia · dius est nos aidieres Qui no*us* desfendera mayement a ceste fie · Mais cele estendoit ses ongles pour pren- 5
dre les siergans diu · †) Dont uint apries cis oysiaus qui lor auoit aporte deuant le rai*n* atout le fruit encontre le grifon par cruel volement et se *com*batirent ensamble longhement · et nequedenques fu ele aueulie de ses iex et le vain-
qui · et li caroigne deuant les freres chai en le mer · Li 10
oysiaus qui auoit l'autre vaincue retorna en sen liu · En l'isle celebroient les maisnies Albei le natiuite nostre signor ††) · Ces choses faites en certains iors sains Brandains prist le beneichon dou [263ʳa] pere de l'abbeie et ala
entour le mer par m*oult* †††) de tans · a le pasque et en le na- 15
tiuite n*ost*re signour estoit il es lius qui deuant sont nomme.

18. ††††) Un iour auint ap*ries*[1]) quant sains Brandains faisoit le feste de saint Piere l'apostele en se nef k'il
trouuerent le mer si clere k'il pooient veir chou qui estoit 20
desous iaus · Il uirent diuerses manieres de bestes gisans desous l'arainne · Il sanloit a iaus qu'il peussent prendre ces bestes ou fous[2]) pour le grant clarte de le mer · car eles estoient aussi *com*me fous[3]) de biestes gisans es pas-
tures por le multitude et sanloit qu'eles peussent estre[4]) 25

*) JUBINAL: véu.
) *Handschr.* as q̄s; JUBINAL: As quels. *Vgl. S. 63*).
***) JUBINAL: homme.
****) *Handschr.* no⁹; *ebenso* JUBINAL: nous.
†) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
††) *Die Handschr. abtheilt:* ſig-nor.
†††) *Handschv.* ml't; JUBINAL: mult. *Vgl. S. 5***).
††††) *Auch in der Handschr. Anfang eines neuen Stückes.*
[1]) JUBINAL: après.
[2]) JUBINAL: fons; *Vgl. S. 21***) *und* †).
[3]) JUBINAL: fons.
[4]) JUBINAL: estres.

in gyrum applicantes capita in posterioribus. Rogabant fratres venerabilem patrem ut cum silentio missam celebraret, ne bestie auditu peregrino ad eos prosequendos concitarentur. Sanctus pater subrisit atque dicebat illis: ‚Miror valde stultitiam vestram. 5 Cur timetis istas bestias, et non timuistis omnium bestiarum maris devoratorem? Sedentes vos atque psallentes multis vicibus in dorso ejus fuistis. Immo et silvam scidistis et ignem accendistis et carnem coxistis. Cur ergo timetis istas? Nonne Deus omnium bestiarum est dominus 10 (noster) qui potest humiliare omnia animantia‘. Cum hec dixisset, cepit cantare quantum altius potuit: ceteri (namque) fratres aspiciebant semper bestias. Cum (autem) audissent bestie, levaverunt se et natabant in circuitu navis, ita ut nichil aliud fratres 15 possent videre preter multitudinem natancium. Tamen non appropinquabant navicule, sed longe natabant huc atque illuc, donec vir Dei finisset missam, se retinebant. Post hec quasi fugiendo per diversas semitas oceani 20 a facie servorum Dei natabant. Vix itaque per octo dies prospero vento et velis extensis potuerunt mare clarum transmeare.

19. *) Quadam (vero) die cum celebrassent missas, apparuit illis columpna in mari et non longe ab illis 25 videbatur; sed (tamen) non potuerunt ante tres dies attingere illam. Cum (autem) appropinquassent, vir Dei asspiciebat summitatem illius; tamen minime videre potuit eam pre altitudine, namque altior erat quam aer.

*) Jubinal, Cap. XI: De calice cum patena invento.
Suchier, Cap. 19: Columna und Conopeum.
Schirmer, Cap. 21: Columna und Conopeum.
Zimmer, Cap. 19: Columna und conopeum.

prises par de*) derier · Car elles s'estoient mises en ron-
deche aussi co*m*me cites ronde · Li frere prioient le saint
pere k'il cantast le messe bas · que les bestes par l'estraine
oie ne fuissent esmeutes a iaus werijer · Sains Brandains
en sourist et dist a iaus · Ie m'esmerueil molt por vo sotie · 5
Pour coi cremes vous ces bestes · et si ne cremes mie le
deuoureur de toutes les bestes · v*ous* aues**) mai*n*te***)
fie sis sour leur dos et chante · Maiement aues vous caupe
le bos et le fu alume et car quite†) sor leur dos · Pour
coi cremes vous donques ces bestes · Enn'est dex sires de 10
tout qui puet humeliier toute chose qui a arme Quant il
eut chou dit il co*m*mencha a chanter au plus haut q'il††)
peut Tout li autre frere rewardoient adies les bestes ·
Quant les bestes l'eurent oi elles se leuerent et nagoient
entour le mef en tel maniere que li frere ne peussent nule 15
autre chose veir fors le multitude des biestes noans · Et
n'aprochoient ne tant ne quant a le nef Mais ains aloient
lonc en noant cha et la dusqu'adont que li hom diu†††) eut
finee se messe se retornoient · Ap*ries* chou nooient aussi
qu'en fuiant par diuerses voies de le mer et s'e*n* aloie*n*t 20
[263^{r}b] de deuant les siergans diu · A painnes peurent en tel
maniere par VIII iors a boin uent et a uoiles estendus
trespasser le clere mer.

19. [1])Apries auint co*m* il chantaissent messes · leur
apparut une coulombe en le mer et ne leur sanloit mie molt[2]) 25
lonc d'iaus · Mais il ne peurent cheli aproism*ier* deuant
trois iors · Quant il uinrent pries li hom diu rewardoit
le soumeron de cele coulombe et neq*ue*dent ne le pooit re-
warder pour le hauteche · Car ele estoit plus haute de l'air ·

*) de *ist von* JUBINAL *ausgelassen.*
**) JUBINAL: avez.
***) JUBINAL: maintes.
†) JUBINAL: quité.
††) JUBINAL: qu'il.
†††) JUBINAL: Dieu.
[1]) *Auch in der Handschr. Anfang eines neuen Stückes.*
[2]) JUBINAL: moult.

Porro cooperta erat tam raro conopeo, ut navis
posset transire per foramina illius. Ignorabant autem ex qua materia factus esset ipse conopeus. Habebat (vero) colorem argenti, et durior visus est illis quam marmor. Columpna (vero) de cristallo clarissimo erat. 5
At vir Dei ait fratribus: ,Mittite remiges intus in navi, et arborem atque vela, et alii ex vobis teneant fibulas conopei'. Spatium (namque) magnum tenebat predictus sagus a columpna quasi unius miliarii; et ita extendebatur in profundum. Quo 10
facto ait ad illos vir Dei: ,Mittite navim intus per aliquod foramen, ut videamus diligenter magnalia creatoris nostri'. Cum (autem) foramen intrassent et asspexissent huc atque illuc, mare
apparuit illis vitreum pre claritate; ita ut omnia que subtus erant possent videre. 15 Nam
bases columpne poterant considerare, et summitatem conopei similiter jacentem in terra. Lux (vero) solis non minor erat intus quam foris. Tunc sanctus Brendanus mensurabat foramen unum inter quatuor conopeos 20
quatuor cubitis in omnem partem. Igitur navigabant totum diem juxta unum latus illius columpne et semper umbram solis et calorem (poterant sentire) usque ultra horam nonam. Sic et ipse vir Dei mensurabat latus unum mille quadragintis cubitis, (et) mensura una 25
per quatuor latera illius columpna erat, sicque per quadriduum operatus est vir Dei. Quarto (vero) die invenerunt calicem de genere conopei, et patenam de colore columpne contra austrum. Que (statim) vascula vir sanctus apprehendit dicens: ,Dominus noster Jhesus Christus 30

mais elle estoit conuerte de si petite counreture c'une nes*)
poroit passer par les traus de cheli · Et nequedent ne sa-
uoient de quel matere cis cinceliers fust fais · Il auoit
le couleur d'argent et sanloit**) a chiaus k'il fust plus
durs de marbre Li coulombe estoit de crestal trescler · 5
Mais li hom diu dist as freres Metes les nauirons deuens
le nef et l'arbre et les voiles et li autre de vous tiegnent
les fliembres de che cinchelier · Li deuant dis cinceliers
tenoit vne grant espasse d'une liue de le coulombe · et en
tel maniere estoit il estendus en le mer parfont · Quant 10
chou fu fait li hom diu dist a iaus · Metes le nef deuens
p*ar* auchun trau pour chou que nous uoiens diligamment les
merueilles de no createur · Com il fuissent entre ens par
·i· trau et il eussent rewarde cha et la · li mers de uoile
leur apparut p*our*†) le clarte en tel maniere que toutes 15
les choses qui desous estoient pooient estre veues · Car li
fondemens de le coulombe pooit estre consideree · Et li
soumerons aussi cinceliers gisant en terre · Li lumiere dou
soleil n'estoit mie deuent me*n*re que dehuers · Dont mesu-
roit sains Brandains ·i· trau entre ·iiii· cinceliers de 20
·iiii· q*ue*utes††) en toute partie · dont nauia par tout le
iour dales l'un [263ᵛa] coste de cele coulombe · et adies
l'o*n*bre[1]) dou soleil et le caurre dusques outre l'eure de
nonne · et en tel maniere mesuroit li hom diu l'un coste
de quarante mile centes[2]) · Li mesure estoit une p*ar*[3]) les 25
·iiii· costes de celle coulombe · En tel maniere ouuroit li
hom diu par ·iiii· iors · Au quart iour touuerent ·i· ca-
lisse de le maniere dou cincelier · et le platine de le
couleur de le coulombe encontre le uent · Les qnes vaissiaus
li hom diu prist et dist · Nostre sires[4]) dex ihū cris nous 30

*) Jubinal: c'unes poroit . . .
**) Jubinal: senloit.
†) *Handschr.* p̃; Jubinal *liest:* por.
††) *Handschr.* ·iiii· q̃utes; Jubinal: ·iii· quantes.
[1]) *Handschr.* lõbre; Jubinal: l'ombre.
[2]) Jubinal: centes.
[3]) Handschr. *p barré;* Jubinal: por.
[4]) Jubinal: sire.

ostendit nobis hoc miraculum, ut ostendatur (multis)
ad credendum, mihique dedit ista bina munera‘. Precepit vir
sanctus fratribus divinum officium peragere et postea
corpora reficere, (quia) nullum tedium habebant de cibo aut
potu, postquam illam columpnam viderant. 5

20. *) Transacta (itaque) nocte illa ceperunt navigare contra septentrionem. Cum (autem) transissent quoddam foramen, posuerunt arborem et vela in altum,
et alii ex fratribus tenuerunt fibulas conopei quousque
omnia preparassent in navi. 10
Extensis (autem) velis cepit prosper ventus
post illos flare, ita ut non opus esset fratribus
navigare, sed tantum funiculos (et gubernaculum) tenere et
sic ferebantur per octo dies contra aquilonem.
**) Transactis (autem) diebus octo viderunt insulam valde 15
rusticam et saxosam atque scoriosam,
sine arboribus et herba, plenam officinis fabrorum. Venerabilis (autem) pater ait fratribus suis: ‚Vere,
fratres, angustia est michi de hac insula. Nolo
in illam ire aut appropinquare illuc, sed ventus illuc 20
trahit nos (cursu recto)‘. Ergo cum illi preterissent paulum,
quasi jactum lapidis, audierunt sonitum follium sufflantium quasi tonitrua atque malleorum collisionem contra ferrum et incudes. Hiis
auditis venerabilis pater armavit se dominico tropheo 25
in quatuor partes dicens: ‚Domine Jhesu Christe, libera
nos de hac insula‘. Finito sermone viri Dei, ecce unus ex
habitatoribus (ejusdem insule) egressus est foras, quasi ad
opus aliquod peragendum: hispidus ille valde erat et igneus
et tenebrosus. Cum (autem) vidisset famulos 30
Dei transire juxta insulam, reversus est in suam officinam.

*) Suchier, Cap. 20: Die Insel der Schmiede.
Schirmer, Cap. 22: Insel der Schmiede.
Zimmer, Cap. 20: Die insel der schmiede.
**) Moran, Cap. XI: A volcanic island.

demoustre ceste merueille pour chou qu'ele soit demoustree a croire · et m'a donne ces · II · dons · Li sains hom co*m*manda a ses freres a parfaire l'ueure deuine et pries repaistre leur cors · Il n'auoient nul anui de uiande ne de boire puis k'il eurent ueut cele coulombe. 5

20. *) Quant il eurent cele nuit passee · il co*m*menchierent a nagier contre septemtrion · Co*m* il eurent trespasse · I · flueue il misent lor arbre et leur voiles en haut et li autre tendoient les feli*m*bres dou cincelier dusqu'adont que toutes les choses fuissent en le nef apparillies · 10 Quant il eurent tendus leur uoiles boins vens co*m*mencha a venter apries iaus en tel maniere que mestiers ne leur fu de nagier · Mais tant seulement de tenir les cordes et en tel maniere alerent par · VIII · iors contre aq*u*ilonem · **) Quant cil iour furent passe · il virent vne isle molt 15 vilainne et molt p*er*illeuse et plainne d'escume de fier · sains arbres et sains herbe · plainne d'offichines de feures · Li honnerables peres dist a ses freres · Certes biau frere i'ai angoisse de ceste isle · Ie ne voloie mie aler a cheli ne aprochier la †) · Mais li vens nous i [263ᵛb] 20 a trais · Dont auint entrues que cil passoient un petit aussi que le giet d'une piere il oirent les sons des soufles soufflans aussi que de tounoiles et le hurtement des mailles contre le fier et les e*n*glumes · Quant il eurent oies ces choses li sains peres s'arma de le victoire n*ostre* ††) 25 signour en · IIII · p*ar*ties et dist · Sire ihū cris deliure nous de ceste isle · Quant li parolle [1]) de l'o*m*me diu fu finee · dont issi uns des habitans huers aussi que por parfaire auchune oeure · il estoit m*oult* [2]) hireceus et caus a maniere de feu et oscurs · Co*m*me il veist les sergans 30 diu passer dales l'isle · il retorna en son offechine · Li

*) *Auch in der Handschr. Anfang eines neuen Stückes.*
**) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
†) JUBINAL: jà.
††) JUBINAL: notre.
1) JUBINAL: parole.
2) *Handschr.* ml't; JUBINAL: mult.

Vir Dei iterum se armavit et ait fratribus: ,Filioli, tendite altius vela et simul navigate quantocius atque fugiamus istam insulam'. Quo audito, ecce predictus barbarus occurrit illis ad litus, portans forcipem in manibus et massam igneam de sco- 5
ria immense magnitudinis atque fervoris, quam super famulos Christi confestim jactavit, sed minime nocuit, transivit enim illos quasi spatium unius stadii ultra: (nam) ubi cecidit in mare, cepit fervere (mare) quasi ruina montis ignei (fuisset ibi), et ascendebat 10
fumus de mari sicut de clibano ignis. At (vero) vir Dei cum pertransisset quasi spatium unius miliarii ab illo loco ubi cecidit massa, omnes qui in illa insula erant cucurrerunt ad litus portantes singuli singulas massas.
Alii post famulos Christi jactabant massas 15
in mari: alter (super alterum) jactabat suam massam. Post hec omnes reversi ad officinas suas et incenderunt eas, et apparuit illa insula quasi tota ardens sicut unus globus, et mare estuabat sicut unus cacabus plenus carnibus quando bene ministratur ab igne, et audiebant 20
per totum diem ingentem ululatum: quando etiam non poterant videre illam insulam, ad aures eorum veniebant ululatus habitancium in ea, atque ad nares eorum ingens fetor. Tunc sanctus pater suos monachos confortabat dicens: ,O milites Christi, roboramini in fide non ficta 25
et in armis spiritualibus, quia sumus (modo) in confinibus inferorum. Propterea vigilate et agite viriliter'.

21. *) Altera (vero) die apparuit illis mons

*) Jubinal, Cap. XII: De Juda traditore Domini.
Moran, Cap. XII: Judas Iscariot.
Suchier, Cap. 21: Tod eines Mönches.
Schirmer, Cap. 23: Tod eines Mönches.
Zimmer, Cap. 21: Die insel mit dem rauchenden berg und der tod eines mönches.

hom diu entrues s'armoit et dist a ses freres · Mi fil tentes*) plus haut vos voiles et nauijes auoec tost et fuions ceste isle · Quant il eut chou dit · dont vint li ho*n*s de deuant et vint encontre iaus au riuaige et portoit uns tenailes en ses mains et une masse vermelle de feu d'escu- 5 me de fier de molt grande grandeche et molt caude le quele il ieta hasteement sour les siergans diu et ne lor nuisi**) nient car elle les *tre*spassa aussi que l'espasse d'une estage ou elle chai en le mer · Et co*m*mencha a escaufer aussi***) que li ruine de le montaigne de feu · Et montoit li 10 fumiere de le mer aussi que li fumiere d'un carefour · Mais quant li hom diu eut trespasse l'espasse d'une liue de che liu ou li masse chai · tout cil qui estoient en l'isle coururent au riuage et portoit chas [264r a] cuns une masse de cele escume · Li autre ietoient leur masses ap*ries* †) les 15 siergans diu en le mer · Li autres le getoit se masse · Apries reuinrent tout a leur offechines et les alumerent · Et cile ille apparut aussi que toute argans et ensi ††) c'uns clotons de feu · et li mers escaufoit aussi c'uns cauderons plains de char quant il est bien seruis dou feu · et ooient 20 *par* tout †††) le iour · I · grant uslem*ent* maiement quant il ne pooient veir l'isle · Li uslemens des habitans en cele isle vint a leur oreilles et a leur narinnes vne pueurs molt grande · Dont co*m*fortoit [1]) li sains peres ses moignes et disoit · Od vous cheualier diu enforchies vous en foi vraie 25 et es armes esperitueles · Car nous sommes es voisinetes d'yntier · p*our* [2]) chou vellies et faites hardiement.

21. [3]) Un autre iour ap*rie*s leur apparut vne mon-

*) *Handschr.* tẽtes; JUBINAL: temtes.
**) JUBINAL: *hier zwei Wörter:* nui si.
***) JUBINAL: ausi.
†) JUBINAL: masse après.
††) JUBINAL: ainsi.
†††) JUBINAL: partout *in einem Worte.*
1) *Handschr.* cõfortoit; JUBINAL: cönfortoit.
2) *Handschr.* p̃; JUBINAL: Por.
3) *Auch in der Handschr. Anfang eines neuen Stückes.*

altus in oceano contra septentrionalem (plagam) non longe, sed quasi propter tenues nebulas, et valde fumosus erat in summitate. Et statim ... ventus traxit illos ad litus ejusdem insule, usque dum navis resedit non longe a terra. Erat (namque) ripa illius magne 5 altitudinis, ita ut summitatem illius vix possent videre, et coloris carbonis et mire rectitudinis sicut murus. Unus (quidem) qui remansit ex illis tribus fratribus, qui secuti fuerant sanctum Brendanum de suo monasterio exiliit foras de navi, et cepit ambulare 10 usque ad fundamentum ripe et cepit clamare dicens: ‚Ve michi, pater! Predor a vobis et non habeo potestatem venire ad vos‘. Fratres confestim navim retro ducebant a terra et clamabant ad Dominum dicentes: ‚Miserere nobis, Domine, miserere nobis‘! 15

At (vero) venerabilis pater quomodo ducebatur ille infelix a multitudine demonum inspiciebat et quomodo incendebatur ...: ‚Ve tibi misero, quia recepisti vite tue talem finem‘. Iterum arripuit eos prosper ventus et cepit eos minare ad australem (plagam). Cum (autem) aspexissent retro, 20 viderunt montem illius insule discoopertum a fumo, flammamque spumantem ad ethera, et iterum ad se easdem flammas respirantem, ita ut totus mons usque ad mare unus rogus appareret.

22. *)... cum (navigasset) contra meridiem iter septem 25 dierum, apparuit illis in mari quedam formula quasi hominis sedentis supra petram et velum ante illum mensura unius sacci pendens inter duas furcillas ferreas, et sic agitabatur fluctibus sicut navicula quando periclitatur a turbine. Alii dicebant quod avis esset, 30 alii navim putabant. Vir Dei

*) Suchier, Cap. 22: Judas.
Schirmer, Cap. 24: Judas.
Zimmer, Cap. 22: Judas.

taigne haute en le mer encontre septemtrion*) ne mie lonc •
mais elle estoit aussi que par tenuenes nues et molt fumeuses ou soumeron · Et maintenant les traist uns vens au riuage
de cele isle dusq*u'a*dont que li nes se fu arriuee ne mie
lonc de le terre • Li riue de celle isle estoit d'une grande 5
hauteche en tel maniere qu'a painnes pooient veoir le soumeron de cele isle et les couleurs des carbons d'esmeruilleuse hauteche aussi *com*me uns murs · Vns des trois freres
qui remest qui auoient siui saint Brandain**) de s'abbeie
sailli huers de le nef et co*m*mencha a al*er* dusques au fon- 10
dement de le riue et co*m*mencha a crier et dist • He las
biaus peres i'ai grant dolour de vo*us* de chou que ie n'ai
pooir de venir a vous · Li frere menerent esrant le nef arriere de le terre et crioient a nostre signor et disoient ·
Sire aies merchi de nous • Sire aies [264ʳb] merchi de nous • 15
Mais li sains peres disoit co*m*ment li maleureus estoit menes de molt de dyables et veoit *com*m*en*t il estoit embrases • Doleurs sera a ti en chou que tu rechois tele fin de
te vie • De rechief les prist uns boins vens et les mena
deuers miedi · Co*m* †) il rewardaissent derriere iaus · il 20
virent le montaigne de cele isle descouuerte de le fumiere
et le flame esclarcissant a l'air et de rechief rechevoir
a li ces meismes flames en tel maniere que toute li montaigne dusques a le mer sanloit que che fust uns fus.

22. ††)Quant il eurent tres miedi le voie de • VII • 25
iors une forme aussi que d'un ho*m*me lor apparut qui seoit
sor[1]) une piere et auoit • I • voile deuant lui a le mesure
d'un sac pendant entre • II • fourkes fierees et en tel maniere estoit demenes par les flueues que li nes quant elle est
perie par le vent · Li · I · cuidoient que che fust une nes 30
li autre cuidoient que che[2]) fust uns oysiaus Li hom diu

*) JUBINAL: septentrion.
**) JUBINAL: sains Brandains.
†) JUBINAL: Comme.
††) *Auch in der Handschr. Anfang eines neuen Stückes.*
[1]) JUBINAL: sur.
[2]) JUBINAL: ce.

respondit illis: ‚Dimittite hanc contencionem, fratres; dirigite navem usque ad locum'. Cum vir Dei appropinquasset illuc, restiterunt unde in circuitu quasi coagulate et invenerunt hominem sedentem super petram hispidum ac deformem, et ex omni parte quando affluebant ad illum, percutiebant illum usque ad verticem. Quando (vero) recedebant, apparebat illa petra nuda in qua sedebat infelix ille. Pannum (quoque) qui pendebat ante illum (aliquando) ventus movebat percutiebatque eum per oculos et frontem. Interrogante (autem) beato viro quis esset aut pro qua culpa ibi esset missus, quidque meruisset ut talem penitentiam sustineret, ait: ‚Ego sum infelicissimus ille Judas, negociator pessimus. Non pro merito habeo istum locum, sed pro misericordia ineffabili Jhesu Christi. Non michi computatur penalis iste locus, sed pro indulgentia redemptoris et pro honore resurrectionis sue sancte'. Nam erat dies dominicus. ‚Michi (enim) videtur, quando hic sedeo, quasi in paradiso deliciarum sim propter timorem tormentorum que ventura sunt michi in hac vespera: nam ardeo sicut massa plumbi liquefacta in olla die ac nocte, in medio montis quem vidistis: ibi est Leviatan cum suis satellitibus, ibi fui quando deglutivit fratrem vestrum; et ideo letabatur infernus et misit foras ingentes flammas, et sic facit semper quando animas impiorum devorat. Meum (vero) refrigerium habeo hic omni die dominica a vespera usque ad vesperam, et a na-

respondi a iaus • Mi frere laissies ceste tenchon • Adrechies vo nef a che liu • Com li hom diu fust aprochies la *) il **) aresterent entour aussi que en • I • mont et trouuerent l'onme ***) seant sour le pierre hirecheneus et lait et de toutes pars les eues quant elles acouroient a lui le feroi- 5 ent dusq*ue* ****) au hateriel • Quant elles s'en raloient cile piere †) apparoit toute nue ou cis chaitis seoit • Le drap que pendoit deuant chelui li vens le metoit en sus de lui • et le feroit p*ar*mi les iex et le front • Dont li demanda li sains hom qui il estoit • et pour quel chose il estoit la 10 ennoies • et pour coi il l'auoit ††) desierui k'il sostenoit tel penanche • Il dist ie sui †††) li tresmaleureus Iudas • li tresmaluais marchans • Ie n'ai mie che liu de de- [264ᵛa]serte mais de le tresgrande misericorde de ihū crist • Cis lius ne m'est mie contes a penanche mais a le ††††) mise- 15 ricorde de diu et a l'ouneur de le resurrection nostre signour • car il estoit dyemenches • Il me sanle quant ie siec [1]) chi que ie soie em paradis des delisses por le cremeur des tormens qui me sont a uenir en ceste vespree • car iou arc aussi que li masse de plonc remise en le buire iour 20 et nuit enmi le montᵃigne que vous vees • La est li dyables et si sergant [2]) ou ie fui quant iou englouti uo [3]) frere • Et pour chou s'esleechoit infiers et mist huers grans flames • et ensi fait adies quant il deuoure les armes [4]) des malfaiteurs • Iou ai men refroidement en tous les iors 25 de dyem*en*che dou matin dusques a le vespree et de le na-

*) Jubinal: jà.
**) Jubinal: ils.
***) Jubinal: l'omme.
****) Jubinal: dusques.
†) Jubinal: pierre.
††) l' *ist von* Jubinal *ausgelassen.*
†††) Jubinal: suis.
††††) Jubinal: la.
[1]) Jubinal: siée.
[2]) Jubinal: sergans.
[3]) Jubinal: no.
[4]) Jubinal: ames.

tivitate Domini usque ad theophaniam et a pascha usque ad pentecostem et in purificatione beate Marie atque assumptione. Ceteris (autem) diebus crucior in profundo inferni cum Herode et Pilato, Anna et Caipha idcirco adjuro vos per re- 5 demptorem mundi, ut intercedere dignemini ad Dominum nostrum Jhesum Christum ut liceat michi hic esse usque ad ortum solis cras, ne me demones in adventu vestro crucient atque ducant ad malam hereditatem quam comparavi malo precio'. Cui vir sanctus ait: ‚Fiat voluntas Domini. 10 (Hac nocte) non eris morsus a demonibus usque cras'. Iterum vir Dei interrogavit illum dicens: ‚Quid sibi vult iste pannus'? (At) ille ait: ‚Istum pannum dedi cuidam leproso quando fui camerarius Domini; sed quia meum non fuit, — nam Do- 15 mini et fratrum suorum erat, — ideo in eo habeo nullum refrigerium, sed magis impedimentum. Nam furcas (ferreas) in quibus pannus pendet, illas dedi sacerdotibus ad cacabos sustinendos. Petram (autem) in qua sedeo, illam misi in fossam in publica via, antequam 20 fuissem discipulus Domini. Cum (autem) vespera hora operuisset faciem Thetidis, ecce multitudo demonum vociferantium atque dicentium: ‚Recede, vir Dei, a nobis, quia non possumus appropinquare ad socium nostrum, nisi ab illo recedas. Faciem (autem) 25 principis nostri videre non audemus, donec reddamus illi amicum suum. Tu (vero) redde nobis morsum nostrum et noli

tiuite nostre signour dusques a le tiephaue · et de pasques dusques a pentecouste et en le purification *nost*re dame et en l'asumption · Tous les autres iours et toutes les autres nuis sui iou tormentes en infier auoec Herode et Pylate Anna et Chaypha *) · Pour chou vous prie iou pour le racha- 5
teur dou monde que vous voellies **) prijer ***)pour mi ****) a nostre signour ihū crist qu'il me laist chi estre dusqu'a demain a la iornee que li anemi ne me tormentent en vo venue et mainnent au maluais yretage que i'ai achate par maluais loier · A lui dist li sains hom · Li volentes †) *nost*re 10
signour soit faite · Tu ne seras mie mors des dyables dusques a demain · Encore li demanda li hom diu et dist · Quel chose te uent ††) cis dras · il dist · ie donnai che drap a · I · mesiel quant †††) ie fui cambrelens men signeur · mais pour chou que che ††††) n'estoit mie miens k'il ne fust aussi bien 15
nostre signor que les autres freres pour chou n'i [1]) ai iou nul refroidement · mais anchois empeechement et les fourques a coi il pent ie les donnai as p*re*stres pour soustenir le cau[264ᵛb]deron · le piere sour coi ie siech · Ie le mis en vne fosse d'une *com*mune voie deuant chou que ie 20
fuisse desciples nostre signour · [2])Quant li eure de le vespree eut acouuert le fache de Theodis · dont uint vne assanlee d'anemis grant noise faisans et dist · Tu qui es hons diu depar te de no*us* car nous ne poons aprochier a no *com*paignon se tu ne te depars de lui · Nous n'osons rewar- 25
der le fache de no prinche deuant chou que nous li rendons sen ami · Tu nous renges [3]) no mors et ne le nous voel-

*) JUBINAL: Caypha.
**) JUBINAL: voeillies.
***) JUBINAL: prier.
****) JUBINAL: mie.
†) JUBINAL: volontés.
††) *Auch* JUBINAL: veut; *Handschr.* uent.
†††) JUBINAL: quand.
††††) JUBINAL: ce.
[1]) ni *ist von* JUBINAL *ausgelassen.*
[2]) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
[3]) JUBINAL: renge.

eum nobis tollere in hac nocte'. Quibus ait vir Dei: ,Non ego defendo eum, sed Dominus Jhesus Christus concessit ei hac nocte hic manere'. Cui
aiunt demones: ,Quomodo invocas nomen Domini super illum cum ipse sit traditor ejus'? Quibus vir Dei ait: ,Precipio vobis in nomine Domini nostri Jhesu Christi, ut nichil mali illi faciatis usque mane'. Transacta itaque illa nocte, primo mane cum vir Dei iter cepisset agere
ecce infinita multitudo demonum cooperuit faciem abyssi, emittentes diras voces atque dicentes: ,O vir Dei! maledictus ingressus tuus atque exitus tuus, quia princeps noster hac nocte flagellavit nos verberibus pessimis, eo quod non presentavimus ei istum maledictum captivum'!

Quibus vir Dei ait: ,Non nobis sit ista maledictio, sed vobis erit: nam cui maledicitis, ille est benedictus, et cui benedicitis, ille est maledictus'. Cui demones responderunt: ,Duplices sustinebit penas in istis sex diebus infelix iste Judas, eo quod illum defendistis in hac nocte'. Quibus venerabilis pater dixit: ,Non habetis vos potestatem ullam nec princeps vester, quia potestas Dei erit'. Iterum subjunxit: ,Precipio vobis in nomine Domini (Jhesu Christi), et principi vestro, ne istum extollatis amplius cruciatibus quam antea'.Cui responderunt: ,Numquid tu dominus es omnium ut tuis sermonibus obediamus'? Quibus vir Dei ait: ,Servus suus sum et quicquid in suo nomine precipio, fit: inde habeo ministerium de quibus ille michi concedit'. Et ita secuti sunt eum, donec avelleretur a Juda. Reversi sunt (quoque) demones et levaverunt
infelicissimam animam inter se cum magno impetu et ululatu.

lies*) mie toillir en ceste nuit · As *ues* li hons diu dist · Ie ne le vous desfent mie mais nostre sires ihū cris li a preste ceste nuit pour demourer chi · Li dyable respondirent a lui · co*m*ment apieles tu le no*n* nostre signour pour lui *com*me il soit trahitres n*ost*re**) signor · Dont 5 dist li hom diu · Ie vous co*m*mande ou no*n* nostre signor ihū crist que vous ne li faites nule chose de mal dusqu'a le matin · Quant cele nuis fu en tel maniere trespassee a le matinee quant li hons diu co*m*mencha a faire se voie · dont vint molt tresgrans multitude de dyables et couuri le 10 fache de l'abisme et metoient crueus vois et disoient · Od tu ho*n*s diu · maudite soit te venue et te departie · car nos prinches nous a batus en ceste nuit de tresmaluaise bature · Car nous ne li auons mie presente che chaitif maudit · Li hons diu dist a iaus · Cile maleichons ne †) sera mie a nous 15 mais a vous · Car chius que vous maudissies il est benis et chius que vous beneissies il est maudis · Dont disent li dyable · Cis maleureus Yudas ††) soustenra doubles painnes en ces · VI · iours · car vous l'aues desfendut en ceste nuit · Dont respondi li sains hom as dyables · Vous n'ares [1]) mie 20 cele poissanche ne vos prinches · Car li volentes diu [2]) iert · Et dist encore · Ie uous co*m*mande ou non [265^{r}a] nostre signour et a vo prinche que vous ne li acroissies ses tormens plus que deuant · Dont li respondirent · Es tu sires de tous q*ue* obeissons a tes p*ar*olles · Li hom diu dist a iaus · Ie 25 sui [3]) siers de chelui q*ue* chou ki est co*m*mande en son non soit fait et ai signourie de chou de chiaus qu'il m'a liuret · Et en tel maniere le siuirent dusch'adont k'il fu departis de Iudas · Li dyable se retornerent et lauerent leur maleureuse arme de doleur deuens iaus par grant 30 volente et de vrlement.

*) JUBINAL: voeillies.
**) JUBINAL: notre.
†) JUBINAL: me.
††) JUBINAL: Judas.
[1]) JUBINAL: *schreibt:* narés.
[2]) diu *ist von* JUBINAL *ausgelassen.*
[3]) JUBINAL: suis.

23. *)Sanctus (Brendanus) navigavit contra meridianam(plagam)glorificans Deum in omnibus. Tertia(autem)die apparuit illis insula parva procul, ad quam, dum (fratres) acrius navigare cepissent, ait vir sanctus: ‚Viri fratres, nolite supra vires fatigari. Septem (enim) anni sunt post- 5 quam egressi sumus de patria nostra usque in hoc pascha quod venturum erit cito; nam modo videbitis Paulum (heremitam) spiritualem in hac insula sine ullo victu corporali commorantem per sexaginta annos; nam triginta annis antea sumpsit cibum a quadam bestia. Cum (autem)appropinquassent ad li- 10 tus, minime potuerunt aditum invenire pre altitudine ripe illius. Erat (autem) parva nimis et rotunda insula illa quasi unius stadii. In summitate illius nichil terre, sed tantum nuda petra apparuit in modum silicis. Longitudo et latitudo [et al- 15 titudo] mensure equalis erat. Cum(autem)circuissent navigando illam insulam, invenerunt portum tam strictum ut navis proram vix capere posset. Vir (autem) Dei dixit fratribus: ‚Expectate hic donec revertar ad vos, quia vobis non licet intrare sine licentia viri Dei qui commoratur 20 in hoc loco'. Cum (autem) venerabilis pater ad summitatem illius insule venisset, vidit duas speluncas ostium contra ostium, in latere illius insule contra ortum solis ac fontem parvissimum rotundum in modum patule surgentem de petra ante ostium 25 spelunce ubi miles Christi residebat. At ubi surgebat predictus fons, statim petra sorbebat illum. Sanctus(vero)Brendanus cum appropinquasset ad ostium unius spelunce, de altera egressus est senex obviam illi dicens:

*) Jubinal, Cap. XIII: De quodam heremita.
Moran, Cap. XIII: The rocky island of the holy hermit St. Paul.
Suchier, Cap. 23: Paulus der Eremit.
Schirmer, Cap. 25: Paulus der Eremit.
Zimmer, Cap. 23: Paulus der eremit.

23. Li hom diu nagoit contre miedi et glorefioit diu en toutes ses choses · *) Le tierch iour ap*rie*s virent vne isle petite lonc d'iaus · Com il se hastaissent de nagier aigrement a cheli · li sains hom dist · Biau frere ne vous voellies **) mie lasser trop durement · vii · an ***) sont q*ue* nous issimes de no †) pais a ceste pasq*ue* qui est tost a uenir · car vous verres maintenant saint Pol esperituel en cest isle sans nul ††) uiure corporeil · Qui i a †††) demoure par · lx · ans · Car · xxx · ans deuant prist il uiande d'une beste · Co*m*me li sains hom et si frere fuissent venu au riuage il ne pooient trouuer nule entree pour le hauteche de le riue · Cele isle estoit m*oult* [1]) petite et reonde aussi que d'un estage · Ou soumeron de cele isle n'auoit nient de terre · mais tant seulement i trouuerent une piere nue a maniere d'une roche · Li longhece li largeche [2]) et li hauteche estoient iueles · Il alerent entour cele isle et trouuerent · i · port tant estroit que li corons de leur nef i peut prendre a painnes entree · Li hom diu dist [3]) a ses freres · atendes chi dusqu' a tant que reuenrai a vous · car il ne vous i loist mie entrer sains le congie de l'o*m*me diu qui demeure en che liu · Quant li honerables peres fu uenus au soumeron de cele isle [265ʳb] il uit · ii · fosses l'une encontre contre l'autre entree ou coste de cele isle encontre orient · et vne fontainne trespetite et reonde en maniere d'une pele ronde qui uenoit de le piere qui estoit deuant l'uis de le fosse ou li ch*eualie*rs ihū crist seoit · Mais ou li fontainne deuant dite se leuoit esrant le beuoit cille piere · Quant sains Brandains fu aprochies de l'uis de l'une de ces fosses · de l'autre issi uns uiellars encontre lui et dist ·

*) ***Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.***
**) JUBINAL: voeilliés.
***) JUBINAL: ans.
†) JUBINAL: nos.
††) JUBINAL: nus.
†††) *So auch* JUBINAL; ***Handschr.*** ía.
[1]) JUBINAL: mult.
[2]) JUBINAL: larghèce.
[3]) JUBINAL: dit.

‚(Ecce) quam bonum et quam jocundum habitare fratres in unum‘! *) Cum(autem)hoc dixisset, precepit sancto Brendano ut omnes fratres suos evocaret de navi. Quod cum fecisset, osculatus est eos vir Dei, et propriis nominibus (singulos) appellabat. Quo audito mirati sunt valde 5 non solum de spiritu prophecie, verum (etiam) de suo habitu: erat enim totus coopertus capillis capitis sui ac barbe, et ceteris pilis usque ad pedes, ad instar nivis pre nimia senectute. Nichil (aliud) indumenti erat illi exceptis pilis qui egrediebantur de suo corpore. 10 At vero sanctus Brendanus cum hoc vidisset contristatus est intra se, dicens: ‚Ve michi quia porto habitum monasticum et sub me constituti sunt multi sub nomine istius ordinis, cum video hominem angelici status adhuc in carne sedentem, illesum a vitiis carnis‘! 15

Cui vir Dei ait: ‚O venerabilis pater, quanta et qualia mirabilia ostendit Deus tibi, que nulli sanctorum patrum manifestavit, et tu dicis in corde tuo te non esse dignum portare monasticum habitum! Tu es major quam monachus; monachus (namque) laborum manuum sua- 20 rum alitur et vestitur; Deus(autem)de suis secretis per septem annos pascit te cum tua familia, ego (autem) miser hic sedeo sicut avis in ista petra nudus, exceptis pilis meis‘. Tunc sanctus Brendanus interrogavit de adventu ipsius in illum locum aut unde esset, vel quan- 25 to tempore sustinuisset talem vitam. (Cui) ille respondit: ‚Fui nutritus in monasterio sancti Patricii per quinquaginta annos et custodiebam cimeterium fratrum. Quadam (vero) die cum michi designasset locum sepulture meus decanus, ubi quidam sepeliretur defunctus, apparuit michi quidam senex ignotus 30 dixitque (michi): ‚Noli, frater, hic fossam facere, quia

*) *Vgl. S. 30 †††).*

Co*m* bonne chose et co*m* esbaniaule est les freres habiter en un · Quant il eut chou dit il co*m*manda a sai*n*t Brandain *) k'il apielast tous ses freres de le nef · Quant il eut chou fait li ho*m* diu baisa tous les freres et les apiela par lor p*ro*pres nons · Le quel chose oie il s'esmeruillierent molt 5 ne mie tant seulement de l'esperite de prophesie mais de sen habit · Car il estoit couuers tous des chauiaus de sen chief et de se barbe et des autres paus dusques as pies a le sanlanche de blanque noif pour le grant vielleche · Il n'auoit nule vesture fors paus qui issoient de sen cors · 10 mais sains Brandains quant il eut chou veut il se courecha deuens lui et dist · Iou ai doleur de chou que ie porte habit de moigne et a mi so*n*t co*m*mande molt d'o*m*me sour le no*n* de cel ordene · Quant ie voi l'o*m*me d'estat d'angele et encore est en char humainne nient corromput des visces de char · 15 Li hom diu li respondi · Od tu honerables peres qua*n*tes et *com* faites t'a diex demoustre **) k'il ne manifesta onques a nul des sains peres · Et tu dis en ten cuer que tu n'ies mie dignes que tu portes l'abit de moigne · Tu ies plus grans de moigne · Li moignes est norris de le labeur de ses 20 mains et en est vestus · Diex t'a peut par · VII · ans de ses secres et viestu et te maisnie aussi · Iou chaitis siech chi sour ceste piere nus aussi c'uns oysiaus fors †) chou que ie sui vestus de mes [265ᵛ a] paus · Dont demanda sains Brandains comme*n*t il estoit venus en cel liu et dont il estoit et par 25 quel tans il auoit soustenut tel vie · Il respondi · Ie sui norris en l'abbeie saint Patrise par · l · ans et wardoit le cime*n*tiere ††) des freres · [1])Un iour auint que mes doijens me demoustra le liu d'une sepulture ou uns mors seroit enseuelis · Uns viellars m'aparut que ie ne co*n*nissoie mie et 30 dist · Ne uoellies [2]) mie biau frere faire cele fosse chi · car

*) JUBINAL: sains Brandains.

**) JUBINAL: demonstré.

†) *Handschr., wie auch* JUBINAL, fons.

††) *Handschr.* cimetiere; JUB. *liest:* cimmetière, *aber der horizontale Strich muss als über dem Vokale stehend betrachtet werden.*

[1]) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*

[2]) JUBINAL: voeilliés.

alterius est sepulchrum'. Cui dixi: ,Pater, qui es tu'? Qui ait: ,Cur me non cognoscis? Nonne tuus sum abbas'? Cui dixi: ,Sanctus Patricius est meus abbas'. At ille respondit: ,Ego sum: heri (enim) migravi de hoc seculo, et iste est locus sepulture mee'. Designa- 5 vit(que) alium locum (dicens): ,Hic fratrem nostrum sepelies, et nulli dicas que ego dixi tibi. Cras proficiscere ad litus maris, et invenies ibi navem que te duces ad locum ubi exspectabis diem mortis tue'. Mane(vero)secundum preceptum sancti patris profectus sum (ad locum predictum), et inveni 10 sicut ipse michi predixit. Cum ascendissem navem, cepi navigare per tres dies et per tres noctes. Quibus transactis dimisi navem ubicumque ventus voluisset illam jactare. Porro septimo die apparuit michi ista petra, in quam intravi, atque pede percussi navem ut 15 iret unde venerat. Illa (autem) velocissimo cursu sulcabat undas rediens in patriam suam. Ego (vero) mansi hic. *) Primo (namque) die quo intravi huc, circa horam nonam, luter portavit michi ad prandendum piscem unum et fasciculum de graminibus ad fo- 20 cum faciendum inter suos anteriores pedes, ambulans super pedibus posterioribus. Cum posuisset ante me piscem et gramina, reversus est unde venerat. Ego vero silice ferro percusso, esca adhibita, feci ignem de graminibus et paravi michi cibum de illo pisce. Et ita per 25 triginta annos semper tertia die idem minister easdem escas attulit, id est unum piscem ad tres dies: et ita michi penuria nulla fuit (et nulla inerat michi sitis), sed in die dominica egrediebatur paxillum aque de ista petra unde potuissem sumere potum manusque lavare. Post triginta (vero) 30 annos inveni istas duas speluncas et istum fontem. Ab ipso vivo per sexaginta annos sine nutrimento alterius cibi nisi de hoc fonte. Nonagenarius (etenim) sum in

*) Jubinal, Cap. XIV: De quadam bestia que ei cibum paravit.

chou est li fosse d'un autre · Ie dis a lui · Biaus peres *) ki ies tu · Et il dist · Pour coi ne me co*n*nois tu · Enne sui iou tes abbes · Ie respondi a lui · Sains Patrises est mes abbes · Mais il dist · Ie sui sains Patrises · Ie trespassai ier de che siecle · Cis lius est de me sepulture · Il 5 me demoustra che liu · Chi enfouerai no frere et ne di a nului chou que ie t'ai dit · demain iras au riuage de le mer et tu i trouueras une nef qui te menra au liu ou tu attenderas le iour de te mort · Iou alai a le matinee selonc le *com*ma*n*deme*n*t dou saint pere et ie le trouuai aussi qu'il 10 m'auoit dit · Quant ie fui entres en le nef ie co*m*menchai a nagier par trois iors et par trois nuis · Quant il furent trespasse ie laissai me nef ou li vens le uaut mener · Mais au sieptime **) iour ie trouuai ceste piere en le quele iou entrai et laissai me nef et le feri de men piet pour 15 chou qu'elle s'en alast dont elle estoit venue · Cele trespassoit les ondes †) molt trestost et raloit en son pais · Et i'ai chi demoure dusques au iour d'ui · Le p*re*mier iour que iou entrai chi vns loutres m'aporta a l'eure de nonne · I · pisson a mangier et vn fais de grains a faire le feu 20 entre ses · II · pies deuant et aloit sour les pies derriere · ††)Quant il eut mis deuant mi le pisson et les grains il rala dont il estoit uenus · et ie feri le piere [265ᵛb] d'un fier et apparillai me uiande et fis le feu des grains et apparillai me uiande dou piscon · et en tel maniere par 25 · XXX · ans cis siergans m'aportoit ces meismes uiandes chou est par trois iors m'aportoit · I · piscon et nule chose ne me defailloit que ie vausisse auoir · mais au dyemenche issoit · I · pau d'iaue de cele piere de coi ie pooie restraindre men soif et mes mains lauer · Apries · XXX · 30 ans trouuai iou ces · II · fosses et ceste fontainne · De li vif iou sains par · lx · ans sains autre nourissement fors de ceste fontainne · Nonante ans a passes q*ue* ie sui [1]) en

*) JUBINAL: père.
**) JUBINAL: septime.
†) JUBINAL: les onde.
††) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
[1]) JUBINAL: suis.

hac insula: triginta annos in victu piscium et sexaginta
in pastu illius fontis et quinquaginta fui
in patria mea. Omnes anni vite mee sunt centum quadraginta,
et hic debeo modo expectare diem judicii in carne ista.
Peragite igitur ad patriam vestram 5
et vobiscum asportate vascula plena de isto fonte.

Necesse (enim) vobis erit, quia adhuc restat vobis
iter per quadraginta dies usque in sabbatum pasche. Celebrabitis (vero) sabbatum sanctum et pascha atque dies (sanctos ejus) ubi celebrastis per sex annos; et postea accepta 10
benedictione procuratoris vestri proficiscemini
ad terram ,repromissionis sanctorum', et ibi manebitis
quadraginta dies; et post hec Deus vester reducet vos
ad terram nativitatis vestre. *) Igitur accepta
benedictione viri Dei navigaverunt contra meridiem per 15
totam quadragesimam; navis(autem)huc atque illuc ferebatur,
et erat illis cibus aqua quam acceperant ab insula
viri Dei. Per triduum (autem) reficiendo sine ulla esurie
et siti permanserunt omnes leti. Tunc
venerunt ad insulam pristini procuratoris in sabbato 20
sancto. Ille (vero videns eos) occurrit eis in portu
cum gaudio magno omnesque levavit de navi propriis brachiis.
Peracto (vero) diei sancti officio apposuit illis cenam. Facto (jam) vespere ascenderunt navem et idem vir cum illis. Statim invenerunt 25
beluam in solito loco, et ibi laudes Deo
cantaverunt tota nocte et missas mane. Finita (jam) missa
cepit Jasconius ire viam suam. Tunc cuncti fratres clamaverunt ad Dominum dicentes: ,Exaudi nos Domine Deus noster.'
Sanctus Brendanus confortabat fratres suos dicens: ,Noli- 30

*) Jubinal, Cap. XV: Quomodo invenerunt terram promissionis.
Moran, Cap. XIV: The Paradise of delights.
Schirmer, Cap. 26: Feier der Feste an den gewohnten Orten.

ceste isle · xxx · ans ai iou uescut de uiande de pisson et · lx · ans ai iou este ou past de ceste fontainne · et · l · ans fui iou en mon pais · Tout li an de me vie sont de cent et · xl · ans · et d'ore e*n* auant *) doi iou en ceste char atendre chi le iour dou iugement · Ales vous ent ore en vo pais et 5 e*n*portes **) auoec vous vos vaissiaus plains de ceste fontainne · Il vous sera bien besoins · Car il vous demeure encore grant voie p*ar* · xl · iors dusques ou samedi de pasques · Vous celeberres le saint samedi de pasques et le pasque et les iors ou vous les celebrastes par · vi · ans · Et apries quant 10 vous ares rechut beneichon de uo ***) p*ro*cureur vous en ires a le terre de le promission des sains · Et la demouerres par · xl · iors · Et apries ces choses vos diex vous ramenra sains a le t*e*rre †) de uo pais · Adont quant il eut rechut le beneichon de l'o*m*me diu il nagoient contre miedi par 15 tout le quaresme · Li ne estoit menee cha et la et li iaue estoit a iaus aussi que viande qu'il auoient pris a l'isle l'o*m*me diu · Trestout li frere furent lie p*ar* trois iors et soele sans nule defaute de boire et de mangier · ††)Apries vinrent a l'isle dou deuant dit procureur au saint 20 samedi de pasques · Cius uint au port encontre [266ʳa] iaus a grant ioie et les leuoit tous de le nef par leur †††) mains · Quant li offisces [1]) dou saint iour fu trespasses · il leur mist une table pour souper et quant il fu aviespri il entrerent en le nef et cis hom auoec iaus · Dont trouuerent 25 une balainne ens ou liu acoustume ou il chantoient loenges a diu toute nuit et messes a le matinee · Quant li messe fu chantee Isconius co*m*me*n*cha a aler se voie et tout li frere crioient a nostre signor et disoient · Sire dex oes nous · Sains Brandains co*m*fortoit [2]) se freres et disoit · Ne voel- 30

*) JUBINAL *mit einem Worte:* dorenavant.
**) *Auch* JUBINAL *liest:* enportés: *Handschr.* ēportes.
***) JUBINAL: no.
†) *Handschr.* t'rre; JUBINAL: terre.
††) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
†††) JUBINAL: leurs.
[1]) JUBINAL: offices.
[2]) *Handschr.* cōfortoit; JUBINAL: confortoit.

te formidare; nichil (enim) vobis erit mali, sed adjutorium imminet itineris'. Belua (autem) recto cursu pervenit ad litus insule avium ibique demorati sunt usque ad octavas pentecostes. Transacto (jam) tempore solempnitatum, procurator qui cum illis erat 5 dixit sancto Brendano: ,Ascendite in naviculam et implete utres de fonte isto. Ego (quoque) ero nunc socius itineris vestri atque ductor, quia sine me non poteritis invenire terram ,repromissionis sanctorum'. Ascendentibus (autem) illis navem, omnes aves que in illa insula erant 10 quasi una voce dicebant: ,Prosperum iter faciat vobis Deus salutarium nostrorum'.

24. *) Reversi sunt ad insulam procuratoris et ipse cum illis, ibique sumpserunt dispendia quadraginta dierum: procurator eorum antecedebat eos, iter eorum dirigens. 15 **) Transactis (vero) quadraginta diebus, vespere imminente cooperuit eos caligo grandis, ita ut vix alter alterum videre posset. Procurator dixit (sancto Brendano): ,Scis que est ista caligo'? Cui ait: ,Que est'? Tunc ait ille: ,Ista caligo circumdat insulam istam 20 quam vos queritis per septem annos'. Post spatium (vero) unius hore circumfulsit illos lux ingens et navis stetit ad litus. Exeuntes (autem) de navi viderunt terram spaciosam et plenam arboribus pomiferis sicut in tempore autumnali. Circumeuntes (autem) illam terram, nulla eis nox 25

*) Zimmer, Cap. 24: Besuch der terra repromissionis.
**) Suchier, Cap. 24: Die Terra repromissionis sanctorum.
Schirmer, Cap. 27: Terra repromissionis sanctorum.

lies nient resoignier *) · vous n'ares nul mal mais li aine de vo voie vous apert · Li balainne vint par droite voie au riuage **) de l'isle des oysiaus ou il demourerent dusques as octaues de pentecouste · Quant li tans des sollempnites ***) fu trespasses li procureres ki estoit auoec iaus 5 dist a saint Brandain · Entres en le nef et emplissies les bouchiaus de ceste fontainne · Ie serai ore li compains de vo voie et li meneres ****) · Q*ua*r sains mi ne porres vous trouuer le †) terre de le promission des sains · Dont monterent en le nef et tout li oysiel qui estoient en cele isle di- 10 soient aussi ch'à une vois · Nostre sires ††) dex · de nos salus fache a chiaus boinne voie.

24. Il retornerent a l'isle de leur procureur et il auoec iaus et prisent la le despens de · xl · iours · Leur procureres aloit deuant iaus et adrechoit leur voie · †††) Quant 15 · xl · iour ††††) furent passe et che vint a le vespree une grans oscurtes [1]) les acouuri en tel maniere que li uns pooit a painnes veir l'autre · Leur procureres dist · Ses tu quele oscurtes chou est chi · Sains Brandains dist · Quele est ele · Dont dist chius · Ciste oscurtes auiro*n*ne ceste isle · 20 Que vous queres [266ʳb] par · VII · ans · Apries l'espasse d'une eure les enlumina vne grans lumiere et li nes s'aresta au riuage · Dont issirent de le nef et virent une t*er*re grande et plainne d'arbres [2]) portans puns aussi q*u'e*n iui*n* [3]) · Il alerent parmi cele terre ne onques [4]) n'eurent 25

*) JUBINAL: resoigner.
**) JUBINAL: rivaige.
***) JUBINAL: solemp-nités; *Handschr. auch abtheilt so.*
****) JUBINAL *schreibt:* menerés.
†) JUBINAL: la.
††) JUBINAL: sire.
†††) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
††††) JUBINAL: jours.
[1]) JUBINAL: oscurté.
[2]) JUBINAL: d'arbre.
[3]) — ? — *Handschr.* q̄n wī; JUBINAL: qu'an vuin.
[4]) JUBINAL: oncques.

adfuit, sed lux lucebat... Accipiebant tantum de pomis et de fontibus bibebant et ita per quadraginta dies perlustrabant terram illam, sed finem illius minime invenire potuerunt. Quadam(vero)die invenerunt quoddam magnum fluvium vergens per medium insule. Vir sanctus ait fratribus: ,Istud flumen transire non possumus, et ignoramus magnitudinem terre istius'. Cum hec intra se volvissent, (ecce) juvenis occurrit illis obviam osculans illos cum magna leticia et singulos propriis nominibus appellabat atque dicebat: ,Beati qui habitant in domo tua Domine! In secula seculorum laudabunt te'.*) Et cum hec dixisset, ait ad sanctum Brendanum: ,Ecce terram quam quesisti per multum tempus. Sed non potuisti invenire eam quia Deus voluit tibi ostendere diversa secreta sua in oceano magno. Revertere itaque ad terram nativitatis tue, sumens tecum de fructibus istis et de gemmis quantum potest capere navis tua. Appropinquant enim dies peregrinationis tue ut dormias cum patribus sanctis. Post multa tempora declarabitur ista terra successoribus vestris, quando christianorum subvenerit tribulacio. Istud flumen quod videtis dividit hanc insulam, et sicut modo apparet vobis matura fructibus, ita omni tempore permanet sine ulla umbra, lux (enim) illius Christus est'. Acceptis de fructibus terre illius et omnibus generibus gemmarum et dimisso procuratore predicto et juvene, sanctus Brendanus naviculam ascendit et cepit navigare per caliginem.

25. **) Quam cum pertransissent, venerunt ad insulam que vocatur ,Deliciarum' ibique trium

*) Ps. 83, v. 5: *,Beati, qui habitant in domo tua, Domine: in sæcula sæculorum laudabunt te'.*

**) Suchier, Cap. 25: Brendans Heimkehr und Tod.
Schirmer, Cap. 28: Brendans Heimkehr und Tod.
Zimmer, Cap. 25: Insel der Freuden.

nuit mais iour adies · Si prendoient tant des puns et buuoient des fontainnes · Et en tel maniere aloient par · xl · iors par cele terre · mais il ne pooient trouuer le fin de cele isle · *) Un iour trouuerent · I · flueue grant venant parmi l'isle · Li sains hom dist a ses freres · Nous ne po- 5 ons passer che flueue et ne sauons le grandeche de cele terre · Com il pensaissent ces choses entr'iaus vns iouenenchiaus vint deuant iaus et les baisa a grant leeche et apiela chascun par leur propres nons et dist · Sire beneoit sont cil qui habitent en te maison · Il te loeront ou sie- 10 cle des siecles · Quant il eut chou dit il dist a saint Brandain · Ves ichi le terre que tu as quis par lonc tans · mais tu ne le pues trouuer · car dex te valt demoustrer ses diuers secres en le mer grande · Retorne t'ent en tel maniere a le terre ou tu fus nes et se prent auoec ti de 15 ces fruis **) & des pierres precieuses tant k'il em puet entrer en te nef · Car li iour de ten pelerinage aproisment que tu reposes auoec les sains peres · Apries molt de tans sera demoustree ceste terre a tes successeurs quant elle sera aidie †) par le tribulation des crestijens · Li flueues 20 que tu vois deuise ceste isle · Aussi comme elle apert maintenant a nous ††) meure [1]) de fruit · En tel maniere est elle en tous tans sains [2]) nule oscurte · li lumiere de cheli est ihũ cris · Quant il eurent pris des fruis de cele terre et des diuerses manieres de pierres et il [266ᵛa] 25 eurent laissie lor procureur deuant dit et le iouenenchiel sains Brandains monta en le nef et commencha a nagier par l'oscurte.

25. Comme il l'eurent trespassee · il [3]) uinrent a l'isle qui est apiellee ille de delisces · Quant il i eu- 30

*) *Anfang eines neuen Stückes in der Handschr.*
**) Jubinal: fruits.
†) Jubinal: aidiée.
††) Jubinal *liest:* avons.
[1]) *Handschr. (und* Jubinal): meure.
[2]) Jubinal: sans.
[3]) Jubinal: ils.

dierum hospitium peregerunt, sanctus Brendanus accepta benedictione recto itinere ad locum suum reversus est. *) Et (postea) . . . dies vite sue finivit in pace.

Explicit vita sancti Brendani.

*) ZIMMER *hat hier noch ein Schlusskapitel, 26 (=* SCHRÖDER'S *Ausgabe, S. 36, Z. 8 und flg.):* Brendans heimkehr und tod.

[26. Fratres autem illum gratulantissime susceperunt glorificantes Deum qui tam amabilis illos noluit patris aspectibus deprivari, cujus absentia tam diu fuerant orbati. Tunc beatus vir predictus, karitati eorum congratulans, narravit omnia que accidisse recordatus est in via quantaque ei Dominus dignatus est miraculorum ostendere portenta. Postremo etiam velocitatem obitus illius certa attestacione novit secundum juvenis predictum in ‚Terra repromissionis sanctorum', quot etiam rei probavit eventus, quia cunctis post se bene dispositis, parvo interjacente temporis intervallo, sacramentis munitus divinis inter manus discipulorum gloriose migravit ad Deum, cui est honor et gloria in secula seculorum. Amen.]

Die Schlussredaction bei JUBINAL *und* MORAN *lautet:*

[Sanctus Brendanus accepta benedictione a patre monasterii, recto itinere et Deo gubernatore pervenit ad monasterium suum. Quem cum fratres vidissent, glorificaverunt Deum pro recepto patrono, quibus enarravit mirabilia Dei, que audierat et viderat. Et postea nonis julii dies vite sue finivit in pace, regnante Domino nostro Jhesu Christo, cujus regnum et imperium sine fine permanet in secula seculorum. Amen.]

(Betreffend diese verschiedenen Schlussredactionen vgl. C. STEINWEG, *op. cit., S. 11.)*

rent demoure par trois iors sains Brandains prist se beneichon et retorna arriere se voie a sen liu et la fina il les iors de se vie em pais. Amen.

Chi define de saint Brandain*) · et des m*er*ueilles k'il trouua en le mer d'Irlande. 5

*) JUBINAL: sains Brandains.

